



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Campos Orosco, Jorge Victor (orcid.org/0000-0003-0176-1963)
Sanchez Villacorta, Analighia Sarai (orcid.org/0000-0002-0114-0158)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA - PERÚ

2022

DEDICATORIA

El presente trabajo está dedicado a nuestras familias por estar siempre presentes, acompañándonos y por el apoyo moral que nos brindaron, gracias por inculcar en nosotros el ejemplo de esfuerzo y valentía.

AGRADECIMIENTO

En primer lugar, agradecemos a Dios por darnos la vida y fuerzas para seguir con el trabajo a pesar de las dificultades que se presentaron. También agradecemos a nuestras familias quienes son nuestros pilares y motivación para salir adelante. Asimismo, agradecemos a nuestra asesora la Mg. Betty Gálvez Nores por su apoyo constante en la presente tesis.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	iv
ÍNDICE DE TABLAS.....	v
ÍNDICE DE FIGURAS.....	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	12
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	12
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.....	13
3.3. Escenario de estudio.....	14
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	15
3.5. Procedimiento.....	16
3.6. Rigor científico.....	17
3.7. Aspectos Éticos.....	18
3.8. Método de análisis de datos.....	18
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	19
V. CONCLUSIONES.....	32
VI. RECOMENDACIONES.....	34
REFERENCIAS.....	36
ANEXOS.....	42

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Cuadro de categorización.....	14
Tabla 2. Variación lingüística según la versión del español.....	19
Tabla 3. Variación diatópica según la versión del español.....	21
Tabla 4. Variación diastrática según la versión del español.....	22
Tabla 5. Variación diafásica según la versión del español.....	24

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Procedimiento del análisis cualitativo.....	16
Figura 2. Variación lingüística según la versión del español.....	20

RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022 tuvo como objetivo analizar las variaciones lingüísticas identificadas en el videojuego *Tales of Vesperia*. A nivel de metodología tuvo un enfoque cualitativo, de tipo básica, de nivel descriptivo y contó con un diseño de estudio de casos. Se analizó la versión original y las versiones traducidas al español latino y peninsular del corpus seleccionado empleando una ficha de análisis. Como resultado, se encontró un total de 54 variaciones lingüísticas en el español latino de las cuales 2 fueron diatópicas, 27 diastráticas y 25 diafásicas. En contraste, de las 54 variaciones lingüísticas del español peninsular 26 fueron diatópicas, 23 diastráticas y 5 diafásicas. Por último, se concluyó que el público consumidor del videojuego es el parámetro que determina la tendencia del traductor a usar un léxico de una zona geográfica específica (geolectos o regiolectos), un nivel del habla (culto, coloquial o vulgar) y un registro del habla (formal o informal) al momento de realizar la traducción.

Palabras clave: variación lingüística, variación diatópica, variación diastrática, variación diafásica.

ABSTRACT

This research titled Linguistic variation between Latin and Peninsular Spanish present in the translation from English to Spanish of a video game, Lima, 2022 had the objective of analyzing the linguistic variations identified in the video game Tales of Vesperia. The methodology used was qualitative, basic, descriptive, and based on a case study design. The original version and the versions translated into Latin and peninsular Spanish of the selected corpus were analyzed using an analysis chart. As a result, a total of 54 linguistic variations were found in Latin Spanish, of which 2 were diatopic, 27 diastratic and 25 diaphasic. In contrast, of the 54 linguistic variations in Peninsular Spanish, 26 were diatopic, 23 diastratic and 5 diaphasic. Finally, it was concluded that the consumer audience of the video game is the parameter that determines the translator's tendency to use a lexicon from a specific geographical area (geolects or regiolects), a speech level (cultured, colloquial or vulgar) and a speech register (formal or informal) at the time of translation.

Keywords: linguistic variation, diatopic variation, diastratic variation, diaphasic variation.

I. INTRODUCCIÓN

Una de las industrias emergentes de las últimas décadas es indudablemente la de los videojuegos. Según García (2019) en el portal de la revista Magazine Digital, los videojuegos están a un paso de convertirse en la mayor industria cultural, superando a los libros, el cine o la música. Debido al auge de esta forma de entretenimiento, las compañías creadoras de estos productos optaron por incrementar su alcance y es ahí donde nace la traducción de videojuegos. Hoy en día, es común ver que un videojuego posea versiones en múltiples idiomas; sin embargo, el español es un caso especial. Debido a la variedad lingüística de nuestro idioma, cuando un videojuego se encuentra en el español peninsular y es jugado por el público latinoamericano, este último no tiene el mismo nivel de identificación con el producto; por ende, el videojuego puede devaluar dos de sus características más importantes que son la receptividad y la aceptación.

A nivel de Latinoamérica, se puede decir que la industria de los videojuegos ha crecido exponencialmente. Según el blog Universia (2022) en internet se encuentran unos 435 millones de latinoamericanos, de los cuales 289 millones son *gamers*. Ahora bien, en cuanto a la traducción, estos productos poseen una cantidad considerable de texto que necesita ser traducido y adecuado a la región de destino. Se sabe que el español hispanoamericano posee grandes particularidades, por esta razón, es imprescindible prestar atención a las diferencias relacionadas con el lugar de procedencia del hablante, variaciones diatópicas; con el nivel sociocultural del hablante, variaciones diastráticas; y las relacionadas con la situación comunicativa, variaciones diafásicas.

En España, en estudios realizados al sector empresarial de los videojuegos en 2019 se facturó alrededor de 920 millones de euros, equivalentes a un 13 % más que en el año 2018, según informa el blog Universia (2022). En lo concerniente a la traducción, cada vez son más la cantidad de videojuegos que necesitan ser traducidos al español, existe una clara diferencia entre el español peninsular y el de Latinoamérica la cual se conoce como variación

lingüística. Por ejemplo, algunas expresiones idiomáticas que suenan sutiles en el español peninsular pueden tener una connotación negativa o incluso grosera para el público de América Latina.

A nivel nacional, a raíz de la cuarentena causada por la covid-19, muchos peruanos buscaron diversas formas de entretenimiento, entre ellas los videojuegos, tal es así que el 69 % de la población consume videojuegos y el 75 % lo hace al menos una vez por semana (Diario Gestión, 2021). En lo que respecta a la traducción, esta podría parecer divertida y fácil de realizar. No obstante, hay muchos aspectos que se deben considerar para que el público receptor pueda conectarse con el producto final. En el Perú existe escasa información sobre la traducción de videojuegos.

Una parte fundamental en la traducción de los videojuegos es la localización, la cual se define como un proceso de cambio al que se somete a un producto informático ajustándolo a las necesidades específicas de un grupo específico y así lograr una mayor venta del mismo (Pym, 2004, pág. 1). En atención a lo citado, los videojuegos están sujetos a un proceso de localización con el fin de adaptarlos al idioma del destinatario para su posterior venta, teniendo en cuenta las variaciones lingüísticas que influyen en el proceso de traducción. Por todo lo expuesto anteriormente, nos planteamos la siguiente interrogante: ¿Cómo se manifiesta la variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022?

La presente investigación se justificó de forma teórica, puesto que la finalidad fue analizar las variaciones lingüísticas entre el español latino y peninsular, específicamente en la traducción de videojuegos del inglés al español. Para ello, tomamos como referencia la clasificación planteada por Coseriu (1981) quien hizo una distinción entre tres tipos de diferencias interlingüísticas al momento de la comunicación y las clasificó como las diferencias diatópicas, diastráticas y diafásicas.

Asimismo, se justificó de forma práctica, puesto que los resultados obtenidos servirán de aporte en la diferenciación del español peninsular y el español latino, además ayudará a traductores e intérpretes especializados en la traducción audiovisual, específicamente en la traducción de videojuegos, a tener una noción más clara del tema.

Y, por último, esta investigación se justificó de forma metodológica, ya que el análisis del corpus se realizó a través de una ficha de análisis, la cual permitió el reconocimiento de las diferentes variaciones lingüísticas presentes en el corpus. Esta ficha de análisis podrá ser utilizada para futuras investigaciones.

Asimismo, tuvo como objetivo general: analizar la variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022 y como objetivos específicos: analizar la variación diatópica entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022; analizar la variación diastrática entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022; y analizar la variación diafásica entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022.

Según Barroga y Matanguihan (2022) a diferencia de la investigación cuantitativa, en la que normalmente se elaboran hipótesis para someterlas a prueba, la investigación cualitativa puede dar lugar a resultados tanto de comprobación de hipótesis como de generación de las mismas. Los estudios exploratorios cualitativos analizan áreas más profundas, aclarando la experiencia subjetiva y permitiendo la formulación de una hipótesis formal potencialmente comprobable en un futuro enfoque cuantitativo. Por ese motivo, el presente trabajo de investigación no prescinde de una hipótesis, debido a que se limitó a extraer datos de un corpus específico para luego analizarlo y clasificarlo. Los hallazgos partieron de una realidad subjetiva y se desarrollaron de una manera descriptiva.

Los avances de la tecnología han superado muchos límites físicos, y de esta forma han hecho posible que la información más reciente se encuentre a solo un clic. Por ejemplo, el diccionario, previo al auge del internet, solo definía términos que existían hasta el momento de su publicación y si algún neologismo surgía después, no existía alguna forma práctica de actualizar dicho diccionario, solo nos quedaba esperar por una nueva edición. Sin embargo, hoy, los diccionarios virtuales pueden ser actualizados inmediata y remotamente. El mismo proceso se puede aplicar a los videojuegos, los cuales al principio eran vendidos en cartucho o CD. En la actualidad, la mayoría de videojuegos se presentan en manera digital y solo basta con una actualización para cambiar los aspectos de dicho juego.

La relevancia de esta investigación se centró en la noción que, hoy en día, las limitaciones físicas ya no son un impedimento, las compañías productoras de videojuegos deberían tomar en cuenta el caso de la variación lingüística del español, ya que, si el usuario del videojuego puede identificarse a un nivel más personal es posible que el videojuego tenga una mejor recepción y aceptabilidad. Como el ilustre Nelson Mandela dijo: “Si hablas a una persona en una lengua que entiende, las palabras irán a su cabeza. Si le hablas en su propia lengua, las palabras irán a su corazón”. Y, en consecuencia, si un videojuego tiene mayor aceptación, indiscutiblemente sus ventas se incrementarían.

II. MARCO TEÓRICO

Según Alvarez (2019) en su tesis “Lingüística y sociolingüística en el doblaje: Diferencias entre el español de México y el español peninsular” tuvo como objetivo general analizar las diferencias lingüísticas y sociolingüísticas entre el doblaje del inglés al español peninsular y al español de México. Su investigación tuvo un enfoque cualitativo y su corpus fueron los diálogos de la saga Star Wars, los filmes escogidos son los presentados entre 1999 y 2018. Utilizó un cuadro contrastivo para realizar una comparación tanto en el idioma inglés, lengua original en el que han sido rodadas, como con el español peninsular y el español de México. Concluyó que el doblaje peninsular intenta respetar la intención comunicativa de la lengua origen, a diferencia del latino,

donde la traducción de elementos malsonantes del original tiende a ser atenuados a través de la moderación o eufemismo del mensaje soez.

Asimismo, Garrido y Mazzitelli (2019) en su tesis titulada “Las variedades del español a través del doblaje cinematográfico” tuvieron como objetivo general establecer las diferencias significativas que distinguen y caracterizan las variedades del español, analizando la riqueza y las dificultades a partir del cotejo en la TAV (traducción audiovisual) y doblaje español (europeo y americano), el trabajo tuvo un enfoque cualitativo y como corpus emplearon la película de dibujos animados Hotel Transylvania 2, asimismo, utilizaron un cuadro comparativo para el análisis de los términos seleccionados. Concluyeron que dentro de la variación diatópica una de las características más predominante en el español hispanoamericano la ausencia del pretérito perfecto compuesto, asimismo, la selección lexical ayuda a localizar al hablante en un área geográfica específica.

Por otra parte, Sanchez (2019) en su tesis titulada “Variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y 1997, Lima, 2019” su objetivo fue analizar la variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y 1997, Lima, 2019. Fue de enfoque cualitativo tipo básico, nivel descriptivo, diseño de estudio de caso. Se utilizó la técnica de análisis de contenido. Se examinó la película Cenicienta en sus cuatro versiones, las cuales fueron: versión en español latinoamericano, español peninsular, español neutro y por último la versión original en inglés. Se utilizó como instrumento una ficha de análisis. Con un total de 14 fichas, las cuales dieron como resultado que la mayor frecuencia fue la de variación diafásica (50 %), después la variación diastrática (29 %), luego la variación diatópica (14 %), por último, la variación diacrónica (7 %). Concluyó que cada evento comunicativo se interpreta de diferente forma de acuerdo al público que recibe el producto.

Mientras que, Carlessi (2018) en su tesis titulada “Variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español, Lima 2018” cuyo

objetivo fue la identificación de los tipos de variación lingüística en el doblaje de esta película del inglés al español. Con un enfoque cualitativo y un diseño descriptivo simple, la película *Paper Towns* fue el corpus central de su investigación. El instrumento aplicado fue la ficha de análisis. Como resultados, indicó que logró identificar el tiempo, la geografía y la clase socioeconómica. Concluyó que la geografía, la clase socioeconómica y el tiempo son primordiales en la determinación del tipo de variación lingüística contiene el doblaje de dicha película.

Por otro lado, Llinares (2016) en su tesis titulada “Estudio de la variación lingüística en dos doblajes de *Inside Out* al español” cuyo objetivo fue estudiar la variación lingüística desde la perspectiva de la variación diatópica en función de los doblajes al español de España y al español de América de una película, con un enfoque cualitativo y una metodología de tipo comparativo. Tuvo por conclusión que en la película destacó la abundancia del pretérito perfecto compuesto, encontró un total de 30 ejemplos donde se pudo evidenciar esta tendencia. Esta tendencia de emplear dicho tiempo y modo gramatical es uno de los marcadores más distintivos del español peninsular.

Por su parte, Pérez (2015) con su tesis “La traducción de la variedad lingüística” tuvo como objetivo analizar las diferentes estrategias de traducción empleadas en un contexto de traducción compleja. Aplicó un diseño descriptivo simple con un enfoque cualitativo. Asimismo, dispuso de la técnica de observación y como corpus la novela *The sound and the Fury* y de sus versiones traducidas. Los resultados demostraron una considerable aparición de variaciones diatópicas evidenciando un inglés afroamericano causado por la clase cultural baja. Concluyó que se debe tener un vasto entendimiento de la historia de Estados Unidos para realizar la traducción de este libro.

Romanelli (2013) en su artículo titulado “El español y sus variedades” tuvo como objetivo general analizar cómo se relacionan las tres variaciones lingüísticas que distingue Coseriu (1981): variaciones diatópicas (dialectos),

variaciones diastráticas (niveles sociolingüísticos) y variaciones diafásicas (estilos), centrándose en el español. Empleó un enfoque cualitativo y realizó un análisis textual contrastivo. Utilizó conversaciones ejemplificadas como corpus, procediendo a demostrar, a través de diálogos, las variedades lingüísticas de acuerdo a su clasificación. Concluyó que la variación lingüística se presenta de acuerdo al origen geográfico, a su nivel sociocultural, sexo, edad y el contexto comunicativo.

Giovanni (2011) en su tesis “Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtulado en Gomorra)” tuvo como objetivo general analizar principalmente las variaciones de tipo diafásico y diastrático, empleó un enfoque cualitativo y su corpus fue la película “Gomorra”, asimismo, utilizó un cuadro contrastivo para el análisis de los diálogos seleccionados. Concluyó que las diferentes situaciones comunicativas presentes distinguen diferentes niveles de formalidad y diferentes maneras de hablar de los personajes, por ejemplo: diálogos entre amigos, colegas de trabajo, entre madre e hijo, entre jefe y dependiente, etc.

Recientemente, expertos en la materia han mostrado una inclinación por los estudios sobre variación lingüística. Ante la necesidad de recopilar información sobre los dialectos en mapas, nace el Atlas lingüístico. Al respecto, Julià (2021) sostiene que en primera instancia un atlas lingüístico hace referencia a una publicación de carácter interdisciplinar en la que se vinculan la geografía y la lengua. En otras palabras, es un conjunto de mapas que representan información sobre la lengua.

Por otra parte, en el mundo hispanohablante suele emplearse el “español neutro”, algunos autores lo asocian con la lengua culta formal, para Díaz (2017) esta relación es desacertada puesto que, el español estándar o neutro engloba una visión más extensa del lenguaje que el registro formal. Añade además que hay una gran controversia para dar una definición exacta para dicho término. Desde su punto de vista, el español neutro es aquel que sirve como punto de referencia de prestigio al igual que como guía normativa. Este

a su vez, no se rige por ninguna variante del idioma español, sin embargo, todas las variantes tienen acceso a dicho español.

Cuando hablamos de variación lingüística, Muñoz (1995) afirma que se trata de locuciones que poseen una significación parecida, la cual conlleva a fragmentos textuales diferentes. En el mismo orden de ideas Halliday (1978) destaca que la alteración de un idioma es la manifestación de características esenciales de los hablantes. Agrega además que la variedad de un dialecto denota la pluralidad de clases sociales de diversos tipos, entretanto la variación en el registro lingüístico hace referencia a la variedad del medio social.

En este sentido, Coseriu (1981) identifica tres tipos de variaciones en el lenguaje: variación diatópica, la cual está relacionada con el aspecto geográfico del hablante; variación diastrática, aquellas que están relacionadas al estrato social del hablante; y la variación diafásica, relacionadas con la situación comunicativa del hablante. La clasificación dada por Coseriu servirá de aporte para establecer nuestras subcategorías en el presente trabajo.

En lo concerniente a la variación diatópica, Hernando (2020) señala que es aquella a la cual también se le conoce como geográfica o dialectal, es decir, la lengua varía dependiendo del lugar originario del hablante o donde este reside. Añade la autora que un dialecto está conformado de signos expresiones y variaciones pertenecientes a una determinada zona geográfica. Las principales características son: que pueden ser comprendidas dentro de la misma lengua, poseen diferentes registros, pertenecen a un lugar determinado, tienen una escritura común y están relacionadas a raíces históricas.

La variación diatópica se divide en dos aspectos: geolectos y regiolectos. Sobre los geolectos Aguirre et al. (2019) afirma que cuando la interacción entre hablantes de diferentes áreas geográficas no es habitual, tienden a

diferenciarse entre sí y conservan una variación distinta para cada territorio, debido a la falta de contacto del idioma hablamos de geolecto, a esta variación geográfica con características casi similares se le denomina geolecto.

En consideración a los regiolectos Boris et al. (2021) sostiene que los regiolectos son una parte integral de un idioma nacional, sintetizan medios lingüísticos heterogéneos marcados regionalmente en su composición, funcionan activamente en regiones específicas e imparten un matiz regional específico al habla. A diferencia de los dialectos, los regiolectos no exhiben las propiedades de un sistema y se caracterizan solo por ciertas características léxicas y fonéticas.

En el caso de las variaciones diastráticas. Rojas (2021) manifiesta que dicha variación alude al vínculo del lenguaje con el contexto cultural y social. Sostiene que los años, el entorno, la profesión y el nivel sociocultural son los factores principales que influyen en estas variaciones. Por su parte, Romero (2018) cataloga tres niveles en el lenguaje: lenguaje culto, lenguaje coloquial y lenguaje vulgar.

Referente a los niveles de la lengua, Méndez (2021) da una definición exacta de dichos términos. Para la autora el nivel culto es aquel donde el emisor tiene un mejor dominio, una correcta pronunciación y ortografía y un amplio vocabulario de la lengua. Todo esto permite al hablante expresar de forma correcta la idea que quiere comunicar. Una persona que emplea un lenguaje culto es capaz de cambiar de registro en un diálogo coloquial o cuando mantenga una conversación con personas que usen un lenguaje vulgar; en cambio, para estos dos últimos resultaría imposible para variar de registro.

Respecto al nivel coloquial, Méndez (2021) expresa que es aquel que se rige según las normas de la lengua, pero que no es tan estricto en comparación con el nivel culto. El nivel coloquial es el más usado por los hablantes y se da con más espontaneidad, puesto que emplea el idioma con mayor naturalidad, señala que el uso más común del nivel coloquial es en los medios de difusión.

Al tratar lo referente al nivel vulgar, Méndez (2021) indica que dentro de este nivel se presentan problemas entre el idioma y la idea que se quiere comunicar, lo que se interpreta en muletillas o titubeos al momento de hablar y en dificultad para formular oraciones correctamente. En este nivel se percibe el incumplimiento de las normas de la lengua, lo que se denomina como vulgarismos.

Por último, respecto a las variaciones diafásicas Tabuenca (2019) afirma que este tipo de variedad en el lenguaje surge de la modalidad que elija el interlocutor de acuerdo a la situación comunicativa de la cual participe. En este sentido, se pueden diferenciar diferentes registros en la lengua, un factor importante es el grado de formalidad que utilizan los hablantes al momento de comunicarse.

Las variaciones diafásicas constan de dos aspectos: el registro formal que según Tabuenca (2019) es aquel registro que se emplea en un contexto más prudente y educado, el registro formal es mayormente usado por personas que poseen un mayor grado de educación y un amplio conocimiento tanto del idioma, como de sus normas. Tiene como características un vasto léxico, tecnicismos; está exento de vulgarismos, errores gramaticales y ortográficos. Por otra parte, el registro informal es aquel que se emplea en un contexto más casual y despreocupado, en la mayoría de los casos esto se debe a que existe un vínculo entre los locutores; por ende, hay más familiaridad y la comunicación fluye naturalmente.

Al hablar de traducción, Nida y Taber (1969) afirman que la traducción no solo consiste en buscar un equivalente a un término en diferentes lenguas, en realidad va mucho más allá de eso, las palabras son solo un componente secundario. Muchas veces, el estilo del lenguaje tiene un mayor impacto; por ende, más significado que las propias palabras.

En el campo de la traducción de la variación lingüística, Mayoral (1997) se centra en tres aspectos, tales como el proceso mental o cognitivo, métodos de resolución de dificultades al momento de traducir la variación lingüística y la transmisión del mensaje de la traducción. Por su parte, Rabadán (1991) afirma que el motivo final de un trabajo de traducción es ser analizado por un público del texto meta, y la naturaleza de esa traducción estará definida por el criterio de aprobación.

En su aporte a la traducción de la variación lingüística, Newmark (1991) sigue la clasificación propuesta por Halliday, la cual consta de tres categorías o parámetros contextuales: el campo, el modo, el tenor. Newmark sostiene que el vínculo con estas nociones es esencial al momento de realizar una traducción, el juicio analítico sobre esta y en la instrucción de los profesionales de este campo.

Por otra parte, debido a que el corpus del presente trabajo de investigación fue un videojuego, se necesita conceptualizar dicho término. En la opinión de Aarseth (2007), los videojuegos son elementos creativos e innovadores tales como expresiones registradas, sonidos e ilustraciones, lo que permite establecer un vínculo más cercano entre este tipo de entretenimiento y sus consumidores. Cuando hablamos de traducción de videojuegos es imposible no hablar sobre la traducción audiovisual. Al respecto Chaume (2004) sostiene que la traducción audiovisual es la clase de traducción que se distingue por la originalidad de las obras audiovisuales los cuales son elementos del traslado de un idioma a otro.

No todos los videojuegos tienen las mismas características o el mismo objetivo, ante esto, Kratochvíl (2014) explica que el típico videojuego RPG (*Role Playing Game*) suele consistir en actividades muy variables, ya que el personaje, generalmente el héroe, o el grupo se sitúan en un mundo virtual totalmente funcional con una historia y unas reglas específicas y, muy a menudo, con un origen absolutamente único. El jugador toma el control de toda la vida de un héroe o de un grupo y su papel es desarrollarlos de forma

que puedan cumplir un objetivo final o conclusión de la historia. El objetivo del jugador puede variar, pero muy a menudo el jugador se enfrenta a un argumento tradicional de fantasía o ciencia ficción, como derrotar a un villano malvado u obtener un artefacto.

Los personajes de un juego de este tipo tradicionalmente empiezan siendo muy débiles y se vuelven más fuertes a través de combates aleatorios o eventos específicos dentro de la trama. Si bien es cierto el juego tiene un objetivo final, el desarrollo del mismo no es lineal la mayoría de las veces el jugador es libre de elegir exactamente la dirección y el tiempo de desarrollo, debido a que la libertad de elección es uno de los aspectos más importantes de los juegos RPG.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: El presente trabajo de investigación fue de tipo básica, Concytec (2019) sostiene que se encuentra destinada a un estudio absoluto mediante el entendimiento de los elementos básicos del fenómeno, de eventos perceptibles o de la interrelación que implantan las entidades. Por ese motivo, el objetivo general de esta investigación fue analizar la variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022.

Diseño de investigación: Según Yin (2018) el estudio de caso es un método empírico que investiga un fenómeno contemporáneo a profundidad y dentro de su contexto real, generalmente cuando el investigador tiene poco control sobre los eventos. En esta investigación se empleó el diseño estudio de casos debido a que está basada en el estudio de las características propias del fenómeno planteado: ¿

Cómo se manifiesta la variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022?

Igualmente, tuvo un enfoque cualitativo, Flick (2017) sostiene que la investigación con enfoque cualitativo es aquella que utiliza el texto como material empírico en lugar de los números y parte de la idea de que los métodos y las teorías deben ser adecuados a lo que se estudia, la investigación cualitativa se abstiene de establecer un concepto bien definido de lo que se estudia y de formular hipótesis al principio para ponerlas a prueba. De hecho, los conceptos o las hipótesis se desarrollan y refinan en el proceso de investigación. En lo que respecta a nuestra investigación el propósito fue observar, analizar y describir la variación entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, este estudio utilizó recopilación de información sin medición numérica.

Asimismo, fue de nivel descriptivo, Saliya (2017) afirma que los estudios de nivel descriptivo tienen como objetivo la descripción completa de un fenómeno dentro de su contexto, asimismo, requiere una teoría que guíe la agrupación de los datos. En esta investigación se analizó detalladamente los tipos de variaciones lingüísticas entre el español latino y el peninsular, presentes en un videojuego, recolectando datos necesarios para brindar una respuesta a las interrogantes planteadas con respecto a la problemática actual en la industria de los videojuegos, y así se logró alcanzar los objetivos establecidos en este estudio.

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

Esta investigación presentó la categoría de variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego y como subcategorías: variación diatópica, la cual consta de dos aspectos; geolectos y regiolectos. Como segunda subcategoría: variación diastrática, la cual posee tres aspectos; nivel culto, nivel coloquial y nivel vulgar. Por último, variación diafásica, la cual consta de dos aspectos; registro formal y registro informal.

Tabla 1*Cuadro de categorización*

Categoría	Definición conceptual	Subcategorías a priori	Aspectos
Variación lingüística (Coseriu, 1981)	El lenguaje no es solo un sistema lingüístico con estructura unitaria y homogénea, sino que posee un conjunto de dialectos, niveles y estilos, por ello se presentan diferencias internas que corresponden a 3 grupos fundamentales, según Coseriu (1981, pp. 303 - 306)	Variación diatópica	1. Geolectos 2. Regiolectos
		Variación diastrática	1. Nivel culto 2. Nivel coloquial 3. Nivel vulgar
		Variación diafásica	1. Registro formal 2. Registro informal

Nota: La tabla 1 representa de manera resumida, las tres variaciones lingüísticas y sus aspectos

3.3. Escenario de estudio

La presente investigación tuvo como corpus el videojuego *Tales of Vesperia* en sus versiones en inglés, español latino y español peninsular. Este título es el décimo de la serie de videojuegos *Tales* el cual fue publicado por Namco Bandai Games y creado por el estudio Namco Tales Studio. *Tales of Vesperia* salió a la venta en Asia el 7 de agosto de 2008 y en Norteamérica el 26 de agosto de 2008. Este videojuego se desarrolla en el planeta *Terca Lumireis* y cuyos habitantes han llegado a depender de la tecnología llamada *blastia* la cual fue creada por una civilización antigua, estos artefactos poseen una gran variedad de aplicaciones y usos, como propulsar naves, crear barreras contra monstruos alrededor de los pueblos y ciudades o incluso proporcionar agua. Por otro lado, también se pueden encontrar la rivalidad entre dos grupos importantes, los miembros del gremio y los caballeros imperiales quienes también utilizan la *blastia bodhi* para mejorar sus habilidades en el combate.

La *blastia*, creada por los elfos *Krityans*, se alimenta de una sustancia llamada *aer* que presta su poder para activar la *blastia*, sin embargo, esta sustancia en cantidades grandes podría ser mortal.

Cuando el núcleo de *aque blastia* es robado del barrio bajo de *Zaphias*, negando el agua a la clase baja que vive allí, un joven espadachín llamado Yuri Lowell intenta perseguir al ladrón, pero es detenido y encarcelado en el castillo. Durante su huida, conoce a una joven llamada Estellise quien está en busca de Flynn Scifo, quien por coincidencia es compañero y amistoso rival de Yuri. Junto con el fiel perro de Yuri, Repede, los tres abandonan la seguridad de la barrera de *Zaphias* para perseguir tanto a Flynn como al ladrón. *Tales of Vesperia* consta de de tres capítulos, la muestra estuvo compuesta únicamente por el primer capítulo del videojuego.

Tales of Vesperia se lanzó originalmente en japonés e inglés para Xbox 360 y Playstation 3, sin embargo, en 2019 Namco lanzó *Tales of Vesperia: Definitive Edition* que es un *remaster* de la versión de Playstation 3 del juego. Esta versión del juego está disponible en varias consolas y plataformas y cuenta con 2 escenarios de voz (japonés e inglés) y es compatible con 11 idiomas escritos, entre ellos el español peninsular y latino. La versión que utilizaremos en este trabajo será la versión para PC descargada a través de la plataforma virtual de repositorio de videojuegos *STEAM*. Se ha elegido este videojuego por su riqueza en diálogos escritos y porque es uno de los pocos juegos RPG que ofrece ambas versiones del español.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

En esta investigación, se usó la técnica de análisis de contenido. Al respecto, Zhang y Wildemuth (2017) afirman que el análisis de contenido hace hincapié en una visión integrada del discurso/texto y sus contextos específicos. Este va más allá del simple recuento de palabras o de la extracción de contenido objetivo presente en el texto para el posterior análisis del significado, del tema y los patrones que son visibles o implícitos en un texto concreto. Gracias a esto los investigadores comprenden la realidad social de forma parcial pero

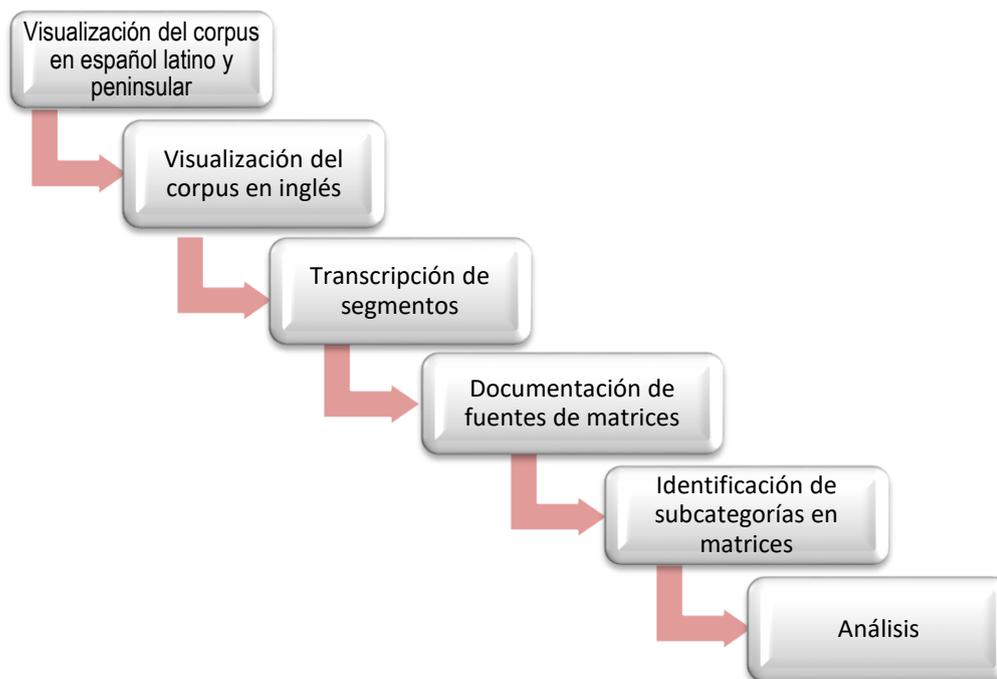
científica. Se empleó dicha técnica para analizar los términos y expresiones hallados en el corpus objeto de estudio del presente trabajo de investigación.

Para conocer la definición de instrumento, según Velasquez (2022) este hace referencia a los recursos que sirven al investigador para obtener datos y hallar una respuesta a las interrogantes. Un instrumento cuenta con dos aspectos: forma y contenido. Por su parte, Lifeder (2022) afirma que una ficha es un instrumento didáctico que se utiliza para reunir y organizar la información más importante de una fuente. Esta investigación tuvo como instrumento la ficha de análisis, la cual sigue la siguiente estructura: en el primer campo se encuentra el nombre del corpus y el segmento con su respectiva clasificación; luego, se encuentra el campo de la unidad de análisis la cual contiene el contexto del segmento y las versiones en inglés, español latino y peninsular; luego sigue el campo de la clasificación de la variación lingüística; y por último, el análisis de las términos o expresiones de acuerdo a su clasificación.

3.5. Procedimiento

Figura 1

Procedimiento del análisis cualitativo



Nota: Elaboración propia

El procedimiento de esta investigación empezó con la visualización del corpus en sus versiones en español latino y español peninsular, luego se procedió a la visualización del corpus en inglés, posteriormente se realizó la transcripción de los segmentos. Asimismo, se utilizaron fuentes de documentación para verificar si las extracciones poseían variación lingüística. Luego, en una matriz, se hizo la clasificación de las variaciones lingüísticas junto con sus aspectos, y por último, se realizó el análisis en donde se explicó el por qué cada segmento extraído pertenece a las diferentes subcategorías y aspectos.

3.6. Rigor científico

Una investigación posee rigor científico cuando cumple diversos criterios, uno de los cuales es la credibilidad. Al respecto, Korstjens y Moser (2018) afirman que es la certeza que se puede depositar en la veracidad de los resultados de la investigación. La credibilidad determina si los resultados de la investigación corresponden a una información veraz extraída de los datos obtenidos de los participantes y si se trata de una interpretación fidedigna de los puntos de vista originales de los participantes. Esta investigación cumplió con la credibilidad, puesto que la información extraída del corpus es una transcripción fiel del original.

Asimismo, esta investigación cumplió con la validez, según Villassís et al. (2018) el concepto de validez hace referencia a lo que es verdadero o lo que se aproxima a la verdad. En general se considera que los resultados de una investigación serán válidos cuando estén exentos de errores. De igual manera, esta investigación contó con la validación del instrumento por parte de tres especialistas del campo.

Y por último, esta investigación contó con el criterio de fiabilidad, según Yadav (2021) la fiabilidad alude a la repetición o el refuerzo del valor de los resultados obtenidos en las mismas condiciones de experimentación realizadas por otros investigadores, esto conduce a aceptar las nociones propuestas. La fiabilidad no sólo pone a prueba la integridad del investigador, sino que además tiene una repercusión amplia y directa cuando se lleva a la

práctica. Para asegurar la fiabilidad de esta investigación se contrastó con antecedentes de investigaciones previas en el mismo campo temático.

3.7. Aspectos éticos

El presente trabajo de investigación se rigió bajo los parámetros éticos propios de una investigación. Moscoso y Díaz (2018) afirman que evitar que el investigador imponga su poder sobre la investigación debe ser una característica esencial que debe estar presente siempre, esto se puede lograr empezando por el pensamiento reflexivo por parte del mismo investigador en cuanto al cumplimiento y a la implementación de los principios éticos, como la justicia, la beneficencia y no maleficencia, la confidencialidad y la autonomía. En alineamiento con lo previamente establecido, todas las ideas se obtuvieron de repositorios, base de datos bibliográficos, revistas indexadas y libros de libre acceso, de igual manera se respetó todos los derechos de autor citando a todas las ideas presentes en el presente trabajo, respetando las normativas establecidas en el manual de estilo APA 7.^a edición, y de esta manera se garantizó que esta investigación fue legítima.

3.8. Método de análisis de datos

Asimismo, la técnica que se empleó fue el análisis de contenido debido a que se analizaron los textos presentes en un videojuego. Respecto a esto, son y Johanson (2018) indican que el análisis de datos cualitativos consiste en clasificar y categorizar las notas de campo y las transcripciones de las entrevistas de forma sistemática. El objetivo es transformar los datos en bruto a conclusiones o resultados. En otras palabras, el análisis de datos cualitativos es la forma en que los investigadores dan sentido a los datos que han recogido para comunicar sus conclusiones a los demás. Partiendo de este punto, se obtuvieron los resultados de este estudio mediante el análisis de texto y la interpretación de aspectos. El instrumento que sirvió para el análisis de los segmentos extraídos del corpus fue la ficha de análisis.

En la primera parte se encontró la información general del corpus en la cual se encuentran unas casillas para determinar el tipo de segmento extraído al

igual que un cuadro donde se especificó el momento del segmento u otra información relevante. Seguidamente, se transcribió la unidad de análisis que contiene la variación lingüística que fue analizada y el contexto en el que se encuentra, se incluyó la versión en español latino, la versión en español peninsular y la versión en inglés. Luego se procedió a identificar la variación según las subcategorías propuestas en este trabajo y los aspectos correspondientes de las mismas, las cuales se encuentran en la matriz de consistencia. Por último, se realizó la interpretación del análisis según la variación lingüística encontrada.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se presentan los resultados obtenidos en este estudio de acuerdo con el objetivo general y los objetivos específicos.

Resultados del objetivo general

Analizar la variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022.

Tabla 2

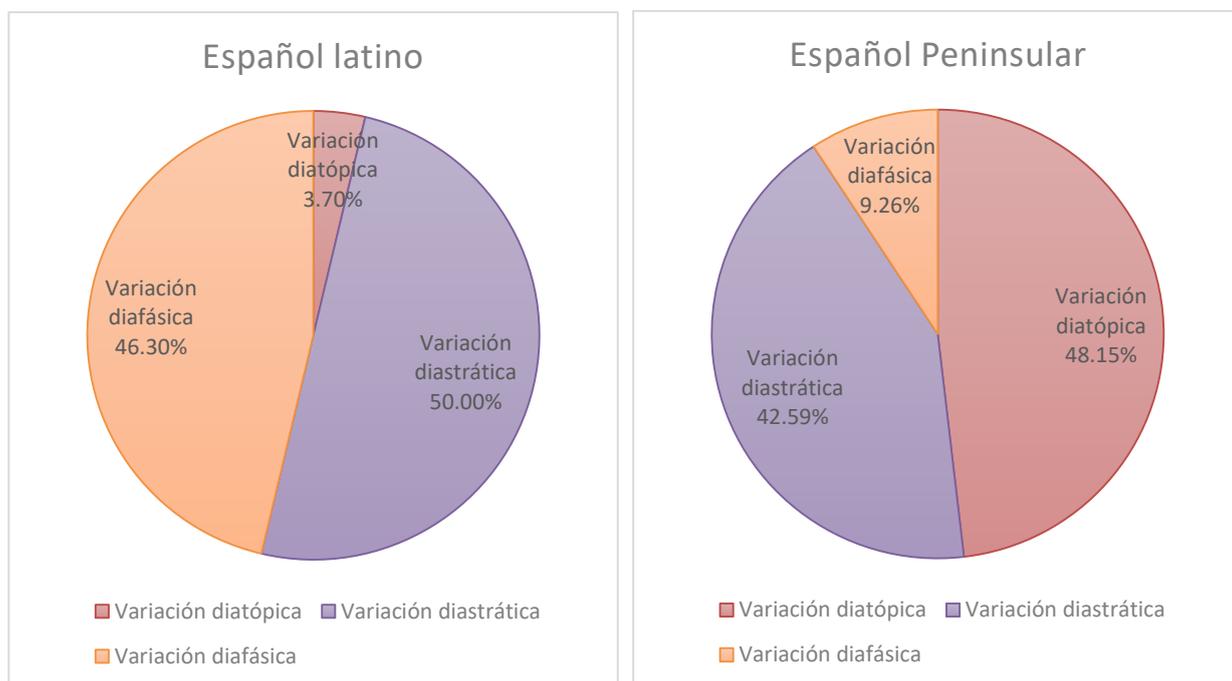
Variación lingüística según la versión del español

Subcategoría	Español latino		Español peninsular	
	Frecuencia	Porcentaje	Frecuencia	Porcentaje
Variación diatópica	2	3,70 %	26	48,15 %
Variación diastrática	27	50,00 %	23	42,59 %
Variación diafásica	25	46,30 %	5	9,26 %
Total	54	100 %	54	100 %

Nota: La tabla 1 representa las variaciones lingüísticas según ambas versiones del español.

Figura 2

Variación lingüística según la versión del español



Nota: La figura 01 representa las variaciones lingüísticas según ambas versiones del español.

Como se pudo observar en la figura 2, la variación lingüística con mayor ocurrencia en el español latino fue la variación diastrática (50,0 %), seguido por la variación diafásica (46,30 %), y por último, la variación diatópica (3,70 %). Por otra parte, también se observa que la variación lingüística con mayor incidencia en el español peninsular fue la variación diatópica (48,15 %), seguido por la variación diastrática (42,59 %), y por último, la variación diafásica (9,26 %).

Resultados del primer objetivo específico

Analizar la variación diatópica entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022.

Tabla 3*Variación diatópica según la versión del español*

Variación diatópica	Español latino	Español peninsular
Geolecto	2	25
Regiolecto	0	1
Total	2	26

Nota: La tabla 2 representa las incidencias de la variación lingüística según la variación diatópica.

De acuerdo a la tabla 2, dentro de las 2 variaciones diatópicas encontradas en el español latino, 2 fueron geolectos y 0 regiolectos. Por otra parte, dentro de las 26 variaciones diatópicas encontradas en el español peninsular, 25 fueron geolectos y 1 regiolecto. Según Coseriu (1981) las variaciones diatópicas son aquellas que están relacionadas con el aspecto geográfico del hablante. Por otra parte, respecto a los geolectos Aguirre et al. (2019) afirma que cuando la interacción entre hablantes de diferentes áreas geográficas no es habitual, tienden a diferenciarse entre sí y conservan una variación distinta para cada territorio, debido a la falta de contacto del idioma hablamos de geolecto, a esta variación geográfica con características casi similares se le denomina geolecto. En relación a los regiolectos, Boris et al. (2021) sostiene que los regiolectos son una parte integral de un idioma nacional, sintetizan medios lingüísticos heterogéneos marcados regionalmente en su composición, funcionan activamente en regiones específicas e imparten un matiz regional específico al habla.

Como se observa en la tabla 2, la gran mayoría de variaciones diatópicas fueron geolectos, los cuales son un dialecto que se utiliza en un determinado territorio (ej. un país). Un claro ejemplo de esto es la frase: “Qué majo” del español peninsular, dicha expresión carece de sentido en el español latino, ya que es propia del vocabulario de España.

Con respecto a los regiolectos, una variedad coloquial que se utiliza en una región en particular e influenciada por un dialecto nativo (ej. el dialecto de

Andaluz con respecto al dialecto de España), se encontró como ejemplo la expresión: “No podéis estar ahí”, en dicha expresión se puede ver que se conjuga el verbo poder con la segunda persona gramatical plural (vosotros), esta conjugación es predominante en las regiones aledañas de Andaluz.

Resultados del segundo objetivo específico

Analizar la variación diastrática entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022.

Tabla 4

Variación diastrática según la versión del español

Variación diastrática	Español latino	Español peninsular
Culto	4	7
Coloquial	23	14
Vulgar	0	2
Total	27	23

Nota: La tabla 3 representa las incidencias de la variación lingüística según la variación diastrática.

Como se observa en la tabla 3, dentro de las 27 variaciones diastráticas encontradas en el español latino, 4 pertenecían al nivel culto, 23 al nivel coloquial y 0 al nivel vulgar. Por otra parte, dentro de las 23 variaciones diastráticas encontradas en el español peninsular, 7 pertenecían al nivel culto, 14 al nivel coloquial y 2 al nivel vulgar. Según Coseriu (1981) indica que las variaciones diastráticas están relacionadas al estrato social del hablante. Por su parte, Mendez (2021) menciona que el nivel culto es aquel donde el emisor tiene un mejor dominio, una correcta pronunciación y ortografía y un amplio vocabulario de la lengua. Respecto al nivel coloquial, expresa que es aquel que se rige según las normas de la lengua, pero que no es tan estricto en comparación con el nivel culto, es el más usado por los hablantes y se da con más espontaneidad, puesto que emplea el idioma con mayor naturalidad. Al tratar lo referente al nivel vulgar, la autora indica que dentro de este nivel se presentan problemas entre el idioma y la idea que se quiere comunicar, lo que

se interpreta en muletillas o titubeos al momento de hablar y en dificultad para formular oraciones correctamente. En este nivel se percibe el incumplimiento de las normas de la lengua, lo que se denomina como vulgarismos.

Entre los términos correspondientes a la variación diastrática, con nivel del habla culto, se pudo encontrar la locución “mi posición encumbrada” donde la palabra encumbrada claramente denota un alto dominio del idioma empleando un léxico preciso propio de una persona con un alto grado de educación, dicha palabra refleja el nivel intelectual del personaje que lo dice y ayuda al receptor a identificar fácilmente en qué estrato social se encuentra el personaje.

Por otro lado, tenemos al nivel coloquial, por ejemplo: “¿Eres un pez gordo?”, dicha locución se encuentra en un tono más libre y despreocupado, también denota la espontaneidad y naturalidad con la cual fue enunciada, dicha traducción concuerda con el nivel del habla del personaje y transmite el mismo efecto del mensaje original.

Por último, tenemos al nivel vulgar, donde se pudo encontrar la frase “parece que eres un poco golfilla”, donde la palabra golfilla es un término propio de un lenguaje grosero, que incluso resulta ofensivo porque se usa de manera despectiva. Esta palabra tiene una connotación agresiva y malsonante lo cual es propio de una persona de bajos recursos léxicos.

Resultados del tercer objetivo específico

Analizar la variación diafásica entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022.

Tabla 5

Variación diafásica según la versión del español

Variación diafásica	Español latino	Español peninsular
Formal	3	0
Informal	22	5
Total	25	5

Nota: La tabla 4 representa las incidencias de la variación lingüística según la variación diafásica

Como se observa en la tabla 4, dentro de las 25 variaciones diafásicas encontradas en el español latino, 3 pertenecían al registro formal y 22 al registro informal. Por otra parte, dentro de las 5 variaciones diafásicas encontradas en el español peninsular, 0 pertenecían al registro formal y 5 al registro informal. Según Coseriu (1981) indica que las variaciones diafásicas son aquellas que están relacionadas con la situación comunicativa del hablante. Por otro lado, Tabuenca (2019) afirma que el registro formal es mayormente usado por personas que poseen un mayor grado de educación y un amplio conocimiento tanto del idioma, como de sus normas. Tiene como características un vasto léxico, tecnicismos y está exento de vulgarismos y errores gramaticales y ortográficos. Y por otra parte, el registro informal: es aquel que se emplea en un contexto más casual, despreocupado, en la mayoría de los casos esto se debe a que existe un vínculo entre los locutores; por ende, hay más familiaridad y la comunicación fluye naturalmente.

Entre los términos correspondientes a la variación diafásica, con registro formal, se pudo encontrar la locución: “El señor Mordio”, en esta frase se puede observar un artículo definido seguido de un título y un nombre propio, dicha frase nominal exhibe respeto y lejanía del hablante con respecto a la persona a quien se está refiriendo, este tipo de discurso es propio de la variación diafásica.

Por último, tenemos al registro informal, donde se pudo encontrar la frase: “Se terminó la charla”, en esta oración se puede ver que el trato entre los

personajes es directo e incluso familiar. Este tipo de discurso es una expresión oral común donde claramente se puede observar el poco o la falta de respeto del hablante con respecto al personaje a quien se está dirigiendo.

DISCUSIÓN

Con base en los resultados expuestos en las tablas detalladas anteriormente, se presentan contrastes entre los resultados del presente trabajo de investigación con los de diversos trabajos previos los cuales concuerdan en cuestiones de objetivos.

Discusión del objetivo general

En relación al objetivo general del presente trabajo el cual fue analizar la variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022, Coseriu (1981) el lenguaje es una técnica nunca perfectamente homogénea, pues refleja un conjunto complejo de tradiciones lingüísticas. El autor determina que la variación interna de la lengua corresponde a tres tipos fundamentales: la variación diatópica, la cual señala las diferencias presentes en el mismo idioma en relación al área geográfica del interlocutor; la variación diastrática, la cual señala las diferencias presentes en el mismo idioma en relación al estrato social del interlocutor; y la variación diafásica, la cual señala las diferencias presentes en el mismo idioma en relación a la situación comunicativa del interlocutor.

En la versión del español latino la variación diastrática es la que obtuvo una mayor cantidad de incidencias, seguida de la variación diafásica, y por último la variación diatópica. Por otro lado, en la versión del español peninsular los resultados varían, puesto que la variación diatópica fue la más predominante, seguida de la variación diastrática y en último lugar la variación diafásica. Por ello, es importante la consideración de estos tres tipos de variaciones para que la traducción de un mensaje sea fiel al original, siguiendo las consideraciones precedentes, se encontraron incidencias en el análisis. En la variación diatópica se consideraron dos aspectos, los geolectos que son un

dialecto que se utiliza en un determinado territorio (ej. un país) y los regiolectos es una variedad coloquial que se utiliza en una región en particular e influenciada por un dialecto nativo (ej. el dialecto de Andalúz con respecto al dialecto de España). Por otra parte, en la variación diastrática se consideraron tres aspectos, el nivel culto que es aquel donde el hablante tiene un amplio vocabulario, un buen dominio de la lengua y una correcta pronunciación; el nivel coloquial el cual es el más usado por los hablantes y se da con más espontaneidad puesto que se emplea el idioma con más naturalidad, no es tan estricto con las normas lingüísticas y gramaticales; y el nivel vulgar en el cual se encuentran los vulgarismos que son expresiones inapropiadas que utilizan algunos hablantes y no siguen la norma de la lengua. Por último, en la variación diafásica se consideraron dos aspectos, el registro formal el cual es el que se usa en un contexto de mayor formalidad y más ajenos a nuestra familiaridad o entorno íntimo; y el registro informal el cual es un tipo de registro que se lleva a cabo cuando estamos en un contexto más familiar, es el más habitual en la expresión oral.

Los resultados del objetivo general del español latino guardan relación con los presentados por Romanelli (2013) en su trabajo titulado "El español y sus variedades", la variación lingüística se presenta de acuerdo al origen geográfico, a su nivel sociocultural, sexo, edad y el contexto comunicativo. La autora optó por realizar un análisis textual contrastivo. Procedió a ejemplificar, a través de diálogos, las variedades lingüísticas de acuerdo a su clasificación.

Por otro parte, ambos trabajos de investigación tienen un enfoque cualitativo y diseño descriptivo simple, el corpus empleado en cada investigación varía, en el trabajo previamente mencionado hizo uso de conversaciones ejemplificadas, mientras que, en el presente trabajo de investigación se empleó un videojuego. A pesar de que usó no utilizó una ficha de análisis como se hizo en el trabajo actual, ambos trabajos realizaron un análisis de contenido.

En conclusión, el objetivo general guarda relación con el trabajo de

investigación anterior, debido a que se empleó los mismos parámetros para el reconocimiento y subsiguiente clasificación de las variantes.

Los resultados del objetivo general del español peninsular guardan relación con los presentados por Pérez (2015) en su trabajo titulado “La traducción de la variación lingüística”, quien llegó a la conclusión de que la traducción tiene estrecha relación con un sistema cultural determinado, debido a ello, la variación diatópica fue la que presentó mayor dificultad traslativa por tratarse de grupos oriundos de diferentes regiones, seguido por la variedad diastrática, puesto que se ve la relación de dos grupos sociales totalmente distintos, y con respecto a la variación diafásica no presentó resultados significativos. La autora optó por el análisis empírico, estudiando el tratamiento traslativo de la variación lingüística mediante un método de trabajo contrastivo, basado en el cotejo del original y de la obra traducida para ello recabó información sobre todas las ediciones de la obra publicadas en España.

Por otro parte, ambos trabajos de investigación tienen un enfoque cualitativo y diseño descriptivo simple, en ambos se utilizó el corpus específico en la investigación previamente mencionada se empleó una obra literaria como corpus, mientras que la presente investigación se utilizó un videojuego. A pesar de que usó un cuadro contrastivo en lugar de una ficha de análisis como se hizo en el trabajo actual, ambos trabajos realizaron un análisis de contenido.

En conclusión, el objetivo general guarda relación con el trabajo de investigación anterior, ya que se pudo observar que existe un mayor énfasis en la variación diatópica, seguida por la variación diastrática y con una menor incidencia de la variación diafásica.

Discusión del primer objetivo específico

Con respecto al primer objetivo específico del presente trabajo el cual fue analizar la variación diatópica entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022, para Coseriu

(1981), la variación diatópica es aquella que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante. Con respecto a los resultados correspondientes a la variación diatópica, se observaron incidencias en los términos analizados, el tuteo, la selección léxica y la tendencia a emplear el pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto del indicativo, la diferencia en la conjugación del verbo en la segunda persona gramatical, fueron los indicadores que se emplearon para determinar dicha variación.

Los resultados correspondientes al primer objetivo específico del español latino coinciden con los detallados por Garrido y Mazzitelli (2019) en su trabajo titulado “Las variedades del español a través del doblaje cinematográfico”. En su artículo los autores mencionan que dentro de la variación diatópica una de las características más predominante en el español hispanoamericano la ausencia del pretérito perfecto compuesto. Así mismo la selección lexical ayuda a localizar al hablante en un área geográfica específica. Por ejemplo, la expresión “cómo mola” es generalmente usada en España mientras que en Latinoamérica existen diversos términos, uno de los más generales es “genial”.

Por otro lado, ambos trabajos de investigación tuvieron un enfoque cualitativo, en ambos hicieron uso de un corpus específico de cual se extrajeron los términos y frases analizados, los autores optaron por emplear un cuadro comparativo para el análisis de los términos seleccionados, a diferencia del presente trabajo en el cual se empleó una ficha de análisis.

Por otra parte, los resultados correspondientes al primer objetivo específico del español peninsular coinciden con la investigación de Llinares (2016) titulada “Estudio de la variación lingüística en dos doblajes de Inside Out al español”. En su artículo la autora destaca la abundancia del pretérito perfecto compuesto, encontró un total de 30 ejemplos donde se pudo evidenciar esta tendencia. Esta tendencia de emplear dicho tiempo y modo gramatical es uno de los marcadores más distintivos del español peninsular, por ejemplo “has herido los sentimientos de este anciano”, del español peninsular, en vez de

“creo que heriste mis sentimientos”, del español latino.

Asimismo, ambos trabajos de investigación emplearon un enfoque cualitativo, además, ambos tuvieron un corpus específico para la recolección de datos, la autora utilizó como corpus un largometraje de animación de Disney que tuviera el inglés como lengua de origen y contará con un doblaje en español de España y otro en español de América, empleó un análisis de contraste lingüístico y un cuadro dividido en categorías.

En conclusión, el primer objetivo específico coincide con los trabajos de investigación previos, puesto que se encontraron diferencias a nivel léxico y sintáctico, las cuales son características de cada una de las versiones del español.

Discusión del segundo objetivo específico

Con respecto al segundo objetivo específico del presente trabajo el cual fue analizar la variación diastrática entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022, para Coseriu (1981), la variación diastrática es aquella que está relacionada están relacionadas al estrato social del hablante. Con respecto a los resultados correspondientes a la variación diastrática, la espontaneidad, la naturalidad el uso correcto o incorrecto de la lengua (según el nivel), la estructura gramatical y el empleo de un vocabulario extenso o limitado, fueron los indicadores que ayudó a la clasificación de dicha variación.

Los resultados correspondientes al segundo objetivo específico del español latino coinciden con los detallados por Álvares (2019) “Lingüística y sociolingüística en el doblaje: Diferencias entre el español de México y el español peninsular”, en su tesis el autor determina que la traducción de elementos malsonantes del original tienden a ser atenuados a través de la moderación o eufemismo del mensaje soez. Este tipo de adaptación ayudó a reconocer las diferencias diastráticas en nuestro corpus, por ejemplo: “tienes un lado salvaje. ¿No, Estelle?”, del español latino, a diferencia de, “parece

que eres un poco golfilla ¿eh, Estelle?”, del español peninsular.

Asimismo, ambos trabajos de investigación tuvieron un enfoque cualitativo, en ambos se emplearon un corpus específico, en este caso el autor optó por extraer los diálogos de la saga Star Wars, los filmes que eligió son los presentados entre 1999 y 2018, realizó una comparación entre el idioma de base, es decir, el inglés con el español peninsular y el español de México. A diferencia del presente trabajo de investigación, en el cual se empleó una ficha de análisis, el trabajo de Álvares empleó cuadros contrastivos para analizar ambas versiones de la traducción al español.

Por otro lado, los resultados correspondientes al segundo objetivo específico del español peninsular coinciden con los detallados por Carlessi (2019) en su tesis titulada “Variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español, Lima 2018”. En su tesis la autora identifica que los términos relacionados al lugar de donde provienen los personajes, su posición social, sus pertenencias e incluso las expresiones empleadas, además de las jergas propias de España, fueron las determinantes para clasificar dicha variación. Por ejemplo: “¡Han atrapado al maldito ladrón que entró en la casa solariega!”, del español peninsular, a diferencia de “Atraparon al ladrón miserable que entró a robar a esa mansión”, del español latino.

Asimismo, ambos trabajos tuvieron un enfoque cualitativo y un diseño descriptivo simple. Ambas investigaciones emplearon un corpus específico, en este caso la autora optó por emplear la película Paper Towns como el corpus central de su investigación. Igualmente ambos emplearon como instrumento una ficha de análisis.

En conclusión, el segundo objetivo específico coincide con los trabajos de investigación previos, ya que se pudo hallar diferencias en ambas versiones de la traducción al español en relación al estrato social, al léxico empleado y al nivel del habla de los personajes.

Discusión del tercer objetivo específico

Con respecto al tercer objetivo específico del presente trabajo el cual fue analizar la variación diafásica entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022, para Coseriu (1981), la variación diatópica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante. Con respecto a los resultados correspondientes a la variación diafásica, se pudo reconocer que los indicadores que sirvieron para determinar si un término pertenece al registro formal o informal fueron: el contexto en el cual se encontraron los términos, la jerarquía social de los interlocutores, la proximidad, la formalización y el tono.

Los resultados correspondientes al tercer objetivo específico del español latino no coinciden con los detallados presentados por Sanchez (2019) en su tesis titulada “Variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y 1997, Lima, 2019”. En su tesis la autora encontró que la variación diafásica es la que predomina en su corpus, debido a que el doblaje le dio prioridad a la idiosincrasia del público receptor, tomando en cuenta las diversas situaciones comunicativas.

Asimismo, ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo tipo básico y el corpus empleado fue la película Cenicienta en sus cuatro versiones, las cuales fueron: versión en español latinoamericano, español peninsular, español neutro y por último la versión original en inglés. Al igual que en el presente trabajo, la autora utilizó como instrumento una ficha de análisis. A pesar de que ambos trabajos pudieron identificar la variación diafásica en sus propios corpus, la incidencia no fue la misma. Cabe resaltar que en el presente trabajo de investigación la variación diafásica se encuentra debajo de la diastrática solo por un pequeño porcentaje.

Por otra parte, los resultados correspondientes al tercer objetivo específico del español peninsular no coinciden con los presentados por Giovanni (2011) en su artículo titulado “Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtítulo en Gomorra)”. En su trabajo de investigación la autora

determina las diferentes situaciones comunicativas presentes distinguen diferentes niveles de formalidad y diferentes maneras de hablar de los personajes, por ejemplo: diálogos entre amigos, colegas de trabajo, entre madre e hijo, entre jefe y dependiente, etc.

Asimismo, ambos trabajos tuvieron un enfoque cualitativo y tuvieron un corpus específico, en este caso la autora empleó la película “Gomorra”. Los parámetros indicadores empleados para la identificación y clasificación de la variación lingüística en ambos trabajos fueron la situación del hablante y el contexto donde se desarrolló el diálogo.

En conclusión, el tercer objetivo específico coincide con los trabajos de investigación previos con respecto a los parámetros que sirvieron para la clasificación diafásica, al igual que los trabajos de investigación de Sanchez (2019) y de Giovanni (2011), la situación del hablante fue el criterio determinante para reconocer dicha variación. Sin embargo, los resultados no coinciden con los hallados en el presente trabajo, esto se puede atribuir a la diferencia de los corpus, los cuales se diferenciaron en la cantidad de diálogos, el público objetivo e incluso el año en los que fueron publicados.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general correspondiente al español latino, se encontraron un total de 54 variaciones lingüísticas de las cuales 3,70 % fueron diatópicas, 50,0 % fueron diafásicas y por último 46,30 % fueron diafásicas. Mientras que en el español peninsular se encontraron un total de 54 variaciones lingüísticas de las cuales 48,15 % fueron diatópicas, 42,59 % fueron diastráticas y por último 9,26 % fueron diafásicas. Por lo tanto la variación diastrática fue la más frecuente en el español latino, mientras que la variación diatópica fue la más frecuente en el español peninsular. Se puede concluir que el público consumidor del videojuego es el parámetro que determina la tendencia del traductor a usar un léxico de una zona geográfica específica (geolectos o regiolectos), un nivel del habla (culto, coloquial o vulgar) y un registro del habla (formal o informal) al momento de realizar la

traducción.

De acuerdo al primer objetivo específico, en el español latino se pudo reconocer 2 variaciones diatópicas, las cuales fueron geolectos; teniendo así 0 regiolectos. Asimismo, dentro de las 26 variaciones diatópicas encontradas en el español peninsular, 25 fueron geolectos y 1 regiolecto. Con base en los datos hallados se puede concluir que la baja frecuencia de la variación diatópica en la versión del español latino se debe a que el público latinoamericano es más diverso, ya que abarca muchos países con diversas culturas y con algunas diferencias en su léxico. Por otro lado, la variación diatópica es abundante en la versión del español peninsular, ya que el traductor tuvo la libertad de emplear diversos recursos gramaticales y léxicos, incluyendo términos propios de la región peninsular, en forma de geolectos, sin preocuparse por adaptar el contenido a un público más diverso.

Con relación al segundo objetivo específico, dentro de las 27 variaciones diastráticas encontradas en el español latino, 4 pertenecían al nivel culto, 23 al nivel coloquial y 0 al nivel vulgar. De igual manera, dentro de las 23 variaciones diastráticas encontradas en el español peninsular, 7 pertenecían al nivel culto, 14 al nivel coloquial y 2 al nivel vulgar. Con estas cifras se puede concluir que la frecuencia de dicha variación se debe a la naturaleza del corpus, puesto que dentro de la temática que rige la trama del videojuego se pueden distinguir dos clases sociales claramente marcadas, el distrito inferior, hogar de la gente pobre e inculta; y el distrito real, donde residen los nobles, la diferencia en el nivel del habla (variación diastrática) se evidencia en los diálogos de los personajes tanto en la versión del español latino como en la peninsular.

Por último, de acuerdo con el tercer objetivo específico, 25 variaciones diafásicas encontradas en el español latino, 3 pertenecían al registro formal y 22 al registro informal. Asimismo, dentro de las 5 variaciones diafásicas encontradas en el español peninsular, 0 pertenecían al registro formal y 5 al registro informal. De acuerdo a estos resultados se concluye que existe una

disparidad entre ambas versiones del español, este fenómeno puede ser atribuido a la tendencia de atenuar el contenido con carga semántica brusca o malsonante en la traducción al español latino, es decir, se suele emplear un español neutro, lo cual no ocurre con mucha frecuencia en el español peninsular, ya que el uso de este tipo de vocabulario tiene mayor aceptación en España.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda a las universidades, centros de enseñanza donde se impartan la carrera de traducción e interpretación que se implementen cursos, seminarios o talleres relacionados sobre la variación lingüística. Asimismo, en los cursos relacionados a la lengua española y a la lingüística del español es imperativo que los estudiantes adquieran la habilidad de reconocer las variaciones lingüísticas presentes en las diversas variedades del español especialmente de las dos versiones más predominantes, que son la versión latina y la peninsular.

Por otro lado, se recomienda que se lleven a cabo trabajos de investigación conjunta, con profesionales de la traducción e interpretación al igual que investigadores relacionados a temas a fines de la variación lingüística tanto del español peninsular como del español latino, y así conocer a mayor profundidad las características lingüísticas presentes en ambas versiones. Una investigación con expertos de ambas regiones podría arrojar resultados más precisos, lo que indudablemente ayudaría a ampliar el conocimiento sobre las diferencias lexicosemánticas que existen en las dos versiones del español, para realizar una mejor traducción y una mejor investigación sobre la variación lingüística.

Por último, se recomienda que las universidades formadoras de traductores e intérpretes en el país colaboren en la elaboración de un glosario especializado con las dos variaciones del español el cual abarque las diferencias en el español según su región, enfatizando las tres variaciones lingüísticas sujeto de estudio de este trabajo de investigación. Igualmente, se exhorta a los

traductores e intérpretes profesionales o en formación a realizar una exhaustiva investigación sobre el tipo de español pertinente al encargo de traducción sea cual fuere el tipo y/o dirección de la traducción.

REFERENCIAS

- Aarseth, E. (2007). Investigación sobre juegos: aproximaciones metodológicas al análisis de juegos. *Artnodes*, (7), 1-13 <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2576394.pdf>
- Aguirre, N., Yon, J., Yon, M. y Reátegui, K. (2019). *Tratamiento de la lengua originaria*. Waras Editorial. <https://bit.ly/3OQTybF>
- Alvarez, J. (2019). *Lingüística y sociolingüística en el doblaje: diferencias entre el español de México y el español peninsular*. [Trabajo de fin de grado, Universidad Oviedo]. Repositorio Institucional de la Universidad de Oviedo. <https://bit.ly/3gzjTPR>
- Barroga, E. y Matanguihan, G. (2022). A practical guide to writing quantitative and qualitative research questions and hypotheses in scholarly articles. *J Korean Med Sci*. 37(16). <https://doi.org/10.3346/jkms.2022.37.e121>
- Boris, K., Madina, B., Sabira, K., Bela, M. y Tamara, K. (2021). Regiolect as a variety of the national language. *Revista European Proceedings Social and Behavioural Sciences*, Vol 107, 908-914. <https://bit.ly/3V8mn6L>
- Cambridge (s.f.) *Cambridge Dictionary*. Recuperado el 25 de setiembre de 2022, en <https://dictionary.cambridge.org/>
- Carlessi, C. (2018). *Variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español, Lima 2018*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/17248>
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra. <https://www.tagusbooks.com/leer?isbn=9788437642710&li=1&idsource=3001>

- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (2019) Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica - reglamento Renacyt. <https://cutt.ly/Gy37ax6>
- Coseriu, E. (1981). *Lecciones de lingüística general* (2.^a ed.). Gredos. <https://bit.ly/3tTEP7w>
- Díaz, I. (2017). *El español neutro en la traducción literaria. Análisis de dos versiones de The Third Man*. [Trabajo de fin de grado, Universidad Pontificia de Comillas Madrid]. Repositorio Comillas. <https://bit.ly/3QIHmuY>
- Diccionario de variantes del español (s.f.) *Diccionario de variantes del español en línea*. Recuperado el 25 de setiembre de 2022, en <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/>
- Flick, U. (2017). *Designing qualitative research*. Sage Publications. <https://bit.ly/3tWP7DX>
- García, A. (27 de octubre de 2019). Videojuegos: una industria de 135.000 millones. *Magazine Digital*. <https://bit.ly/3Vq2haA>
- Garrido, F. y Mazzitelli, C. (2019). Las variedades del español a través del doblaje cinematográfico. *Anuario de Letras Lingüística y Filología* 7(2). <https://bit.ly/3EXSfW5>
- Gestión. (13 de noviembre de 2021). Gamers en Perú: el 69 % de la población consume videojuegos, según estudio. *Gestión*. <https://bit.ly/3NfAWR4>
- Giovanni, A. (2011). Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtulado en Gomorra). *AdVersus VIII*, 150-169. <http://www.adversus.org/indice/nro-21/articulos/07-VIII-21.pdf>

- Halliday, M. (1978). *Language as social semiotic: the social interpretation of language and meaning*. Londres: Edward Arnold. <https://bit.ly/3GOAfyV>
- Hernando, M. (11 de febrero de 2020). Variedad diatópica: definición y características. *Un profesor*. <https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/variedad-diatopica-definicion-y-caracteristicas-3952.html>
- Julià, C. (2021). Del atlas lingüístico tradicional al corpus geolingüístico digital: diseño de un proyecto. *Scriptum digital* 10, 109-147. https://ddd.uab.cat/pub/scriptumdigital/scriptumdigital_a2021n10/scriptumdigital_a2021n10p109.pdf
- Korstjens, I. y Moser, A. (2018). Series: practical guidance to qualitative research. Part 4: trustworthiness and publishing. *Revista European Journal of General Practice* 24, 120-124. <https://doi.org/10.1080/13814788.2017.1375092>
- Kratochvíl, M. (2014). *The educational contribution of RPG video games: modern media in modern education*. [Tesis de bachiller, Charles University Faculties]. National Repository of Grey Literature. <https://invenio.nusl.cz/record/487434?ln=en>
- Lifeder. (17 de enero de 2022). *Ficha de análisis*. Lifeder. <https://www.lifeder.com/ficha-analisis/>
- Llinares, B. (2016). *Estudio de la variación lingüística en dos doblajes de Inside Out al español*. [Tesis de bachiller, Universidad Autónoma de Barcelona]. Dipòsit Digital de Documents de la UAB. <https://ddd.uab.cat/record/255012?ln=ca>
- Mayoral, A. (1997) *La traducción de la variación lingüística*. Diputación Provincial de Soria. <https://bit.ly/3i0tqja>
- Méndez, X. (2021). *Uso culto, coloquial o vulgar de la lengua según el sociolecto de los estudiantes del tercer curso de la educación media del área capitalina*

de Asunción. Facultad de Filosofía UNA.
<http://www.fil.una.py/home/images/publicaciones2021/uso-culto-coloquial-o-vulgar-de-la-lengua.pdf>

Merriam-Webster. (s.f.). *Diccionario Merriam-Webster.com*. Recuperado el 25 de setiembre de 2022, en <https://www.merriam-webster.com/dictionary>

Moscoso, L. y Díaz, L. (2018). Aspectos éticos en la investigación cualitativa con niños. *Revista Latinoamericana de Bioética* 18 (34), 51-67.
https://www.researchgate.net/publication/322781897_Aspectos_eticos_en_la_investigacion_cualitativa_con_ninos

Muñoz, R. (1995). *Lingüística para traducir*. Teide.
https://www.academia.edu/1893142/Ling%C3%BC%C3%ADstica_para_traducir

Newmark, P. (1991). *About translation*. Multilingual Matters LTD.
<https://bit.ly/3OyGylu>

Nida, E. y Taber, C. (1969). *The theory and practice of translation*. The United Bible Societies. <https://bit.ly/3UdEQxG>

Pérez, A. (2015). *La Traducción de la variación lingüística*. [Trabajo de fin de grado, Universidad Pontificia de Comillas Madrid]. Repositorio Comillas.
<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/6216/TFG001407.pdf?sequence=1>

Pym, A. (2004). Localization from the perspective of translation studies: overlaps in the digital divide?. *Intercultural Studies Group Universitat Rovira i Virgili*
<https://bit.ly/3Ot4bRq>

Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción*. Universidad De León.
<https://bit.ly/3tDHnXv>

Real Academia Española (s.f.) *Diccionario de la lengua española en línea*. Recuperado el 25 de setiembre de 2022, en <https://dle.rae.es/>

Rojas, Y. (2021) *Variaciones diastráticas en la praxis discursiva del español cusqueño*. [Tesis de licenciatura, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Revistas de investigación UNMSM. <https://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/tesis/article/view/20990>

Romanelli, S. (2013) "El español y sus variedades". *European Scientific Journal* 9(32). 45-58. <https://eujournal.org/index.php/esj/article/view/2012/1924>

Romero, E. (2018). *Los niveles del habla enmarcado en los entornos socio-cultural y situacional*. [Tesis de licenciatura, Universidad Nacional de Trujillo]. Repositorio Institucional de la Universidad Nacional de Trujillo. <https://bit.ly/3i9UzjZ>

Saliya, C. (2017) Doing qualitative case study research in business management. *Case Studies Journal* 6(12), 96-111. <https://bit.ly/3QD6XWn>

Sanchez, S. (2019). *Variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y 1997, Lima, 2019*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/44341>

Tabuenca, E. (4 de setiembre de 2019). Variedad diafásica: definición y características. *Un profesor*. <https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/variedad-diafasica-definicion-y-caracteristicas-3599.html>

Universia (7 de febrero de 2022). La industria del videojuego en España. *Universia*. <https://www.universia.net/es/actualidad/empleo/la-industria-del-videojuego-en-espana.html>

- Universia (7 de febrero de 2022). La industria del videojuego en Latinoamérica. *Universia*. <https://www.universia.net/pe/actualidad/empleo/la-industria-del-videojuego-en-latinoamerica.html>
- Velasquez, W. (4 de marzo de 2022) Herramientas de recolección de datos cualitativos en investigaciones de mercado. *Mindtech Neuromarketing & Consulting*. <https://www.mindtecbolivia.com/herramientas-recoleccion-datos-cualitativos/>
- Villasís, M., Márquez, H., Zurita, J, Miranda, G. y Escamilla, A. (2018). El protocolo de investigación VII. Validez y confiabilidad de las mediciones. *Revista Alergia México*, 65(4), 414-421. <https://revistaalergia.mx/ojs/index.php/ram/article/view/560/897>
- Williamson, K. y Johanson, G. (2018). *Research methods information, systems, and contexts* (2.^a ed.). Elsevier Ltd. <https://www.sciencedirect.com/book/9780081022207/research-methods>
- Yadav, A. (2021). Deconstructing the notion of reliability in qualitative research. *Academia Letters*. <https://doi.org/10.20935/AL1397>
- Yin, R. (2018). *Case study research: design and methods*. (3.^a ed.). Sage Publication. <https://bit.ly/3Nf6Gpl>
- Zhang, Y. y Wildemuth, B. (2017). Qualitative analysis of content. En B. Wildemuth (Ed.), *Applications of social research methods to applications to question in information and library science* (2.^a ed., pp. 318-329). Libraries Unlimited. <https://knowlibrary.in/admin/uploads/books/Book44f683a84163b3523afe57c2e008bc8c.pdf>

ANEXOS

Anexo 1

Matriz de categorización apriorística

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
<p>Problema general:</p> <p>¿Cómo se manifiesta la variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022?</p> <p>Problemas específicos:</p> <p>¿Cómo se manifiesta la variación diatópica entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la variación diastrática entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la variación diafásica entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022?</p>	<p>Objetivo general:</p> <p>Analizar la variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022</p> <p>Objetivos específicos:</p> <p>Analizar la variación diatópica entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022.</p> <p>Analizar la variación diastrática entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022.</p> <p>Analizar la variación diafásica entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022</p>	No aplica	Variación lingüística	<p>Variación diatópica</p> <p>Variación diastrática</p> <p>Variación diafásica</p>	<p>Geolectos</p> <p>Regiolectos</p> <p>Nivel culto</p> <p>Nivel coloquial</p> <p>Nivel vulgar</p> <p>Registro formal</p> <p>Registro informal</p>	<p>Enfoque: cualitativo</p> <p>Tipo de investigación: básica</p> <p>Nivel de investigación: descriptivo</p> <p>Diseño: estudio de caso</p> <p>Corpus: videojuego <i>Tales of Vesperia</i></p> <p>Técnica: análisis de contenido</p> <p>Instrumento: ficha análisis</p>

Anexo 2

Ficha de análisis

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento:
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Texto en inglés		Versión en español latino
		Versión en español peninsular
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		

Fuente: elaboración propia

Anexo 3

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Mag. Ciana Agama Fernández
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente de Lingüística aplicada a la Traducción
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
I.4. Autor(es) de instrumento: Campos Orosco, Jorge Víctor y Sanchez Villacorta, Analighia Sarai

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 25 junio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 09882253 Telf: 994316574

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: MARTÍNEZ CABREJOS NIXO

I.2. Cargo e institución donde labora: DOCENTE

I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis

I.4. Autor(es) de instrumento: Campos Orosco, Jorge Victor y Sanchez Villacorta, Analighia Sarai

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	X	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	X	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

17

Observaciones:

La lengua entendida como sistema implica una organización en su estructura y funcionamiento, por ello, se toma importante especificar el nivel donde se centrará el análisis de la variación: el fonético, el fonológico, el morfológico, el léxico, sintáctico, el semántico o el pragmático.

Lima, 06 de julio de 2022


Dr. Nixó Martínez Cabrejos

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 41497116 Telf.: 954484563

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: MGTR. VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA

I.2. Cargo e institución donde labora: DOCENTE DE ESPECIALIDAD- UCV

I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis

I.4. Autor(es) de instrumento: Campos Orosco, Jorge Victor y Sanchez Villacorta, Analighia Sarai

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 19 de julio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

Telf.: 947075287

ANEXO 4

VALIDACIÓN DE LOS TÉRMINOS SELECCIONADOS PARA LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

Nombre de la tesis

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Autores

Campos Orosco, Jorge Victor (orcid.org/0000-0003-0176-1963)
Sánchez Villacorta, Analighia Sarai (orcid.org/0000-0002-0114-0158)

El presente trabajo de investigación pretende analizar las variaciones lingüísticas entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego llamado “*Tales of Vesperia*” (un juego de rol)

A continuación se presentan los términos extraídos del corpus (extractos de los diálogos que ocurren a través de la historia que se desarrolla en el videojuego). Para su mejor análisis también se optó por agregar al igual que el contexto en la que se desarrollan y también el texto fuente que se encuentra en el idioma inglés.

Cada ficha evaluada por la especialista consta de un campo de validación la cual contiene dos ítems. El ítem clasificado como conforme indica que el término sí presenta la variación lingüística propuesta por los investigadores; por otro lado, el ítem clasificado como no conforme indica que el término no presenta la variación lingüística propuesta por los investigadores. Los investigadores se limitaron a usar solamente las fichas clasificadas como conforme, y omitieron las fichas clasificadas como no conforme.

1. Contexto del segmento

Ted sube a la habitación de Yuri a pedirle ayuda porque el distrito inferior se estaba inundando.

Texto en inglés	Ted: I already tried to get Flynn.	Versión en español latino
		Ted: Ya traté de hablar con él.
		Versión en español peninsular
		Ted: Intenté contactar con él.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [X] Informal

Validación

Conforme []
No conforme [X]

2. Contexto del segmento

Ted sube a la habitación de Yuri a pedirle ayuda porque el distrito inferior se estaba inundando.

Texto en inglés	Mamá de Ted: Ted! Ted! You get down here! They need your help , too!	Versión en español latino
		Mamá de Ted: Basta con eso, vamos. Nos falta gente.
		Versión en español peninsular
		Mamá de Ted: ¡Olvida eso, vamos! ¡Andamos cortos de personal!

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto	Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar	Variación diastrática <input checked="" type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal	Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal

Validación

Conforme
 No conforme

3. Contexto del segmento

Después de la conversación con Ted, Yuri entra a la taberna e interactúa con los personajes dentro de dicho lugar. Yuri habla con una niña que está atendiendo a los comensales y esta se enoja por que la está interrumpiendo.

Texto en inglés	Niña: Move, move! that's a pretty dumb place to stand .	Versión en español latino
		Niña: ¡Muévete! No es lugar para quedarse parado .
		Versión en español peninsular
		Niña: ¡Vamos, vamos! No podéis estar ahí .

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [X] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

4. Contexto del segmento

Un anciano sentado a la derecha de la puerta de la posada invita a Yuri, quien es el personaje principal, a beber un trago, ya que lo confunde con una chica pues Yuri tiene el cabello muy largo. El anciano se sorprende al darse cuenta de que estaba coqueteando con un hombre.

Texto en inglés	Anciano: ...Hey, you're a guy ?!	Versión en español latino
		Anciano: ¡Jo, jo, jo, jo! Eres muy guapa, jovencita. ¿Tomas algo con este viejo? Anciano: Ah, ¿eres un hombre ?
		Versión en español peninsular
		Anciano: ¡Jo, jo, jo! Eres guapísima, jovencita. ¿Beberías algo con este viejo? Anciano: Eh, ¡¿eres un tío ?!

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

5. Contexto del segmento

Los habitantes del distrito inferior están tratando de contener el desborde de agua. Yuri se aproxima a un hombre, que tiene el agua hasta las rodillas porque está intentando detener el desborde. Yuri le hace un comentario sarcástico, el hombre le contesta con una broma y Yuri le contesta así:

Texto en inglés		Versión en español latino
		Yuri: ¿Qué sucede? ¿Hay un tesoro ahí abajo? Hombre: Sí, pero llegaste tarde y no lo compartiré. Yuri: ¡Ja, ja! Qué gracioso .
		Versión en español peninsular
		Yuri: ¿Qué pasa? ¿Hay un tesoro hundido ahí abajo? Hombre: Sí, pero llegas tarde y no voy a compartirlo. Yuri: Ja, ja. Qué majo .

2. Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal
Validación	
Conforme [X]	
No conforme []	

6. Contexto del segmento

Yuri y el viejo Hanks conversan en medio del desastre causado por el desborde de agua. Yuri se da cuenta de que el viejo Hanks está trabajando duro para sacar el agua que está inundando la plaza del distrito inferior.

Texto en inglés	Yuri: Take it easy with the water sports, old man. You're not getting any younger.	Versión en español latino
		Yuri: No te entusiasmes con el agua, anciano. Ya no eres un jovencito.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Ten cuidado con los deportes acuáticos, viejo. El tiempo no pasa en balde.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [X] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

7. Contexto del segmento

Yuri habla con el hombre que está ayudando a contener la fuga del agua y este le explica que el viejo Hanks fue quien contrató al aristócrata que repararía la blastia (que es una fuente de agua), más bien la dañó y robó e incluso robó algunas piezas. Yuri de una forma sarcástica hace un comentario sobre el viejo Hanks quien está mojado a causa del desborde del agua.

Texto en inglés	Yuri: And now he's the one who's all wet .	Versión en español latino
		Yuri: Y ahora tiene el agua hasta el cuello .
		Versión en español peninsular
		Yuri: Y ahora es él el que está empapado .

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

8. Contexto del segmento

Yuri habla con el hombre que está ayudando a contener el agua y este le explica que el viejo Hanks fue quien contrató al aristócrata que repararía la blastia y que incluso tuvo que vender un objeto que le pertenecía a su difunta esposa.

Texto en inglés	Hombre: That's true. He even parted with his wife's keepsake to help raise the money.	Versión en español latino
		Hombre: Es cierto. Hasta vendió un recuerdo de su esposa para reunir el dinero.
		Versión en español peninsular
		Hombre: Es cierto. Incluso se desprendió de un recuerdo de su mujer para conseguir más dinero.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

9. Contexto del segmento

Yuri y el viejo Hanks hablan del aristócrata, cuyo nombre es Mordio, que supuestamente había arreglado la blastia del distrito inferior.

Texto en inglés	Hanks: That's right, a Mr. Mordio.	Versión en español latino
		Hanks: Así es, el señor Mordio.
		Versión en español peninsular
		Hanks: Eso es. Un tal Mordio.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [X] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

10. Contexto del segmento

Yuri y el viejo Hanks hablan del aristócrata que supuestamente había arreglado la blastia del distrito inferior.

Texto en inglés	Yuri: The royal quarter? Me? I wouldn't be caught dead going to a place like that. It gives me the creeps.	Versión en español latino
		Yuri: ¿Al distrito real? ¿Yo? No iría ni muerto a ese lugar. Me da escalofríos.
		Versión en español peninsular
		Yuri: ¿El distrito real? ¿Yo? Preferiría morir antes que entrar en un lugar así. ¡Se me pone la piel de gallina!

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

11. Contexto del segmento

Yuri interactúa con un hombre de traje blanco que tiene un aire de superioridad y se refiere a las personas del distrito inferior

Texto en inglés	Hombre: Ah, but of course you wouldn't You lot have no education, after all. Forgive me.	Versión en español latino
		Hombre: Ah, por supuesto que no. Ustedes no tienen educación. Perdón.
		Versión en español peninsular
		Hombre: Ah, claro que no. Al fin y al cabo los de tu nivel no tenéis educación. Disculpa.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [X] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [X] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme []
No conforme [X]

12. Contexto del segmento

Dos guardias hablan de lo que ocurre con la blastia del distrito inferior; y se burlan de la pobreza de los que viven ahí.

Texto en inglés	Guard: Worthless junk , nothing more. They wouldn't have got more than one gald for it.	Versión en español latino
		Guardia: Solo baratijas inútiles. No deben de haber recibido más de un auro por eso.
		Versión en español peninsular
		Guardia: Basura carente de valor, solo eso. Seguro que no han conseguido un gald

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [X] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

13. Contexto del segmento

Luego de derribar a los guardias de la entrada del distrito real, Yuri se da cuenta que también ahí han ocurrido robos de núcleos de blastias.

Texto en inglés	Yuri: ... So they've been stealing blastia cores from here, too. Looks like somebody's got some sticky fingers .	Versión en español latino
		Yuri: Así que también se han llevado los núcleos de blastia de aquí. Parece que alguien tiene la mano larga .
		Versión en español peninsular
		Yuri: ... También se han llevado los núcleos de blastia. Parece que por aquí hay algún amigo de lo ajeno .

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [X] Informal

Validación

Conforme []
No conforme [X]

14. Contexto del segmento

Luego de derribar a los guardias de la entrada del distrito real, Yuri se da cuenta que también ahí han ocurrido robos de núcleos de blastias.

Texto en inglés	Yuri: That's the royal quarter for you. A few blastia cores go missing, and none even makes a fuss .	Versión en español latino
		Yuri: Así es el distrito real. Desaparecen unos núcleos de blastia y a nadie le importa un bledo .
		Versión en español peninsular
		Yuri: Ahí está el distrito real. Si faltan algunos núcleos de blastia, nadie protestará .

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [X] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

15. Contexto del segmento

Yuri se dispone a entrar al distrito real y le hace algunos comentarios a Rapede acerca de los adinerados.

Texto en inglés	Yuri: The lower quarter is right there, and they still don't give a damn .	Versión en español latino
		Yuri: El distrito inferior está ahí cerca y sin embargo les importa un comino .
		Versión en español peninsular
		Yuri: El distrito inferior está justo ahí, y les importa un pepino .

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [X] Geoelecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geoelecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

16. Contexto del segmento

Yuri sale de la casa del aristócrata y se encuentra con Boccas y Adecor luego de intercambiar unas palabras se disponen a pelear.

Texto en inglés	Yuri: Enough beating around the bush , I guess.	Versión en español latino
		Yuri: Bueno, creo que se terminó la charla
		Versión en español peninsular
		Yuri: Supongo que ya basta de marear la perdiz .

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

17. Contexto del segmento

Yuri sale de la casa del aristócrata y se encuentra con Boccas y Adecor luego de intercambiar unas palabras se disponen a pelear.

Texto en inglés	Yuri: I guess I just gotta whack these guys a little.	Versión en español latino
		Yuri: Creo que solo tengo que golpear un poco a estos tipos.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Me temo que voy a tener que darles una buena colleja .

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

18. Contexto del segmento

Después de la pelea con Boccos y Adecor, Yuri es rodeado por más soldados.

Texto en inglés	Adecor: I say, that tops it all! Abandoned by his faithful pooch!	Versión en español latino
		Adecor: Digo, esto supera todo. Lo abandonó su propio perro .
		Versión en español peninsular
		Adecor: ¡Esto es el colmo, pues! ¡Abandonado por su chucho leal!
Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal		Variación diafásica [] Formal [] Informal
Validación		
Conforme [X]		
No conforme []		

19. Contexto del segmento

Yuri y Raven comienzan a charlar.

Texto en inglés	Raven: "Old man?" Now you've gone and hurt this old man's feelings.	Versión en español latino
		Raven: ¿Veterano? Creo que heríste mis sentimientos.
		Versión en español peninsular
		Raven: ¿"Viejo"? Haz herido los sentimientos de este anciano.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme
No conforme

20. Contexto del segmento

Yuri y Raven comienzan a charlar.

Texto en inglés	Raven: Well I'm not sure what yer in for, but they'll let ya out if ya keep yer trap shut for ten days.	Versión en español latino
		Raven: Bueno, no sé por qué te encerraron pero te dejarán salir si cierras la boca durante diez días.
		Versión en español peninsular
		Raven: Bueno, no sé en qué andas metido pero te dejarán salir si te estás calladito durante diez días.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [X] Informal

Validación

Conforme []
No conforme [X]

21. Contexto del segmento

Despues de intercambiar palabras con Yuri, Raven se levanta

Texto en inglés	Raven: All right , easy. I'm coming.	Versión en español latino
		Raven: Bueno , tranquilo. Ahí voy.
		Versión en español peninsular
		Raven: Vale , tranquilo. Ya voy.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

22. Contexto del segmento

Estellise es perseguida por dos caballeros y estos la amenazan con llevarla a la fuerza.

Texto en inglés	Guard: Now, now , why don't you put that down? You'll only end up hurting yourself...	Versión en español latino
		Guardián: Vamos , tranquila ¿Por qué no guardas eso? Solo conseguirás lastimarte.
		Versión en español peninsular
		Guardián: Venga , ¿por qué no bajas eso? Acabarás haciéndote daño...

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto	Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar	Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal	Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal

Validación

Conforme
 No conforme

23. Contexto del segmento

Yuri se da cuenta que Estellise necesita ayuda y pelea con los guardias.

Texto en inglés	Yuri: Man , just when I thought I was being sneaky, things have to go to hell.	Versión en español latino
		Yuri: Diablos , justo cuando creía que no me verían, todo se va al infierno.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Vaya , justo cuando creía que estaba siendo sigiloso, ha tenido que irse todo al traste.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

24. Contexto del segmento

Yuri se detiene en frente del comedor por qué huele una comida deliciosa.

Texto en inglés	Yuri: ...Mmm? something smells tasty.	Versión en español latino
		Yuri: ¿Mmm? Algo huele muy bien.
		Versión en español peninsular
		Yuri: ¿Mmm? Algo huele que alimenta.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme []
No conforme [X]

25. Contexto del segmento

Después de la pelea con Zagi, Yuri y Estellise aclaran que Zagi ha confundido a Yuri con Flynn.

Texto en inglés	Yuri: This guy is nuts. Flynn sure has made some interesting enemies.	Versión en español latino
		Yuri: Este tipo está loco. Flynn sin duda hizo enemigos interesantes.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Este tipo está chalado. Flynn se ha ganado unos enemigos de lo más interesante.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

26. Contexto del segmento

Yuri y Estellise se dan cuenta que hay una revuelta en el castillo, luego se escucha al teniente Leblanc gritar el nombre de Yuri.

Texto en inglés	Estellise: Do the two of you know each other?	Versión en español latino
		Estellise: ¿Se conocen?
		Versión en español peninsular
		Estellise: ¿Vosotros dos os conocéis?

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [X] Formal [] Informal

Validación

Conforme []
No conforme [X]

27. Contexto del segmento

Luego de que Estellise se cambia de ropa, Yuri en ella tienen una conversación acerca del pasado de Yuri como caballero.

Texto en inglés	Yuri: That's some imagination you've got.	Versión en español latino
		Yuri: Tienes demasiada imaginación.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Menuda imaginación que tienes.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

28. Contexto del segmento

La mujer de vestido marrón le cuenta a Yuri sobre el ladrón que entró a la casa abandonada y como los caballeros lo arrestaron.

Texto en inglés	Mujer: The wretched thief that broke into that manor has been caught!	Versión en español latino
		Mujer: Atraparon al ladrón miserable que entró a robar a esa mansión .
		Versión en español peninsular
		Mujer: ¡Han atrapado al maldito ladrón que entró en la casa solariega !

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [X] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [X] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

29. Contexto del segmento

La mujer de vestido marrón le cuenta a Yuri sobre el ladrón que entró a la casa abandonada y como los caballeros lo arrestaron.

Texto en inglés	Mujer: Well, I would like to think I did my part to keep the capital safe.	Versión en español latino
		Mujer: Bueno, me gusta pensar que contribuí con la seguridad de la capital.
		Versión en español peninsular
		Mujer: Quiero creer que he aportado mi granito de arena a la seguridad de la capital.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [X] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

30. Contexto del segmento

Yuri nota que la fuente de agua dejó de desbordarse y luego le pregunta a Hanks que harán cuando se les acabe el agua que les queda.

Texto en inglés	Hanks: Yea, but it won't last long. After that, we'll just get it from the river. Get the runs , though.	Versión en español latino
		Hanks: Sí, aunque no durará. Cuando se termine tendremos que usar la del río. Pero nos dará diarrea .
		Versión en español peninsular
		Hanks: Sí, pero no durará demasiado. Después tendremos que ir a buscarla al río... Pero nos dará cagarrinas .

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

31. Contexto del segmento

La niña le reclama a Yuri por haberse metido en problemas y luego nota que Estellise se encuentra con él.

Texto en inglés	Niña:... Who's this girl ?	Versión en español latino
		Niña: ¿Quién es esta muchacha ?
		Versión en español peninsular
		Niña: ¿Quién es esta chica ?

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [X] Formal [] Informal

Validación

Conforme []
No conforme [X]

32. Contexto del segmento

El viejo Hanks va a ayudar a Yuri y Estellise a escapar de sus perseguidores.

Texto en inglés	Yuri: Just make sure you don't kick the bucket blowing it all on some crazy party.	Versión en español latino
		Yuri: Solo asegúrate de no estirar la pata si lo gastas todo en una gran fiesta.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Pero intenta no diñarla mientras te fundes toda la pasta en una fiesta salvaje

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto	Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar	Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal	Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal

Validación

Conforme
 No conforme

33. Contexto del segmento

El viejo Hanks va a ayudar a Yuri y Estellise a escapar de sus perseguidores.

Texto en inglés	Hanks: He'll probably be quite a pain in the neck. You make sure and take care of yourself, now.	Versión en español latino
		Hanks: Yuri seguro será un fastidio para ti. Buen viaje y cuídate mucho.
		Versión en español peninsular
		Hanks: Probablemente será un incordio. Sé prudente y cuida de ti misma.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [X] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

34. Contexto del segmento

Los pobladores del distrito inferior bloquean el paso a los guardias, así permitiendo que Yuri y Estellise puedan escapar.

Texto en inglés	Hombre: Hey cool , a knight!	Versión en español latino
		Hombre: ¡ Genial , un caballero!
		Versión en español peninsular
		Hombre: ¡ Cómo mola! ¡Un caballero!

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

35. Contexto del segmento

Yuri y Estellise tienen una conversación justo después de interactuar con la gente del campamento y Estellise contempla su nuevo apodo “Estelle”

Texto en inglés	Yuri: Looks like she's in her own little world... Hey! Estelle!	Versión en español latino
		Yuri: Parece que está en su propio mundo. ¡Ey! ¡Estelle!
		Versión en español peninsular
		Yuri: Parece que está sumida en su propio mundo. ¡Eh! ¡Estelle!

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [X] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme []
No conforme [X]

36. Contexto del segmento

Yuri y Estellise hablan acerca de lo que acababa de ocurrir a causa del ataque de los monstruos.

Texto en inglés	Estelle: We made quite a scene, didn't we? I was worried once those knights noticed us...	Versión en español latino
		Estelle: Hicimos una escena . ¿No? Me preocupé mucho cuando nos vieron esos caballeros.
		Versión en español peninsular
		Estelle: Hemos armado todo un numerito , ¿verdad? Estaba tan preocupada cuando esos caballeros nos vieron...

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto	Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar	Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal	Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal

Validación

Conforme
 No conforme

37. Contexto del segmento

La presidenta del gremio de mercaderes intenta contratar a Yuri para un trabajo.

Texto en inglés	Yuri: Huh. I guess there is no point getting worked up over it.	Versión en español latino
		Yuri: Ja. Creo que no tiene sentido enfadarse por eso.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Hum. Supongo que no tiene sentido obcecase .

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [X] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

38. Contexto del segmento

Estellise se desmaya al tocar la blastia, luego Yuri se encuentra esperando que ella se recupere y comienza a comer una fruta que halló por ahí.

Texto en inglés	Yuri: Damn . That's bitter.	Versión en español latino
		Yuri: Demonios , es muy amarga.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Madre mía , qué triste.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

39. Contexto del segmento

Yuri y Estellise están apunto de salir del bosque, cuando son sorprendidos por Karol quien intenta embestir los.

Texto en inglés	Yuri: Is this kid for real?	Versión en español latino
		Yuri: ¿Este chico habla en serio?
		Versión en español peninsular
		Yuri: ¿Qué le pasa a este chaval ?

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

40. Contexto del segmento

Yuri y Estellise encuentran a Karol hablando solo en el puente de Halure se está preguntando dónde está su amiga.

Texto en inglés	Karol: I kept her waiting so long. She must've gotten mad and left...	Versión en español latino
		Karol: La hice esperar demasiado. Seguro se enojó y se fue.
		Versión en español peninsular
		Karol: Le he hecho esperar demasiado. Seguro que se ha enfadado y se ha marchado.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme []
No conforme [X]

41. Contexto del segmento

Yuri y Estellise hablan de lo hermoso que sería ver al gigantesco árbol florecer y Yuri hace un comentario acerca del desorden que los pétalos causarían a los habitantes.

Texto en inglés	Yuri: That's gotta be a pain to clean up.	Versión en español latino
		Yuri: Debe ser muy molesto quitarlos.
		Versión en español peninsular
		Yuri: La limpieza tiene que ser un auténtico engorro .

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [X] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

42. Contexto del segmento

El grupo se dispone a enfrentar al oso del bosque para conseguir su garra.

Texto en inglés	Karol: The start always performs the finishing blow, everybody knows that!	Versión en español latino
		Karol: La estrella siempre da el golpe final. Todo el mundo sabe eso.
		Versión en español peninsular
		Karol: La estrella siempre asesta el golpe final, ¡todo el mundo lo sabe!

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme []
No conforme [X]

43. Contexto del segmento

El grupo está a punto de salir del bosque con los ingredientes que necesitan para la medicina del árbol de Halure, cuando de pronto, escuchan a Leblanc y sus subordinados gritar el nombre de Yuri.

Texto en inglés	Karol: ...So, What're they after you for? Vandalism? Fraud? Smuggling? Robbery? Murder? Arson?	Versión en español latino
		Karol: ¿Por qué te persiguen? ¿Vandalismo? ¿Fraude? ¿Contrabando? ¿Robo? ¿Asesinato? ¿ Incendio provocado?
		Versión en español peninsular
		Karol: ...Bueno, ¿por qué te buscan? ¿Vandalismo? ¿Fraude? ¿Contrabando? ¿Robo? ¿Asesinato? ¿ Piromanía?

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto	Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar	Variación diastrática <input checked="" type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal	Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal

Validación

Conforme
No conforme

44. Contexto del segmento

El grupo le entrega los ingredientes al vendedor de la tienda en Halure y este no pierde el tiempo y empieza a preparar la poción para el árbol.

Texto en inglés	Vendedor: Alright, let's get this stuff made.	Versión en español latino
		Vendedor: Bueno, a prepararla.
		Versión en español peninsular
		Vendedor: Bien, vamos allá.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme []
No conforme [X]

45. Contexto del segmento

El grupo está en la salida de Halure, Yuri y Estellise se despiden de Karol, y este les dice que aun los continuará acompañando.

Texto en inglés	Karol: On second thought , maybe I'll stick with you guys a little longer.	Versión en español latino
		Karol: Ahora que lo pienso , quizá me quede con ustedes un poco más.
		Versión en español peninsular
		Karol: Me lo he pensado mejor y creo que me quedaré con vosotros un poco más.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

46. Contexto del segmento

El grupo sale de Hature con rumbo a Aspicio y Karol pregunta a Estelle ¿quién es Flynn?

Texto en inglés	Karol: Two friends going after the same girl. You got a little wild side , don't you. Estelle?	Versión en español latino
		Karol: ¿Dos amigos que compiten por la misma chica? Tienes un lado salvaje . ¿No, Estelle?
		Versión en español peninsular
		Karol: ¿Dos amigos tras la misma chica? Parece que eres un poco golfilla ¿eh, Estelle?

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [X] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

47. Contexto del segmento

El grupo está buscando entrar a la ciudad de Aspigo, sin embargo, al mencionar el nombre de Mordio los guardias se ponen defensivos.

Texto en inglés	Karol: Damn, don't budge an inch , do you?	Versión en español latino
		Karol: Maldición, no ceden ni un poco , ¿no?
		Versión en español peninsular
		Karol: Maldita sea, no vas a moverte ni pizca , ¿verdad?

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto	Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar	Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal	Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal

Validación

Conforme
 No conforme

48. Contexto del segmento

Yuri le pregunta al bibliotecario acerca del mago Mordio y este se sorprende.

Texto en inglés	Bibliotecario: Ack! There are people who want to see that weirdo ?! Bibliotecario: ¡Aj! ¿Alguien que quiere ver a ese desquiciado ?	Versión en español latino
		Bibliotecario: ¡Arg! ¿De verdad hay alguien que quiera ver a ese bicho raro ?

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

49. Contexto del segmento

Estellise se preocupa porque cree haberse convertido en una ladrona, ya que entraron por la puerta trasera y sin permiso, sin embargo, Yuri le resalta que no se han robado nada.

Texto en inglés	Yuri: We haven't stolen anything! Sheesh.	Versión en español latino
		Yuri: No robamos nada ¡Uf!
		Versión en español peninsular
		Yuri: Oye, ¡que no hemos robado nada! Qué cosas dices.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme
No conforme

50. Contexto del segmento

El grupo se dispone a ir a la casa de Mordio y pasan por la plaza central de Aspicio donde encuentran a un hombre que los juzga por venir de afuera y les advierte que no se atrevan a robar nada.

Texto en inglés	Hombre: Who the hell are you?! You try and swipe any Blastia, I'll know.	Versión en español latino
		Hombre: ¿Quiénes son? Me daré cuenta si roban algún blastia
		Versión en español peninsular
		Hombre: ¡¿Quiénes sois vosotros?! ¡Si intentáis birlarnos la blastia, lo sabré!

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

51. Contexto del segmento

Rita despierta y se da cuenta de que Yuri, Estellise y Karol están en su casa y les reclama porque piensa que son ladrones.

Texto en inglés	Rita: So you enter into home, call the owner a thief, and wave a sword in their face. What the hell kind of sense is that?	Versión en español latino
		Rita: ¿Entras sin permiso, tratas de ladrona a la dueña de casa y le apuntas con una espada? ¿A dónde diablos está el sentido común?
		Versión en español peninsular
		Rita: Entrás en una casa, acusas de ladrona a su dueña y blandes una espada en su cara. ¿Qué tipo de sentido común es ese?

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [X] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

52. Contexto del segmento

El grupo se pregunta dónde podría estar Flynn, Rita comenta que haber encontrado al ladrón en las ruinas prueba su inocencia, sin embargo, Yuri aun no está convencido.

Texto en inglés	Yuri: Hmph. Well, I guess research seems to fit you better than robbery.	Versión en español latino
		Yuri: Mmm. Bueno, creo que la investigación te sienta mejor que el robo.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Hmf. Bueno, creo que te pega más investigar que robar.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

53. Contexto del segmento

El grupo entra a la Colina Ehmead y Karol inmediatamente se da cuenta de que la barrera ha desaparecido, y Rita quiere investigar el suceso.

Texto en inglés	Rita: I'll think I'll have a look myself.	Versión en español latino
		Rita: Creo que investigaré un poco .
		Versión en español peninsular
		Rita: Creo que echaré un vistazo .

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

54. Contexto del segmento

Leblanc y sus guardias gritan los nombres de Yuri y Estellise. Rita les pregunta por qué los están persiguiendo.

Texto en inglés	Rita: You guys have a lot of problems! Just who you are, anyway?	Versión en español latino
		Rita: ¡Ustedes tienen un montón de problemas! ¿Quién eres? Dime la verdad.
		Versión en español peninsular
		Rita: ¡Chicos, estáis metidos en un montón de líos! ¿Quiénes sois?

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme []
No conforme [X]

55. Contexto del segmento

Yuri se separa del grupo y por casualidad llega a la entrada de la mansión del regidor y se topa con una niña pequeña que quiere entrar a dicha mansión. Al principio la niña es rechazada por uno de los guardias quien la levanta del suelo y la lanza hacia la calle. Yuri atrapa a la niña y la deja en el suelo, la niña no se rinde e intenta entrar a la mansión otra vez sin embargo esta vez en guardia saca una espada y le apunta a la niña. Yuri, sorprendido por la acción del guardia, le pide que dejase de amenazar a una niña con un arma.

Texto en inglés	Yuri: Just cut it out , okay...	Versión en español latino
		Yuri: Basta de una buena vez...
		Versión en español peninsular
		Yuri: Corta el rollo , ¿vale...?

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal
Validación	
Conforme [X]	
No conforme []	

56. Contexto del segmento

El grupo discute las opciones que tienen, puesto que el regidor ha cerrado el puerto y no permite salir a ningún barco. Estellise quiere hablar con el regidor pero Karol le dice que no la dejarán pasar ni siquiera el umbral de la entrada, Yuri también se encuentra frustrado porque necesita cruzar a otro lado del mar para seguir al ladrón del aqua blastia. Rita se harta de tanta discusión y dice.

Texto en inglés	Rita: Let's stop babbling about it and just go, why don't we?	Versión en español latino
		Rita: ¿Por qué no nos dejamos de cháchara y nos ponemos en marcha?
		Versión en español peninsular
		Rita: Dejemos de hablar de eso y vayamos, ¿quieren?

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [X] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

57. Contexto del segmento

El grupo se dirige a la mansión del regidor, sin embargo, al llegar a la entrada son detenidos de una manera brusca por los guardias de aspecto y modales muy sospechosos, Karol nota que los guardias son mercenarios y se los dice a Yuri quien ya sospechaba que había algo raro con el comportamiento de los mismos.

Texto en inglés	Karol: Yuri, these men are mercenaries. I wonder what guild they are from... Yuri: I guess that explains the thuggish look.	Versión en español latino
		Karol: Yuri, estos tipos son mercenarios. Me pregunto a qué gremio pertenecen... Yuri: Creo que eso explica el aspecto facineroso .
		Versión en español peninsular
		Karol: Yuri, estos tipos son mercenarios. Me pregunto de qué gremio serán... Yuri: Por eso tienen pinta de matones .

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto	Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar	Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal	Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal

Validación

Conforme
No conforme

58. Contexto del segmento

Al regresar al pueblo el grupo se encuentra con Teagle, un poblador que está dispuesto a cazar a la bestia llamada “Ribgaro”, puesto que el cuerno de esta bestia vale una fortuna, Teaglo utilizaría ese dinero para poder pagar su deuda y así salvar a su hijo quien está preso por orden del Regidor Ragou. Yuri ve sus intenciones y lo detiene.

Texto en inglés	Yuri: Where are you off to with that dangerous weapon? Teagle: That's no business of yours, I can't have you sticking your nose into my affairs just because you're curious!	Versión en español latino
		Yuri: ¿A dónde vas con un arma tan peligrosa? Teagle: No es asunto tuyo. No puedo permitir que te metas en mis cosas solo porque eres curioso.
		Versión en español peninsular
		Yuri: ¿A dónde vas con esa arma tan peligrosa? Teagle: No es asunto vuestro. ¡No puedo dejar que metáis las narices en mis asuntos solo porque seáis unos cotillas!
Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal		Variación diafásica [] Formal [] Informal
Validación		
Conforme [X] No conforme []		

59. Contexto del segmento

El grupo discute con Flynn de las opciones que tienen para poder investigar al regidor y Witcher: propone que si hubiese algún tipo de disturbio dentro de su mansión, los caballeros podrían entrar sin necesitar ningún permiso. Estellise también dice que es posible que los caballeros entren de esa manera. Yuri hace ese comentario aludiendo a que el podría causar el disturbio.

Texto en inglés	Yuri: Of Course! So if a thief snuck in and caused a ruckus that'd be enough?	Versión en español latino
		Yuri: ¡Claro! Si entrara un ladrón y causara alboroto , ¿sería suficiente para eso?
		Versión en español peninsular
		Yuri: ¡Por supuesto! ¿Bastaría con que entrara un ladrón y montara un buen lío ?

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme []
No conforme [X]

60. Contexto del segmento

El grupo se encuentra con Ragou, quien es el regidor del pueblo, sin embargo, este se encuentra al otro lado de una reja. Yuri le reclama por tratar mal a los pobladores, pero al regidor le importa lo que les pueda pasar a la gente del pueblo y se queja de los otros miembros del consejo del imperio.

Texto en inglés	Ragou: You're just like those senile fools on the council. They bore me to death and never let me enjoy myself.	Versión en español latino
		Ragou: Son como esos tontos seniles del concejo. Me aburren hasta el cansancio y nunca me dejan disfrutar.
		Versión en español peninsular
		Ragou: Sois como esos viejos chochos del concejo. Me aburrían a muerte y nunca dejaban que me divirtiera.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [X] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

61. Contexto del segmento

El grupo se encuentra con Ragou, quien es el regidor del pueblo, sin embargo, este se encuentra al otro lado de una reja. Yuri le reclama por tratar mal a los pobladores, pero el regidor no les importa lo que les pueda pasar y se queja de los otros miembros del consejo del imperio.

Texto en inglés	Ragou: It's the privilege of my exalted station to expel such boredom with the ... help of the common people.	Versión en español latino
		Ragou: Mi posición encumbrada me da el privilegio de combatir el aburrimiento con... ayuda de la gente común.
		Versión en español peninsular
		Ragou: Mi elevada posición me concede el privilegio de acabar con el aburrimiento gracias a... la ayuda del pueblo llano.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [X] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [X] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

62. Contexto del segmento

El grupo encuentra la blastia que manipula el clima del pueblo Capua Nor y Rita inmediatamente lo analiza, sin embargo, no tienen mucho tiempo, puesto que los guardias pueden llegar en cualquier momento. Frustrada por no poder analizar la blastia detalladamente Rita lanza unas bolas de fuego mágicas y una de ellas derriba a Karol, quien sorprendido y enojado se levanta.

Texto en inglés	Karol: Jeez! What got into you all of sudden?!	Versión en español latino
		Karol: ¡Demonios ¿ Qué es lo que te pasa?
		Versión en español peninsular
		Karol: ¡Madre mía! ¿ Qué mosca te ha picado?

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

63. Contexto del segmento

El grupo tuvo que saltar del barco donde se enfrentaron con el líder de los ladrones debido a que se estaba hundiendo. Después de unos minutos de estar flotando a la deriva, Flynn logra encontrarlos y ordena a la tripulación del barco que se acerquen a Yuri y sus amigos. Flynn logra percibir que el grupo de Yuri no estaba en peligro.

Texto en inglés	Flynn: It looks like everyone made it through unharmed .	Versión en español latino
		Flynn: Parece que salieron todos ilesos .
		Versión en español peninsular
		Flynn: Parece que todo el mundo ha conseguido salir indemne .

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [X] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

64. Contexto del segmento

El grupo desembarca en el puerto de Cape Torim después de navegar en el buque de guerra que Flynn utilizó para rescatarlos. Cuando Yuri interactúa con uno de los pobladores, este le pregunta con algo de curiosidad y admiración si es alguien importante del imperio por haber llegado en una embarcación tan impresionante.

Texto en inglés	Hombre: You came on an Empire warship?! Are you some kind of imperial bigshot ?	Versión en español latino
		Hombre: ¿Viniste en un navío de guerra del Imperio? ¿ Eres importante ?
		Versión en español peninsular
		Hombre: ¡¿Habéis venido en un buque de guerra del Imperio?! ¿ Eres un pez gordo ?

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

65. Contexto del segmento

El grupo se encuentra en Capua Nor y en una conversación Karol se pregunta cómo es que Yuri conoce a tanta gente rara, y pone a Raven, el hombre que conocieron en Capua Nor, y Zagi, el asesino que intentó matarlos en el barco, como ejemplo.

Texto en inglés	Karol: Yuri, you sure know a lot of strange people. Karol: Like that Raven guy we met in Capua Nor, or that Zagi weirdo that attacked us.	Versión en español latino
		Karol: Yuri, tú sí que conoces mucha gente extraña. Karol: Como ese tipo Raven que encontramos en Capua Nor o ese loco Zagi que nos atacó.
		Versión en español peninsular
		Karol: Yuri, conoces a mucha gente rara. Karol: Como este tal Raven con el que nos encontramos en Capua Nor o aquel chiflado que nos atacó, Zagi.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

66. Contexto del segmento

El grupo deambula por el puerto de Capua Torim y un anciano hace un comentario acerca de cómo eran los marineros en el pasado a diferencia de la juventud actual.

Texto en inglés	Anciano: The sailors in my days had a bit more zest to them, y'know?! Anciano: Young folk nowadays are good for nothing!	Versión en español latino
		Anciano: Los marineros de antes eran un poco más avispados . Anciano: Los jóvenes de ahora no sirven para nada.
		Versión en español peninsular
		Anciano: ¡Los marineros de mi época tenían más brío ! Anciano: ¡Los jóvenes de hoy día no valen para nada!

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [X] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme []
No conforme [X]

67. Contexto del segmento

El grupo entra a la posada y conversa con las personas que se encuentran ahí. Entre estos personajes hay una mujer que es coqueta y alardea de su fuerza.

Texto en inglés	Mujer: ooh, hello, you cuties , how'd you like a game with little old me?	Versión en español latino
		Mujer: Hola, preciosuras . ¿Quieren jugar un rato conmigo?
		Versión en español peninsular
		Mujer: Oh, hola, monadas . ¿Queréis jugar un juego conmigo?

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

68. Contexto del segmento

El grupo entra a la posada y conversa con las personas que se encuentran ahí. Entre estos personajes hay una mujer que es coqueta y alardea de su fuerza.

Texto en inglés		Versión en español latino
		Mujer: Si creen que será fácil porque soy mujer, les irá muy mal . Mujer: Soy mucho más fuerte que cualquier hombre de por aquí.
		Versión en español peninsular
		Mujer: Si creéis que me ganaréis porque soy una mujer... ¡Váis a salir escaldados! Mujer: Soy bastante más fuerte que muchos hombres de aquí.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto	Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar	Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal	Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal

Validación

Conforme
 No conforme

69. Contexto del segmento

Al reunirse con Flynn en una de las habitaciones de la posada de Capua Torim, el grupo se entera de que la persona que Flynn había rescatado del barco que se hundió, era en realidad un heredero al trono imperial que el Regidor Ragou había secuestrado.

Texto en inglés	Yuri: an alleged imperial heir captured by a so-called magistrate. That's interesting.	Versión en español latino
		Yuri: Un supuesto heredero imperial capturado por un prefecto ladino . Muy interesante.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Un heredero al trono imperial capturado por un supuesto juez. Qué interesante.

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [X] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [X] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

70. Contexto del segmento

Flynn le dice a Yuri que la mejor manera de cambiar la forma que el imperio trata a sus súbditos es cambiar al imperio desde su interior. Sin embargo, Yuri no puede soportar la injusticia que acontece en los distritos pobres del imperio.

Texto en inglés	Yuri: Yuri: You want me to look the other way when our people in the lower quarter are being bled dry by taxes?	Versión en español latino
		Yuri: ¿Quieres que finja que no veo cuando a la gente del distrito inferior la esquilman con los impuestos?
		Versión en español peninsular
		Yuri: ¿Quieres que mire hacia otro lado cuando los habitantes del distrito inferior se ven obligados a pagar unos impuestos abusivos?

Variación lingüística

Español latino	Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto	Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [X] Culto [] Coloquial [] Vulgar	Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal	Variación diafásica [] Formal [X] Informal

Validación

Conforme [X]
No conforme []

VALIDACIÓN

Yo, Lic. Liana Betzabé Cano Mora, identificada con documento de identidad DNI n.º: 42238769, CTP 0338, por medio de la presente hago constar que he leído y evaluado la recolección de datos correspondiente a la tesis: Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022, presentado por Analighia Sánchez Villacorta y Jorge Víctor Campos Orosco, el cual apruebo en calidad de validador.



Liana Betzabé Cano Mora
CTP N° 0338

Licenciada en Traducción e Interpretación

Traductora Público Juramentada 0108

Traductora Colegiada Certificada 0338

Liana Betzabé Cano Mora

ANEXO 5

VALIDACIÓN DE ABSTRACT

Yo, Lic. Liana Betzabé Cano Mora, identificada con documento de identidad DNI n.º 42238769, CTP 0338, por medio de la presente hago constar que he leído y evaluado la traducción del resumen de la tesis: Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022, presentado por Analighia Sánchez Villacorta y Jorge Victor Campos Orosco, el cual apruebo en calidad de validador.



Liana Betzabé Cano Mora
CTP N° 0338

Licenciada en Traducción e Interpretación
Traductora Público Juramentada 0108
Traductora Colegiada Certificada 0338

Liana Betzabé Cano Mora

ANEXO 6

Ficha de análisis N.º 01 Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Niña en la Posada y Taberna “Cometa” - Distrito inferior
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input checked="" type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Después de la conversación con Ted, Yuri entra a la taberna e interactúa con los personajes dentro de dicho lugar. Yuri habla con una niña que está atendiendo a los comensales y la niña se enoja por que Yuri la interrumpe y no la deja atender a los comensales.		
Texto en inglés	Girl: Move, move! that's a pretty dumb place to stand	Versión en español latino
		Niña: ¡Muévete! No es lugar para quedarse parado.
		Versión en español peninsular
		Niña: ¡Vamos, vamos! No podéis estar ahí.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input checked="" type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original en inglés se empleó la expresión “That’s a pretty dumb place to stand” donde la palabra “dumb”, según el diccionario de Cambridge, significa: stupid, es decir, es un adjetivo que califica a algo o alguien como tonto o estúpido (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/dumb); y la palabra “place” significa: an area, town building, etc., es decir, se refiere a un lugar (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/place); y por último “stand” significa: to be in a vertical state or to put into a vertical state, especially (of a person or animal) by making the legs straight, es decir, se refiere a la acción de estar de		

pie (fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/stand>)

En la versión del español latino, el subtitulador optó por la frase “No es lugar para quedarse parado.” para la traducción de la expresión “that’s a pretty dumb place to stand.”; donde la palabra “quedarse” según la RAE es componente de las formas de tercera persona de los verbos pronominales reflexivos, en este caso del verbo “quedar” (fuente: <https://www.rae.es/dpd/se>); y la palabra “parado” es el participio pasado del verbo “parar” que significa: poner algo o a alguien de pie o en posición vertical (fuente: <https://dle.rae.es/parar?m=form>) la locución es usada en un contexto casual y por ello se le considera como una variación diastrática y del nivel coloquial. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión del español peninsular, el subtitulador optó por la frase “No podéis estar ahí.” para la traducción de la expresión “that’s a pretty dumb place to stand.”; donde la palabra “podéis” es la conjugación del verbo poder en la segunda persona plural “vosotros” en este caso se presenta como una silepsis, la cual la RAE define como: Construcción sintáctica en que dos términos de la oración concuerdan en género o número de manera lógica, y no según la norma gramatical (fuente: <https://dle.rae.es/silepsis>), la palabra “podéis” en este caso se refiere a la segunda persona en singular y no al plural, y de acuerdo el blog EHA de la Universidad de Sevilla, se puede situar en las regiones rurales de Andalucía (fuente: <https://grupo.us.es/eandalucia/que-es-el-andaluz/05-gramatica-del-habla-andaluza-ext.html>) y por ello pertenece a la variación diatópica, regiolecto. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

Ambas versiones sí concuerdan con la intención comunicativa del mensaje del original. Sin embargo, en ambos casos se cambió ligeramente el mensaje, puesto que en la versión original la expresión “pretty dumb” se puede entender como “muy tonto o estúpido” y dicha expresión no se ve reflejada en ninguna de las dos versiones del español, y por ello la carga semántica del mensaje original disminuye en intensidad.

Ficha de análisis N.º 02

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	[] Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Anciano en la Posada y Taberna “Cometa” - Distrito inferior.
	[] Evento opcional	
	[X] Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Un anciano sentado a la derecha de la puerta de la posada invita a Yuri, quien es el personaje principal, a beber un trago, ya que lo confunde con una chica, puesto que Yuri tiene el cabello muy largo. El anciano se sorprende al darse cuenta de que estaba coqueteando con un hombre.		
Texto en inglés	Old ma: He,he,he! You’re a pretty girl. Would you like a drink with this old man? Old man: ...Hey, you’re a guy?!	Versión en español latino
		Anciano: ¡Jo, jo, jo, jo! Eres muy guapa, jovencita. ¿Tomas algo con este viejo? Anciano: Ah, ¿eres un hombre?
		Versión en español peninsular
		Anciano: ¡Jo, jo, jo! Eres guapísima, jovencita. ¿Beberías algo con este viejo? Anciano: Eh, ¿eres un tío?!
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal		Variación diafásica [] Formal [] Informal
3. Análisis		
En la versión original se empleó el término “you’re a guy?” Es una frase compuesta por un pronombre, un verbo copulativo, un artículo indefinido y un sustantivo, donde la palabra “guy” según el diccionario Merriam-Webster significa: Man, fellow, es decir, se refiere a un hombre. También se pudo encontrar los siguientes equivalentes: sujeto, varón, muchacho, individuo, etc. (fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/guy).		
En la versión del español latino, el subtítulador optó por la frase “¿eres un hombre?” para la traducción de la expresión “you’re a guy?”; donde la palabra “hombre” según la RAE significa: Varón que tiene las cualidades consideradas masculinas por excelencia (fuente:		

<https://dle.rae.es/hombre>). En esta versión el traductor optó por emplear el término “hombre” el cual es una palabra que pertenece a la variación diastrática y nivel del habla coloquial, puesto que es usada en un contexto de habla coloquial y es propia de una conversación que se emplea en el día a día. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión del español peninsular, el subtitulador optó por la frase “¿eres un tío?!” para la traducción de la locución “you’re a guy?” donde la palabra “tío” según la RAE significa: como apelativo para designar a un amigo o compañero (fuente: <https://www.rae.es/drae2001/t%C3%ADo>). En esta versión se empleó este término “tío”, el cual pertenece a la variación diatópica clasificado como geolecto, según el Diccionario de variantes del español es un término que es empleado mayormente en España (fuente: <https://xn--diccionariovariantespa%C3%ADol-4rc.org/glosario/t%C3%ADo>). Según Coseriu, la variación diatópica es aquella que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

En conclusión, ambas versiones sí cumplen con la intención comunicativa del mensaje original que es demostrar sorpresa y enojo por parte del anciano al descubrir que se había equivocado al pensar que Yuri era mujer por tener el cabello largo. Sin embargo, en el español peninsular se emplea la palabra “tío”, para referirse a un joven de una manera informal, esta misma palabra en muchos lugares de latinoamérica se puede emplear para denominar a una persona con un lazo familiar y no necesariamente a un desconocido.

Ficha de análisis N.º 03
Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri llega al centro del distrito inferior
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Los habitantes del distrito inferior están tratando de contener el desborde de agua. Yuri se aproxima a un hombre, que tiene el agua hasta las rodillas porque está intentando detener el desborde. Yuri le hace un comentario sarcástico, el hombre le contesta con una broma y Yuri le contesta así:		
Texto en inglés	Yuri: What's going on? Any sunken treasure down there? Man: Yeah but you're late so I'm not sharing. Yuri: Hah hah. How nice.	Versión en español latino
		Yuri: ¿Qué sucede? ¿Hay un tesoro ahí abajo? Hombre: Sí, pero llegaste tarde y no lo compartiré. Yuri: ¡Ja, ja! Qué gracioso.
		Versión en español peninsular
		Yuri: ¿Qué pasa? ¿Hay un tesoro hundido ahí abajo? Hombre: Sí, pero llegas tarde y no voy a compartirlo. Yuri: Ja, ja. Qué majo.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original se empleó el término "How nice" es una frase compuesta por un adverbio y un adjetivo, donde la palabra "nice" según el diccionario de Cambridge significa: pleasant, enjoyable or satisfactory, es decir, se refiere a algo o alguien que sea placentero, agradable o satisfactorio. También se encontró los siguientes equivalentes: bonito, bueno, agradable, etc. Yuri emplea esta frase de manera sarcástica para responder a la broma que uno de los pobladores le hizo (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/nice).		

Para la versión en español latino, para la traducción del término “How nice” el subtitulador optó por la frase “Qué gracioso”; donde la palabra “gracioso” según la RAE significa: chistoso, agudo, lleno de donaire. (Fuente: <https://dle.rae.es/gracioso>). En esta versión, la palabra empleada pertenece a la variación diastrática y nivel del habla coloquial. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión en español peninsular, para la traducción del término “How nice?” el subtitulador optó por la frase “Qué majo” donde la palabra “majo” según la RAE significa: que gusta por su simpatía, belleza o gracia (fuente: <https://dle.rae.es/majo?m=form>). Se empleó el término “majo”, el cual pertenece a la variación diatópica, geolecto. Según el Diccionario de variantes del español, es un término que es empleado mayormente en España (fuente: <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario/m/majo>). Según Coseriu, la variación diatópica es aquella que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

En conclusión ambas versiones sí cumplen con la intención comunicativa del mensaje original que es demostrar sarcasmo por parte de Yuri. Sin embargo, en el español peninsular se emplea la palabra “majo”, para referirse a algo lindo o gracioso, que en este caso se emplea en tono sarcástico, mientras que en el español latino, la palabra majo no se usa.

Ficha de análisis N.º 04

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	[X] Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri llega al centro del distrito inferior
	[] Evento opcional	
	[] Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Yuri y el viejo Hanks conversan en medio del desastre causado por el desborde de agua. Yuri se da cuenta de que el viejo Hanks está trabajando duro para sacar el agua que está inundando la plaza del distrito inferior.		
Texto en inglés	Yuri: Take it easy with the water sports, old man. You're not getting any younger.	Versión en español latino
		Yuri: No te entusiasmes con el agua, anciano. Ya no eres un jovencito.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Ten cuidado con los deportes acuáticos, viejo. El tiempo no pasa en balde.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [X] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal		Variación diafásica [] Formal [] Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó el término “You’re not getting any younger”, de acuerdo con Merriam-Webster dictionary significa: it is used to say that someone is getting older and may not have much more time to do something, es decir, es una expresión que se emplea para referirse a alguien que está envejeciendo (fuente: https://bit.ly/3BuD0IR).		
En la versión en español latino, para la traducción del término “You’re not getting any younger” el subtitulador optó por la frase “El tiempo no pasa en balde”, donde la palabra joven es el diminutivo de la palabra “joven”, que según la RAE significa: dicho de una persona que está en la juventud (fuente: https://dle.rae.es/joven?m=form). Este término pertenece a la variación		

diastrática y nivel del habla coloquial, puesto que aparece en una conversación casual con un tono sarcástico. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión en español peninsular, el subtitulador optó por la frase “El tiempo no pasa en balde” para la traducción de la frase “You’re not getting any younger” donde la expresión “en balde” según el Diccionario de variantes del español significa: inútilmente (fuente: <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario/b/balde>). Esta locución pertenece a la variación diastrática y nivel del habla vulgar, puesto que se está empleado un uso inadecuado de la palabra “balde”. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En ambas versiones se preservó el sentido original del original. En la versión del español latino, la expresión “Ya no eres un jovencito” alude a que el viejo Hanks ya no está en la edad para realizar mucho esfuerzo físico, sin embargo, en la versión del español peninsular se empleó la expresión “en balde” para resaltar el hecho que el viejo Hanks ya no puede hacer cosas extenuantes debido a que ya ha vivido mucho tiempo.

Ficha de análisis N.º 05
Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri llega al centro del distrito inferior
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Yuri habla con el hombre que está ayudando a contener la fuga del agua y este le explica que el viejo Hanks fue quien contrató al aristócrata que repararía la blastia (que es una fuente de agua), más bien la daño y robo e incluso robó algunas piezas. Yuri de una forma sarcástica hace un comentario sobre el viejo Hanks quien está mojado a causa del desborde del agua.		
Texto en inglés	Yuri: And now he's the one who's all wet.	Versión en español latino
		Yuri: Y ahora tiene el agua hasta el cuello.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Y ahora es él el que está empapado.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó el término “And now he's the one who's all wet”, donde la palabra “wet” de acuerdo con Cambridge dictionary significa: covered in water or another liquid, es decir, estar cubierto en water o otro liquido (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wet).		
En la versión del español latino, para la traducción del término “And now he's the one who's all wet” el subtítulador optó por la frase “Y ahora tiene el agua hasta el cuello”, el cual se puede clasificar como una anfibología, según la RAE lo define como el empleo voluntario de voces o cláusulas con doble sentido (fuente: https://dle.rae.es/anfibolog%C3%ADa), esta expresión se		

encuentra en variación diafásica y registro informal, puesto que, se está usando en una conversación informal y en entre dos amigos. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión de español peninsular el subtitulador empleó la expresión “Y ahora es él el que está empapado” para traducir la frase “And now he’s the one who’s all wet”. La palabra “empapado” es el participio pasado del verbo empapar, que según la RAE significa: humedecer algo de modo que quede enteramente penetrado de un líquido (fuente: <https://dle.rae.es/empapar?m=form>), esta palabra pertenece a la variación diastrática a nivel coloquial, puesto que se emplea de manera casual, sin embargo, sigue las normas lingüísticas y la estructura gramatical. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones del español si cumplen con la intención comunicativa del original, en el español peninsular se empleó la palabra “empapado” que definitivamente describe la situación del viejo Hanks quien está mojado por tratar de detener la fuga de agua. Por otra parte, la versión del español latino utilizó la frase “Y ahora tiene el agua hasta el cuello”, que igualmente hace referencia a que el viejo Hanks está cubierto de agua, sin embargo, tener el agua hasta el cuello se puede entender como una persona que se encuentra en una situación difícil y sin escapatoria, lo cual también describe a la situación del viejo Hanks, debido a que fue él quien contrató a la aristócrata quien arreglaría la blastia pero al final la terminó dañando y robando algunas partes.

Ficha de análisis N.º 06

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri llega al centro del distrito inferior
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Yuri habla con el hombre que está ayudando a contener el agua y este le explica que el viejo Hanks fue quien contrató al aristócrata que repararía la blastia y que incluso tuvo que vender un objeto que le pertenecía a su difunta esposa.		
Texto en inglés	Man: That's true. He even parted with his wife's keepsake to help raise the money.	Versión en español latino
		Hombre: Es cierto. Hasta vendió un recuerdo de su esposa para reunir el dinero.
		Versión en español peninsular
		Hombre: Es cierto. Incluso se desprendió de un recuerdo de su mujer para conseguir más dinero.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó el término “He even parted with his wife’s keepsake”, donde la palabra “wife” de acuerdo con Cambridge dictionary significa: the woman that you are married to, es decir, la mujer con la cual uno está casado (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wife).		
En la versión de español latino el subtítulador empleó la expresión “Hasta vendió un recuerdo de su esposa” para traducir la frase “He even parted with his wife’s keepsake”, donde la palabra “esposa”, según la RAE significa: persona casada, con relación a su cónyuge (fuente: https://dle.rae.es/esposo). Se puede calificar dicha palabra como una variación diafásica y del		

registro informal, puesto que se está empleando en una conversación casual pero siguiendo las normas lingüísticas y la gramática del español. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión de español peninsular el subtitulador empleó la expresión “incluso se desprendió de un recuerdo de su mujer” para traducir la frase “He even parted with his wife’s keepsake”, donde la palabra “mujer”, según la RAE significa: esposa o pareja femenina habitual, con relación al otro miembro de la pareja (fuente: <https://dle.rae.es/mujer?m=form>). Se puede calificar a esta palabra como una variación diastrática de nivel coloquial, puesto que a pesar de que respeta las normas lingüísticas y gramaticales, el término polisémico lo cual denota un vocabulario reducido. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones del español transmiten la intención comunicativa del original, sin embargo, la versión del español peninsular empleó el término “mujer”, es un término menos preciso para traducir la palabra “wife”, puesto que se puede interpretar como la mujer con la que se tiene una relación sin precisar el grado de formalidad. Por otro lado, el español latino, sí empleó un término que es un equivalente directo a la palabra utilizada en el original.

Ficha de análisis N.º 07

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	[X] Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri llega al centro del distrito inferior
	[] Evento opcional	
	[] Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Yuri y el viejo Hanks hablan del aristócrata, cuyo nombre es Mordio, que supuestamente había arreglado la blastia del distrito inferior.		
Texto en inglés	Hanks: That's right, a Mr. Mordio.	Versión en español latino
		Hanks: Así es, el señor Mordio.
		Versión en español peninsular
		Hanks: Eso es. Un tal Mordio.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [X] Formal [] Informal		Variación diafásica [] Formal [] Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó el término “a Mr. Mordio”, donde la palabra “Mr.” es la abreviación de Mister, que de acuerdo con Merriam-Webster dictionary significa: a title used before the family name or full name of a man who has no other title, or when talking to man who holds, es decir un el honorífico empleado para referirse a un varón el cual carece un título formal o se desconoce el mismo (fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/mister) y según Martín Hewings, es posible usar el artículo indefinido “a” antes de un nombre para hablar de alguien que no se conoce (fuente: https://bit.ly/3QFP5c9).		
En la versión de español latino el subtítulador empleó la expresión “el señor Mordio” para		

traducir la frase “a Mr. Mordio”, donde la palabra “señor”, según la RAE significa: Persona respetable y de cierta categoría social. (fuente: <https://dle.rae.es/se%C3%B1or?m=form>). Esta palabra se puede clasificar como variación diafásica y de registro formal, debido a que el viejo Hanks se expresa al aristócrata con respeto y empleando un título honorífico. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión de español peninsular el subtitulador empleó la expresión “Un tal Mordio” para traducir la frase “a Mr. Mordio”, donde la palabra “tal”, según la RAE significa: Aplicado a un nombre propio, da a entender que la persona a la que se alude es poco conocida para el hablante o sus interlocutores. (fuente: <https://dle.rae.es/tal?m=form>) Esta palabra pertenece a la variación diastrática y del nivel coloquial, debido a que se emplea en un contexto casual y con una selección simple. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones del español si cumplen con la intención comunicativa del mensaje original, sin embargo, la versión del español peninsular se acerca más al mensaje del original, debido a que tanto la expresión del inglés “a Mr. Mordio” como la del español peninsular “un tal Mordio” denota que uno o ambos de los interlocutores desconoce a la persona en cuestión, en este caso una persona de nombre Mordio y que presuntamente es varón. Por otro lado, la versión del español lation varía ligeramente, debido a que el artículo definido antepuesto al título de señor se puede interpretar que uno o ambos interlocutores sí conocen a la persona de quien se está siendo referencia.

Ficha de análisis N.º 08

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	[X] Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri llega al centro del distrito inferior
	[] Evento opcional	
	[] Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Yuri y el viejo Hanks hablan del aristócrata que supuestamente había arreglado la blastia del distrito inferior.		
Texto en inglés	Yuri: The royal quarter? Me? I wouldn't be caught dead going to a place like that. It gives me the creeps.	Versión en español latino
		Yuri: ¿Al distrito real? ¿Yo? No iría ni muerto a ese lugar. Me da escalofríos.
		Versión en español peninsular
		Yuri: ¿El distrito real? ¿Yo? Preferiría morir antes que entrar en un lugar así. ¡Se me pone la piel de gallina!
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal		Variación diafásica [] Formal [] Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la frase “It gives me the creeps”, donde la palabra “creep” de acuerdo con Cambridge dictionary significa: to cause someone to have uncomfortable feelings of nervousness or fear, es decir, ponerle a alguien la piel de gallina (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wife).		
En la versión de español latino el subtítulador empleó la expresión “Me da escalofríos” para traducir la frase “It gives me the creeps”, donde la palabra “escalofríos”, según la RAE significa: sensación semejante al escalofrío, producida por una emoción intensa, especialmente de terror (fuente: https://dle.rae.es/escalofr%C3%ADo?m=form). Se puede calificar dicha palabra como		

una variación diafásica y del registro informal, puesto que se está empleando en una conversación casual pero siguiendo las normas lingüísticas y la gramática del español. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión de español peninsular el subtitulador empleó la expresión “¡Se me pone la piel de gallina!” para traducir la frase “It gives me the creeps”, donde la expresión “piel de gallina”, según la RAE es un reacción de la epidermis por frío o miedo (fuente: <https://dle.rae.es/piel>). Se puede calificar a esta expresión como una variación diastrática de nivel coloquial, puesto que la frase empleada es expresiva y espontánea. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones del español transmiten la intención comunicativa del original, sin embargo, la versión del español peninsular es más común utilizar la expresión “ponerle la piel de gallina” lo cual está asociado a sentir frío debido a emociones intensas. Es por ello que el subtitulador empleó “Me da escalofríos” para la versión latina.

Ficha de análisis N.º 09
Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri llega al distrito real.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Dos guardias hablan de lo que ocurre con la blastia del distrito inferior; y se burlan de la pobreza de los que viven ahí.		
Texto en inglés	Guard: Worthless junk , nothing more. They wouldn't have got more than one gald for it.	Versión en español latino
		Guardia: Solo baratijas inútiles . No deben de haber recibido más de un auro por eso.
		Versión en español peninsular
		Guardia: Basura carente de valor , solo eso. Seguro que no han conseguido un gald
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la frase “Worthless junk, nothing more.”, donde la palabra “worthless” de acuerdo con Cambridge dictionary significa: without financial value, es decir, es un adjetivo empleado para describir a algo que no tiene valor (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/worthless). Por otra parte, y “junk” es un término coloquial definido como: objects that have been thrown out or are considered useless, es de decir: basura, algo que ha sido desechado y se considera inútil (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/junk).		

En la versión de español latino el subtitulador empleó la expresión “Solo baratijas inútiles” para traducir la frase “Worthless junk, nothing more” donde la palabra “baratija”, según la RAE significa: objeto pequeño y de poco valor. (fuente: <https://dle.rae.es/baratija>). Se puede calificar dicha palabra como una variación diafásica, de registro informal ya que se trata de un término mayormente empleado en un contexto más casual pero siguiendo las normas lingüísticas y la gramática del español. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión de español peninsular el subtitulador optó por traducir la frase “Worthless junk, nothing more”, como “Basura carente de valor”, donde el término “basura” según la RAE se usa en aposición para indicar que lo designado por el sustantivo al que se pospone es de muy baja calidad. (fuente: <https://dle.rae.es/basura?m=form>). Se puede calificar a esta palabra como una variación diastrática y del nivel coloquial, porque emplea el término con mayor espontaneidad y es más expresivo. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones del español cumplen la función de transmitir el mensaje de la lengua origen, ambos términos tanto “baratija” como “basura” aluden a algo que carece de valor. Sin embargo, la expresión “Basura carente de valor” tiene un tono despectivo y grosero, mientras que la expresión “baratijas inútiles” no presenta el mismo nivel de hostilidad.

Ficha de análisis N.º 10

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	[X] Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri llega al distrito real.
	[] Evento opcional	
	[] Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Luego de derribar a los guardias de la entrada del distrito real, Yuri se da cuenta que también ahí han ocurrido robos de núcleos de blastias.		
Texto en inglés	Yuri: That's the royal quarter for you. A few blastia cores go missing, and no one even makes a fuss.	Versión en español latino
		Yuri: Así es el distrito real. Desaparecen unos núcleos de blastia y a nadie le importa un bledo.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Ahí está el distrito real. Si faltan algunos núcleos de blastia, nadie protestará.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal		Variación diafásica [] Formal [X] Informal
3. Análisis		
En la versión original en inglés se empleó el término “no one even makes a fuss” donde la palabra “none” según el diccionario de Cambridge significa: not one (of a group of people or things), or not any; es decir, nadie o ninguno (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/none). Asimismo, la palabra “make” según el diccionario de Cambridge significa: to cause something (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/make) y la palabra “fuss”, según el diccionario de Cambridge, significa: a show of anger, worry, or excitement that is unnecessary or greater than the situation deserves, es decir, una demostración de alguna emoción que resulta innecesaria o mayor de lo que la situación amerita (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/fuss).		

En la versión del español latino, el subtitulador optó por la frase “a nadie le importa un bledo.” para la traducción de la expresión “no one even makes a fuss”; donde la palabra “bledo” según la RAE esto significa: cosa insignificante, de poco o ningún valor. (fuente: <https://dle.rae.es/bledo>). Se puede calificar a esta palabra como una variación diastrática y del nivel coloquial, porque emplea el término con mayor espontaneidad y es más expresivo. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión del español peninsular, el subtitulador optó por la frase “nadie protestará” para la traducción de la expresión “no one even makes a fuss”; donde la palabra “protestará” es la conjugación del verbo protestar en la tercera persona singular del futuro simple, y la cual se define como: dicho de una persona: Expresar, generalmente con vehemencia, su queja o disconformidad (fuente: <https://dle.rae.es/protestar>). Esta expresión es usada en un contexto informal y por ello se le considera como una variación diafásica del registro informal. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En conclusión, las dos versiones sí transmiten el mensaje del idioma origen, sin embargo, en la versión del español peninsular la traducción es literal y debido a ello disminuye la intensidad que se expresa en el original.

Ficha de análisis N.º 11

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	[] Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Nobles/Nobles/Nobles
	[X] Evento opcional	
	[] Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Yuri se dispone a entrar al distrito real y le hace algunos comentarios a Rapede acerca de los adinerados.		
Texto en inglés	Yuri: The lower quarter is right there, and they still don't give a damn.	Versión en español latino
		Yuri: El distrito inferior está ahí cerca y sin embargo les importa un comino.
		Versión en español peninsular
		Yuri: El distrito inferior está justo ahí, y les importa un pepino.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal		Variación diafásica [] Formal [] Informal
3. Análisis		
En la versión original en inglés se empleó la expresión “and they still don't give a damn” donde la expresión “give a damn” según el diccionario de Merriam-Webster significa: to care at all about someone or something — used in negative statements (fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/give%20a%20damn).		
En la versión del español latino, el subtitulador optó por la frase “y sin embargo les importa un comino” para la traducción de la expresión “and they still don't give a damn”; donde la expresión “importar un comino a alguien” según la RAE significa: ser insignificante, o de poca o ninguna importancia para esa persona (fuente: https://dle.rae.es/comino). Esta locución es mayormente		

utilizada por el público latino, es por ello que se trata de una variación diatópica, geolecto. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

En la versión del español peninsular, el subtitulador optó por la frase “y les importa un pepino” para la traducción de la expresión “and they still don’t give a damn”; donde la palabra “pepino” según la RAE significa: Cosa insignificante, de poco o ningún valor (fuente: <https://dle.rae.es/pepino?m=form>) y la expresión “importar un pepino” según el Diccionario de variantes del español es una locución verbal usada mayormente en el vocabulario del español peninsular (fuente: <https://xn--diccionariovariantesespaol-4rc.org/glosario/p/pepino>), esta expresión pertenece a la variación diatópica, geolecto. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

En conclusión, las dos versiones sí transmiten el mensaje del idioma origen. A pesar de que existe una variación diatópica, la intención comunicativa del mensaje en el idioma original se puede entender.

Ficha de análisis N.º 12

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri sale de la casa del aristócrata.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Yuri sale de la casa del aristócrata a la que había entrado en busca del Sr. Mordio y en la entrada se encuentra con Boccus y Adecor, quienes son un par de guardias imperiales que conocen a Yuri, estos guardias comienzan a discutir entre ellos, sobre quien se encuentra a cargo. Yuri se aburre de escuchar sus tonterías y les dice que dejen de hablar.		
Texto en inglés	Yuri: Enough beating around the bush , I guess.	Versión en español latino
		Yuri: Bueno, creo que se terminó la charla .
		Versión en español peninsular
		Yuri: Supongo que ya basta de marear la perdiz .
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original en inglés se empleó el término “beating around the bush”, la cual según Cambridge Dictionary significa: to talk about lots of unimportant things because you want to avoid talking about what is really important, es decir, hablar de cosas sin importancia para evadir hablar de algo que es realmente importante (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/beat-around-the-bush)		
En la versión del español latino, el subtitulador optó por la frase “se terminó la charla” para la traducción de la expresión “beating around the bush”; donde la expresión “charla” es el sustantivo del verbo “charlar”, que según la RAE significa: hablar mucho, sin sustancia o fuera		

de propósito (fuente: <https://dle.rae.es/charlar>). Se puede clasificar esta palabra como variación diafásica del registro informal, puesto que se emplea en una conversación irrelevante y surge de manera espontánea. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión del español peninsular, el subtitulador optó por la frase “basta de marear la perdiz” para la traducción de la expresión “beating around the bush”, según el diario barcelonés, La Vanguardia, proviene del castellano pero cuyo origen es probablemente catalán, y se emplea para describir la actividad de hacer perder intencionadamente el tiempo, de entretener o dilatar un asunto y diferir su solución (fuente: <https://bit.ly/3BTjmix>)

Ficha de análisis N.º 13
Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri sale de la casa del aristócrata.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Yuri sale de la casa del aristócrata y se encuentra con Boccas y Adecor luego de intercambiar unas palabras se disponen a pelear.		
Texto en inglés	Yuri: I guess I just gotta whack these guys a little.	Versión en español latino
		Yuri: Creo que solo tengo que golpear un poco a estos tipos.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Me temo que voy a tener que darles una buena colleja .
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la expresión “I guess I just gotta whack these guys a little”, donde el término “whack” de acuerdo con Cambridge Dictionary significa: to hit someone or something noisily, es decir, es una expresión que se emplea para referirse a la acción de golpear algo o a alguien (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-h-spanish/whack).		
En la versión en español latino, para la traducción de la expresión “I guess I just gotta whack these guys a little” el subtítulador optó por la frase “Creo que solo tengo que golpear un poco a estos tipos”, donde la palabra “golpear” es un verbo transitivo, que según la RAE significa: Dar		

un golpe o golpes repetidos (fuente: <https://dle.rae.es/golpear?m=form>). Esta palabra es usada en un contexto informal y por ello se le considera como una variación diafásica del registro informal. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión en español peninsular, el subtitulador optó por la frase “Me temo que voy a tener que darles una buena colleja” para la traducción de la frase “I guess I just gotta whack these guys a little” donde el término “colleja” según el Diccionario de variantes del español significa: palmada dada en la nuca (fuente: <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario/c/colleja>). Esta palabra pertenece a la variación diatópica, geolecto; puesto que es empleada en España. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

En ambas versiones se preservó el sentido original del original. Sin embargo, la versión del español latino emplea un término neutral que puede ser entendido por todo el público hispanohablante, mientras que la expresiones empleada en el español peninsular se limita a un público selecto.

Ficha de análisis N.º 14

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri sale de la casa del aristócrata.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
A pesar de haber derrotado a Boccus y Adecor, Yuri es rodeado por más soldados. Yuri le hace una seña a Rapede, su compañero canino. y este se va con la bolsa que Yuri había recuperado del supuesto ladrón que encontró en la mansión. Adecor ve como Rapede se retira del lugar y cree que el perro está abandonando a su dueño.		
Texto en inglés	Adecor: I say, that tops it all! Abandoned by his faithful pooch!	Versión en español latino
		Adecor: Digo, esto supera todo. Lo abandonó su propio perro .
		Versión en español peninsular
		Adecor: ¡Esto es el colmo, pues! ¡Abandonado por su chuchu leal!
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la expresión “faithful pooch”, donde el término “pooch” de acuerdo con Cambridge Dictionary significa: a dog, es decir, es una palabra sustantiva que se refiere a un canino (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pooch).		
En la versión en español latino, para la traducción de la expresión “faithful pooch” el subtitulador optó por la frase “propio perro”, donde la palabra “perro” según la RAE significa: mamífero doméstico de la familia de los cánidos, de tamaño, forma y pelaje muy diversos, según las razas, que tiene olfato muy fino y es inteligente y muy leal a su dueño (fuente:		

<https://dle.rae.es/perro>). Esta palabra es usada en un contexto casual y por ello se le considera como una variación diafásica del registro informal. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión en español peninsular, el subtitulador optó por la frase “chucho leal” para la traducción de la frase “faithful pooch” donde el término “chucho” según el Diccionario de variantes del español es una expresión coloquial para referirse a un perro (fuente: <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario/c/chucho>). Esta palabra pertenece a la variación diatópica, geolecto; puesto que es empleada en España. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

En ambas versiones se preservó el sentido original del original. Sin embargo, en la versión del español peninsular se empleó una palabra que difícilmente se podría entender en el español latino, puesto que la palabra “chucho” tiene diversas definiciones en el continente americano, entre ellas podemos encontrar: afanoso, trabajador, cana, cárcel, llanta.

Ficha de análisis N.º 15
Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri está en prisión.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Yuri se encuentra en una celda en la parte inferior del castillo. Ahí conoce a un peculiar individuo llamado Raven. Yuri y Raven comienzan a charlar de manera casual.		
Texto en inglés	Raven: "Old man?" Now you've gone and hurt this old man's feelings.	Versión en español latino
		Raven: ¿Veterano? Creo que heriste mis sentimientos.
		Versión en español peninsular
		Raven: ¿"Viejo"? Haz herido los sentimientos de este anciano.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la expresión "Now you've gone and hurt this old man's feelings", donde la locución "you've gone" se encuentra en el presente perfecto simple del inglés, el cual según Cambridge Dictionary es un tiempo gramatical que emplea para describir experiencias, evento recientes completos o acontecimientos pasados con resultados en el presente (fuente: https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/present-perfect-simple-i-have-worked).		
En la versión en español latino, para la traducción de la expresión "Now you've gone and hurt this old man's feelings" el subtitulador optó por la frase "Creo que heriste mis sentimientos",		

donde la palabra “heriste” se encuentra en el pretérito perfecto simple, según la RAE es un tiempo perfectivo que indica que la acción, el proceso o el estado expresados por el verbo se sitúan en un punto anterior al momento del habla (fuente: <https://dle.rae.es/pret%C3%A9rito>); de acuerdo con el Centro Virtual Cervantes, en América el pretérito perfecto simple significa: acción perfecta simplemente pasada (fuente: https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/cartagena_n.htm).

Se puede clasificar esta estructura gramatical en la variación diatópica, geolecto, puesto que es la estructura que se emplea con mayor frecuencia en el español latino. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

En la versión en español peninsular, el subtitulador optó por la frase “Haz herido los sentimientos de este anciano” para la traducción de la frase “Now you’ve gone and hurt this old man’s feelings” donde la perífrasis verbal “Haz herido” se encuentra en el pretérito perfecto compuesto el cual la RAE define como tiempo perfectivo que sitúa la acción, el proceso o el estado expresados por el verbo en un momento anterior al presente en un lapso no concluido (fuente: <https://dle.rae.es/pret%C3%A9rito>); de acuerdo con el Centro Virtual Cervantes en España se trata de anterioridad temporal remota/próxima en relación con la situación del momento del habla (fuente: https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/cartagena_n.htm). Se puede clasificar esta estructura gramatical en la variación diatópica, geolecto, puesto que es la estructura que se emplea con mayor frecuencia en el español peninsular. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

En ambas versiones se preservó el sentido original del original. La variación lingüística radica en la tendencia de emplear una estructura gramatical de acuerdo a la zona geográfica, en el español latino existe una tendencia a emplear el pretérito perfecto simple, puesto que el enfoque se centra en la perfectividad de la acción, es decir en si la acción se completó o aún tiene continuidad en el presente. Por otro lado, en el español peninsular la tendencia es emplear el pretérito perfecto compuesto, debido a que el enfoque se encuentra en la relación de la acción con el momento del habla, es decir, lo que importa es que la acción ocurrió en el pasado.

Ficha de análisis N.º 16

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	[X] Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri está en prisión
	[] Evento opcional	
	[] Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Yuri está en una celda y sobre escucha la conversación de su vecino con el guardia		
Texto en inglés	Guard: You're pulling my leg.	Versión en español latino
		Guardián: ¿Tratas de engañarme?
		Versión en español peninsular
		Guardián: Me estás tomando el pelo.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal		Variación diafásica [] Formal [] Informal
3. Análisis		
<p>En la versión original del inglés se empleó la expresión “You’re pulling my leg”, dicha expresión, de acuerdo con Cambridge Dictionary, significa: to try to persuade someone to believe something that is not true, as a joke, es decir persuadir a alguien para que crea algo que no es cierto, como una broma (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pull-leg).</p> <p>En la versión en español latino, para la traducción de la expresión “You’re pulling my leg” el subtitulador optó por la frase “¿Tratas de engañarme?”, donde la palabra “engañar” según la RAE significa: hacer creer a alguien que algo falso es verdadero (fuente:</p>		

<https://dle.rae.es/enga%C3%B1ar?m=form>). Esta expresión se puede clasificar en la variación diafásica y de registro informal, puesto que se emplea en un contexto casual pero respeta las normas del español. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión en español peninsular, el subtitulador optó por la frase “Me estás tomando el pelo.” para la traducción de la frase “You’re pulling my leg” donde la expresión “tomar el pelo” según el Diccionario de variantes del español significa: burlarse de alguien (fuente: <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario/p/pelo>), Esta expresión se puede clasificar en la variación diastrática y de nivel coloquial, puesto que se emplea de una manera espontánea. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas traducciones transmiten la intención comunicativa del mensaje original. Sin embargo la expresión empleada en el español peninsular se asemeja más al registro del mensaje original, puesto que ambos son empleados de manera espontánea y con expresividad.

Ficha de análisis N.º 17
Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri está en prisión.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Después de intercambiar palabras con Yuri, El general que sacó a Raven de su celda lo apura al ver que se tardaba en levantarse, Raven se levanta y le dice que ya está en camino.		
Texto en inglés	Raven: All right , easy. I'm coming.	Versión en español latino
		Raven: Bueno , tranquilo. Ahí voy.
		Versión en español peninsular
		Raven: Vale , tranquilo. Ya voy.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la expresión “All right”, dicha expresión, de acuerdo con Cambridge Dictionary, significa: used to show that something is agreed, understood, or acceptable, es decir, sirve para mostrar que algo se entiende, es aceptable o se está de acuerdo (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/all-right?q=All+right).		
En la versión en español latino, para la traducción de la expresión “All right” el subtitulador optó por la palabra “Bueno”, donde la palabra “engañar” según la RAE denota aprobación, contentamiento, sorpresa (fuente: https://dle.rae.es/bueno?m=form). Esta expresión se puede clasificar en la variación diastrática y del nivel coloquial, puesto que se emplea en un contexto		

casual pero respeta las normas del español. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión en español peninsular, el subtitulador optó por la palabra “Vale” para la traducción de la frase “All right” donde la expresión “Vale” según el Diccionario de variantes del español significa: de acuerdo, expresando conformidad (fuente: <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario/v/vale>). Esta expresión se puede clasificar en la variación diatópica, geolecto, puesto que es un término que generalmente se emplea en España. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

Ambas versiones del español sí concuerdan con la intención comunicativa del mensaje original, puesto que ambos funcionan como un interjección de conformidad, la única diferencia es que en la versión del español peninsular se optó por un equivalente localizado al español peninsular y esto limita el público demográfico que pueda entender el mensaje.

Ficha de análisis N.º 18

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri se encuentra con Estellise
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Estellise es perseguida por dos caballeros y estos la amenazan con llevarla a la fuerza.		
Texto en inglés	Guard: Now, now , why don't you put that down? You'll only end up hurting yourself...	Versión en español latino
		Guardián: Vamos , tranquila ¿Por qué no guardas eso? Solo conseguirás lastimarte.
		Versión en español peninsular
		Guardián: Venga , ¿por qué no bajas eso? Acabarás haciéndote daño...
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó el término “Now, now”, dicha expresión, de acuerdo con Cambridge Dictionary, significa: said when you want to make someone feel better or give someone a gentle warning, es decir, se usa para tranquilizar a alguien o dar una advertencia de manera sutil (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/now-now).		
En la versión en español latino, para la traducción de la expresión “Now, now” el subtitulador optó por la palabra “Bueno”, donde la palabra “vamos” según la RAE es una expresión para exhortar, usada también como interjección (fuente: https://dle.rae.es/vamos?m=form). Esta expresión se puede clasificar en la variación diastrática y del nivel coloquial, puesto que se		

emplea en un contexto casual pero respeta las normas del español. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión en español peninsular, el subtitulador optó por la palabra “Venga” para la traducción de la frase “Now, now” donde la expresión “Venga” según el Diccionario de variantes del español significa: Anda, Vamos, Hala, Ánimo (fuente: <https://xn--diccionariovariantesespaol-4rc.org/glosario/v/venga>). Esta expresión se puede clasificar en la variación diatópica, geolecto, puesto que es un término que generalmente se emplea en España. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

Ambas versiones del español sí concuerdan con la intención comunicativa del mensaje original, puesto que ambos funcionan como un interjección de exhorto, la única diferencia es que en la versión del español peninsular se optó por un equivalente localizado al español peninsular y esto limita el público demográfico que pueda entender el mensaje.

Ficha de análisis N.º 19

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri se encuentra con Estellise
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Yuri se da cuenta que Estellise necesita ayuda y pelea con los guardias.		
Texto en inglés	Yuri: Man , just when I thought I was being sneaky, things have to go to hell.	Versión en español latino
		Yuri: Diablos , justo cuando creía que no me verían, todo se va al infierno.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Vaya , justo cuando creía que estaba siendo sigiloso, ha tenido que irse todo al traste.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó el término “Man”, dicha expresión, de acuerdo con Cambridge Dictionary, significa: used to express a strong emotion, es decir, se utiliza para expresar emociones fuertes (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/man).		
En la versión en español latino, para la traducción de la palabra “Man” el subtítulador optó por la palabra “diablos”, según la RAE es una interjección coloquial usada para expresar sorpresa, extrañeza, admiración o disgusto (fuente: https://dle.rae.es/diablo?m=form). Esta expresión se puede clasificar en la variación diastrática y del nivel coloquial, puesto que se emplea en un contexto casual pero respeta las normas del español. Según Coseriu, la variación diastrática		

es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión en español peninsular, el subtitulador optó por la palabra “Vaya” para la traducción del término “Man” donde la palabra “Vaya” según el Diccionario de variantes del español se emplea para expresar sorpresa, frecuentemente de manera irónica (fuente: <https://xn--diccionariovariantesespaol-4rc.org/glosario/v/vaya>). Esta expresión se puede clasificar en la variación diatópica, geolecto, puesto que es un término que generalmente se emplea en España. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

Ambas versiones del español sí concuerdan con la intención comunicativa del mensaje original, puesto que ambos funcionan como un interjección de sorpresa, la única diferencia es que en la versión del español peninsular se optó por un equivalente localizado al español peninsular y esto limita el público demográfico que pueda entender el mensaje.

Ficha de análisis N.º 20
Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri y Estellise entran al cuarto de Flynn.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Después de la pelea con Zagi, Yuri y Estellise aclaran que Zagi ha confundido a Yuri con Flynn.		
Texto en inglés	Yuri: This guy is nuts . Flynn sure has made some interesting enemies.	Versión en español latino
		Yuri: Este tipo está loco . Flynn sin duda hizo enemigos interesantes.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Este tipo está chalado . Flynn se ha ganado unos enemigos de lo más interesante.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó el término “nuts”, de acuerdo con Cambridge Dictionary, significa: crazy, foolish, or strange, es decir, loco, tonto o extraño (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/nuts).		
En la versión en español latino, para la traducción de la palabra “nuts” el subtitulador optó por la palabra “loco”, según la RAE es un adjetivo también usado como sustantivo, empleado para describir a una persona que ha perdido la razón, de poco juicio, disparatado e imprudente (fuente: https://dle.rae.es/diablo?m=form). Esta expresión se puede clasificar en la variación diastrática y del nivel coloquial, puesto que se emplea en un contexto casual pero respeta las		

normas del español. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión en español peninsular, el subtitulador optó por la palabra “chalado” para la traducción del término “nuts” donde la palabra “chalado” según el Diccionario de variantes del español se emplea para referir se a un Chiflado (fuente: <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario/c/chalado>). Esta expresión se puede clasificar en la variación diatópica, geolecto, puesto que es un término que generalmente se emplea en España. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

Ambas versiones del español sí concuerdan con la intención comunicativa del mensaje original, puesto que ambos denotan que la persona en cuestión está fuera de sus cabales, la única diferencia es que en la versión del español peninsular se optó por un equivalente localizado al español peninsular y esto limita el público demográfico que pueda entender el mensaje.

Ficha de análisis N.º 21

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	[] Evento de la historia principal	Descripción del segmento: A la fuga / fugitivo / On the run
	[X] Evento opcional	
	[] Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Luego de que Estellise se cambia de ropa, Yuri en ella tienen una conversación acerca del pasado de Yuri como caballero.		
Texto en inglés	Yuri: That's some imagination you've got.	Versión en español latino
		Yuri: Tienes demasiada imaginación .
		Versión en español peninsular
		Yuri: Menuda imaginación que tienes.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal		Variación diafásica [] Formal [] Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la frase "some imagination", donde la palabra "some", de acuerdo con Cambridge Dictionary, significa: a large amount or number of something, es decir, una gran cantidad de alguna cosa (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/some).		
En la versión en español latino, para la traducción de la frase "some imagination" el subtítulador optó por la expresión "demasiada imaginación", donde la palabra "demasiada", según la RAE es un adjetivo indefinido, en número, cantidad o intensidad excesivos (fuente: https://dle.rae.es/demasiado?m=form). Esta expresión se puede clasificar en la variación		

diastrática y del nivel coloquial, puesto que se emplea en un contexto casual pero respeta las normas del español. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión en español peninsular, el subtitulador optó por la expresión “Menuda imaginación” para la traducción del frase “some imagination” donde la palabra “Menuda” según el Diccionario de variantes del español significa: Tremendo (fuente: <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario/m/menudo>). Esta expresión se puede clasificar en la variación diatópica, geolecto, puesto que es un término que generalmente se emplea en España. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

Ambas versiones del español sí concuerdan con la intención comunicativa del mensaje original, puesto que ambos denotan una gran cantidad de algo, la única diferencia es que en la versión del español peninsular se optó por un equivalente localizado al español peninsular y esto limita el público demográfico que pueda entender el mensaje.

Ficha de análisis N.º 22

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Mujer noble de vestido marrón en el distrito real, después de escapar del castillo
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input checked="" type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
La mujer noble de vestido marrón le cuenta a Yuri sobre el ladrón que entró a la casa abandonada y como los caballeros lo arrestaron.		
Texto en inglés	Mujer: The wretched thief that broke into that manor has been caught!	Versión en español latino
		Mujer: Atraparon al ladrón miserable que entró a robar a esa mansión.
		Versión en español peninsular
		Mujer: ¡Han atrapado al maldito ladrón que entró en la casa solariega!
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input checked="" type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input checked="" type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original se empleó el término “The wretched thief that broke into that manor”, donde la palabra “manor” según el diccionario de Cambridge significa: a large old house in the country with land belonging to it, especially in Europe, es decir una casa grande y vieja con tierra a su alrededor (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/manor).		
Para la versión en español latino, para la traducción del término “manor” el subtitulador optó por la palabra “mansión”, que según la RAE significa: casa suntuosa (fuente: https://dle.rae.es/mansi%C3%B3n?m=form). Esta palabra se puede clasificar en la variación diafásica y del registro formal, puesto que lo emplea una mujer noble que se encuentra en el		

distrito real donde residen las personas con mayor prestigio. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

Para la versión en español peninsular, para la traducción del término “manor” el subtitulador optó por la expresión “casa solariega” que según la RAE significa: casa más antigua y noble de una familia (fuente: <https://dle.rae.es/casa#AhpDreb>). En esta versión la palabra empleada pertenece a la variación diastrática y nivel del habla culto, puesto que, es una expresión precisa y demuestra un gran dominio del léxico español . Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones de la traducción al español sí concuerdan con la versión original, sin embargo, la versión del español peninsular emplea un término poco usado y solo sería entendido por un grupo reducido de personas. Mientras que la palabra mansión, empleado en el español latino es más común.

Ficha de análisis N.º 23

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Mujer de vestido marrón en el distrito real, después de escapar del castillo
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input checked="" type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
La mujer de vestido marrón le cuenta a Yuri sobre el ladrón que entró a la casa abandonada y como los caballeros lo arrestaron.		
Texto en inglés	Woman: Well, I would like to think I did my part to keep the capital safe.	Versión en español latino
		Mujer: Bueno, me gusta pensar que contribuí con la seguridad de la capital.
		Versión en español peninsular
		Mujer: Quiero creer que he aportado mi granito de arena a la seguridad de la capital.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input checked="" type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original se empleó la frase “I would like to think I did my part”, donde la palabra “manor” según el diccionario de Merriam-Webster e significa: to do what one is responsible for doing or is able to do, es decir, hacer lo que le corresponde a uno por responsabilidad (fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/do%20one%27s%20part#:~:text=Definition%20of%20do%20one's%20part,for%20him%20to%20do%20his).		
Para la versión en español latino, para la traducción del término “ I would like to think I did my part” el subtítulador optó por la expresión “me gusta pensar que contribuí con”, donde la palabra “contribuí” es el pretérito indicativo de la primera persona singular del verbo “contribuir”, que		

según la RAE significa: Ayudar y concurrir con otros al logro de algún fin (fuente: <https://dle.rae.es/contribuir?m=form>). Esta palabra se puede clasificar en la variación diafásica y del registro formal, puesto que lo emplea una mujer noble que se encuentra en el distrito real donde residen las personas con mayor prestigio. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

Para la versión en español peninsular, para la traducción del término “ I would like to think I did my part” el subtitulador optó por la expresión “Quiero creer que he aportado mi granito de arena”, donde la expresión “grano de arena” según la RAE significa: aportación a una obra o fin determinado que quien la hace presenta, por modestia, como pequeña (fuente: <https://dle.rae.es/grano#L6K3mzj>). En esta versión la palabra empleada pertenece a la variación diastrática y nivel del habla coloquial, puesto que, se expresa de una manera espontaneidad y expresiva. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones de la traducción al español sí concuerdan con la versión original, a pesar de que se puede observar una diferencia entre el nivel y registro, el mensaje del texto original se mantiene.

Ficha de análisis N.º 24

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri y Estellise llegan al distrito inferior y se encuentran con el viejo Hanks
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Yuri nota que la fuente de agua dejó de desbordarse y luego le pregunta a Hanks que harán cuando se les acabe el agua que les queda.		
Texto en inglés	Hanks: Yea, but it won't last long. After that, we'll just get it from the river. Get the runs , though.	Versión en español latino
		Hanks: Sí, aunque no durará. Cuando se termine tendremos que usar la del río. Pero nos dará diarrea.
		Versión en español peninsular
		Hanks: Sí, pero no durará demasiado. Después tendremos que ir a buscarla al río... Pero nos dará cagarinas.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original se empleó la expresión “Get the runs”, donde la expresión “the runs” según Cambridge Dictionary significa: a condition of the bowels in which the contents are passed out of the body too often and in a form that is too liquid, es decir, una condición en la que el contenido de los intestinos salen del cuerpo de una manera frecuente y de forma líquida (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/run?q=the+runs).		
Para la versión en español latino, para la traducción del término “Get the runs” el subtitulador optó por la expresión “Pero nos dará diarrea”, donde la palabra “diarrea” la RAE la define como: síntoma o fenómeno morboso que consiste en evacuaciones de vientre líquidas y frecuentes		

(fuente: <https://dle.rae.es/diarrea?m=form>). Esta palabra se puede clasificar en la variación diafásica y del registro informal, puesto que el contexto donde se desarrolla la conservación es relajado y entre dos amigos que se encuentran en la calle. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

Para la versión en español peninsular, para la traducción del término “Get the runs” el subtitulador optó por la expresión “Pero nos dará cagarrinas”, donde la palabra “cagarrinas” según el Diccionario de variantes del español es un término usado en España que significa diarrea (fuente: <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario/c/cagarrina>). En esta versión la palabra empleada pertenece a la variación diatópica, geolecto, puesto que, es una expresión común en España. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

Ambas versiones de la traducción al español sí concuerdan con la versión original, sin embargo, la versión empleada en el español peninsular está dirigida a un público específico y la misma expresión no lo entendería bien el público latinoamericano, incluso se puede confundir con una palabra malsonante.

Ficha de análisis N.º 25

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	[X] Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri y Estellise se disponen a salir de la ciudad.
	[] Evento opcional	
	[] Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
El viejo Hanks va a ayudar a Yuri y Estellise a escapar de sus perseguidores.		
Texto en inglés	Yuri: Just make sure you don't kick the bucket blowing it all on some crazy party.	Versión en español latino
		Yuri: Solo asegúrate de no estirar la pata si lo gastas todo en una gran fiesta.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Pero intenta no diñarla mientras te fundes toda la pasta en una fiesta salvaje.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal		Variación diafásica [] Formal [] Informal
3. Análisis		
En la versión original se empleó la expresión “kick the bucket”, dicha locución es una expresión idiomática que significa: to die, según Cambridge Dictionary. Es decir, se refiere a una manera informal y coloquial para referirse a morir o cesar de vivir (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/kick-the-bucket).		
Para la versión en español latino, para la traducción del término “kick the bucket” el subtitulador optó por la expresión “estirar la pata” que según la RAE es una locución verbal coloquial que significa morir, llegar al término de la vida (fuente: https://dle.rae.es/pata?m=form#8ahEtFZ). Esta palabra se puede clasificar en la variación diastrática y del nivel coloquial,		

porque se refiere a la acción de morir de una forma expresiva. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Para la versión en español peninsular, para la traducción del término “kick the bucket” el subtitulador optó por la palabra “diñarla”, que según el Diccionario de variantes del español es un término usado de manera coloquial en España que significa morirse (fuente:<https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario/d/di%C3%B1arla>). En esta versión la palabra empleada pertenece a la variación diatópica, geolecto, puesto que, es una expresión común en España. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

Ambas versiones de la traducción al español sí concuerdan con la versión original, sin embargo, aunque ambas expresiones coinciden en el nivel del habla, la palabra empleada en el español peninsular, no goza de popularidad con el público latino.

Ficha de análisis N.º 26
Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri y Estellise se disponen a salir de la ciudad.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
El viejo Hanks va a ayudar a Yuri y Estellise a escapar de sus perseguidores.		
Texto en inglés	Hanks: He'll probably be quite a pain in the neck . You make sure and take care of yourself, now.	Versión en español latino
		Hanks: Yuri seguro será un fastidio para ti. Buen viaje y cuídate mucho.
		Versión en español peninsular
		Hanks: Probablemente será un incordio . Sé prudente y cuida de ti misma.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input checked="" type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original se empleó la expresión “pain in the neck”, dicha locución es una expresión idiomática que según Cambridge Dictionary significa; someone or something that is very annoying, es decir, se refiere a una a alguien o algo que es muy molesto o fastidioso (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pain-in-the-neck).		
Para la versión en español latino, para la traducción del término “pain in the neck” el subtitulador optó por la expresión “será un fastidio” donde la palabra “fastidio” según la RAE significa: disgusto o desazón que causa la comida mal recibida por el estómago, o el olor fuerte y desagradable de una cosa. (fuente: https://dle.rae.es/fastidio). Esta palabra se puede clasificar		

en la variación diafásica y del registro informal, porque se emplea en una conversación casual y relajada. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

Para la versión en español peninsular, para la traducción del término “pain in the neck” el subtitulador optó por la palabra “incordio”, que según la RAE significa: persona o cosa incómoda, agobiante o muy molesta (fuente: <https://dle.rae.es/incordio?m=form>). En esta versión la palabra empleada pertenece a la variación diastrática, de nivel culto, ya que es un término preciso y no limita su vocabulario. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones de la traducción al español sí concuerdan con la versión original, sin embargo, la palabra empleada en el español peninsular es “incordio” no es de dominio común y solo personas con cierto nivel de educación podrán entender en su totalidad la oración completa.

Ficha de análisis N.º 27

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	[X] Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Uno de los pobladores que ayuda a Yuri y Estellise a escapar.
	[] Evento opcional	
	[] Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Los pobladores del distrito inferior bloquean el paso a los guardias, así permitiendo que Yuri y Estellise puedan escapar.		
Texto en inglés	Man: Hey cool , a knight!	Versión en español latino
		Hombre: ¡ Genial , un caballero!
		Versión en español peninsular
		Hombre: ¡ Cómo mola ! ¡Un caballero!
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal		Variación diafásica [] Formal [] Informal
3. Análisis		
En la versión original se empleó la frase “Hey cool”, dicha locución es una expresión idiomática que según Cambridge Dictionary significa; excellent; very good, es decir, es una expresión que se emplea para referirse a algo o alguien excelente o muy bueno, genial (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cool).		
Para la versión en español latino, para la traducción de la expresión “Hey cool” el subtítulador optó por el término “genial”, según la RAE significa: placentero, que causa deleite o alegría, magnífico, estupendo (fuente: https://dle.rae.es/genial?m=form). Esta palabra se puede clasificar en la variación diastrática y de nivel coloquial, puesto que la palabra es empleada de		

manera espontánea y expresiva. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Para la versión en español peninsular, para la traducción del término “Hey cool” el subtitulador optó por la palabra “Cómo mola”, que según el Diccionario de variantes del español significa: encantar, gustar, ser atractivo. (fuente: <https://xn--diccionariovariantesespaol-4rc.org/glosario/m/molar>). Esta palabra se puede clasificar en la variación diatópica, geolecto, puesto que es un término que generalmente es empleado en España. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

Ambas versiones de la traducción al español sí concuerdan con la versión original, sin embargo, la palabra empleada en el español peninsular no es empleada en el español latino y por ello limita el alcance de las personas que puedan entender dicho texto, en cambio, la versión del español latino empleó un término más universal.

Ficha de análisis N.º 28

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Menuda escenita / Toda una escena / Quite a Scene
	<input checked="" type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Yuri y Estellise hablan acerca de lo que acababa de ocurrir a causa del ataque de los monstruos.		
Texto en inglés	Estelle: We made quite a scene , didn't we? I was worried once those knights noticed us...	Versión en español latino
		Estelle: Hicimos una escena . ¿No? Me preocupé mucho cuando nos vieron esos caballeros.
		Versión en español peninsular
		Estelle: Hemos armado todo un numerito , ¿verdad? Estaba tan preocupada cuando esos caballeros nos vieron...
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original se empleó la expresión “We made quite a scene”, dicha locución es una expresión idiomática que según Cambridge Dictionary significa; to behave in a loud, angry way in public, es decir, es una expresión que se emplea para referirse a un comportamiento en público de manera ruidosa o enojada (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/make-a-scene).		
Para la versión en español latino, para la traducción de la expresión “We made quite a scene” el subtítulador optó por el término “Hicimos una escena”, el diccionario de variantes del español significa: armar un escandalo (fuente: https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/g		

[losario/e/escena](#)). Esta palabra se puede clasificar en la variación diafásica y del registro informal, debido a que se emplea en un contexto casual. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

Para la versión en español peninsular, para la traducción del término “We made quite a scene” el subtitulador optó por la expresión “Hemos armado todo un numerito”, según la RAE, la expresión “armar un número” significa: acción extravagante o inconveniente con que se llama mucho la atención (fuente: <https://dle.rae.es/n%C3%BAmero#LrhY0hY>). Esta palabra se puede clasificar en la variación diastrática y de nivel coloquial, puesto que la frase empleada es muy expresiva y hace referencia al hecho de hacer un “escándalo” o “espectáculo” que logra llamar la atención de los demás. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones de la traducción al español sí concuerdan con la versión original, sin embargo, aunque ambas expresiones guardan una estrecha similitud, la frase empleada en la versión del español peninsular tiene un tono más enfático y expresivo .

Ficha de análisis N.º 29

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	[X] Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri y Estellise se topan con la presidenta del gremio de mercaderes.
	[] Evento opcional	
	[] Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
La presidenta del gremio de mercaderes intenta contratar a Yuri para un trabajo.		
Texto en inglés	Yuri: Huh. I guess there is no point getting worked up over it.	Versión en español latino
		Yuri: Ja. Creo que no tiene sentido enfadarse por eso.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Hum. Supongo que no tiene sentido obceparse.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [X] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal		Variación diafásica [] Formal [] Informal
3. Análisis		
En la versión original se empleó la expresión “getting worked up”, dicha locución es una expresión que según Cambridge Dictionary significa: to make yourself or another person excited or upset, es decir, es una expresión que se emplea para referirse a la acción de emocionarse o enfadarse uno mismo o a otros (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/work-up).		
Para la versión en español latino, para la traducción de la expresión “getting worked up” el subtitulador optó por el término “enfadarse”, según la RAE es componente de las formas de tercera persona de los verbos pronominales reflexivos, en este caso del verbo “enfadar” (fuente:		

<https://dle.rae.es/enfadar>). Esta palabra se puede clasificar en la variación diafásica y del registro informal, debido a que se emplea en un contexto casual. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

Para la versión en español peninsular, para la traducción de la expresión “getting worked up” el subtitulador optó por el término “obcecar”, según la RAE significa: cegar, deslumbrar u ofuscar (fuente: <https://dle.rae.es/obcecar?m=form>). Esta palabra se puede clasificar en la variación diastrática y de nivel culto, puesto que la frase empleada es propia de un vasto vocabulario. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones de la traducción al español sí concuerdan con la versión original, sin embargo, la palabra empleada en el español peninsular es poco usada por el público en general y por ello probablemente no será entendida por muchas personas.

Ficha de análisis N.º 30

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Al llegar al blastia en el medio del bosque Quoi
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Estellise se desmaya al tocar la blastia, luego Yuri se encuentra esperando que ella se recupere y comienza a comer una fruta que halló por ahí.		
Texto en inglés	Yuri: Damn . That's bitter.	Versión en español latino
		Yuri: Demonios , es muy amarga.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Madre mía , que triste.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original en inglés se empleó la expresión “Damn. That's bitter”, donde el término “Damn” según el diccionario de Cambridge significa: an expression of anger (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/damn), es decir, una expresión de ira o enojo.		
En la versión del español latino, el subtítulador optó por la frase “Demonios, es muy amarga” para la traducción de la expresión “Damn. That's bitter”; donde la palabra “demonios” según la RAE es una interjección coloquial que se utiliza para expresar la acción de encolerizarse o irritarse demasiado. (fuente: https://dle.rae.es/demonio). Esta puede clasificarse como una		

variación diastrática y del nivel coloquial, puesto que la palabra está siendo empleada para expresar una emoción intensa en este caso disgusto por haber probado algo desagradable. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión del español peninsular, el subtitulador optó por la frase “Madre mía, que triste” para la traducción de la expresión “Damn. That's bitter”; donde la expresión “madre mía” según el diario español “El País” esta expresión es usada tanto para resaltar situaciones positivas como negativas, en los diccionarios se dice que esta expresión es usada para mostrar extrañeza, sorpresa (generalmente desagradable), admiración y también disgusto (fuente: https://elpais.com/elpais/2018/06/29/icon/1530274133_660831.html). Esta frase se puede clasificar como una variación diatópica, geolecto puesto que es una expresión empleada en España.. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

Las dos versiones sí transmiten el mensaje del idioma origen, sin embargo, aunque sí existe un variación diatópica por parte de la versión del español peninsular, el público hispanohablante de latinoamérica si podrá inferir el sentido del enunciado a través del contexto.

Ficha de análisis N.º 31
Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri y Estellise conocen a Karol.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Yuri y Estellise están apunto de salir del bosque, cuando son sorprendidos por Karol quien intenta embestir los.		
Texto en inglés	Yuri: Is this kid for real?	Versión en español latino
		Yuri: ¿Este chico habla en serio?
		Versión en español peninsular
		Yuri: ¿Qué le pasa a este chaval ?
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la expresión “Is this kid for real?”, donde la palabra “kid” de acuerdo con el diccionario Merriam-Webster significa: a young person, es decir, se refiere a una persona joven (fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/kid?src=search-dict-box)		
En la versión del español latino, para la traducción del término “Is this kid for real?” el subtitulador optó por la frase “¿Este chico habla en serio?” Según la RAE el término “chico” significa: muchacho, persona joven (fuente: https://dle.rae.es/chico?m=form). Esta expresión se encuentra dentro de la variación diastrática y del nivel coloquial, ya que es una palabra		

simple y se encuentra en una conversación espontánea. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión de español peninsular el subtitulador empleó la expresión “¿Qué le pasa a este chaval?” para traducir la frase “Is this kid for real?”. Según la RAE, la palabra “chaval” hace referencia a un niño o joven y es un término usado en España (fuente: <https://dle.rae.es/chaval?m=form>), esta palabra pertenece a la variación diatópica y es un geolecto puesto que la palabra “chaval” es propia del léxico de España. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

Ambas versiones del español sí cumplen con la intención comunicativa del original, a pesar de que en el español peninsular se empleó la palabra “chaval”, palabra que está dirigida al público peninsular. Mientras que en el español latino se empleó un término más neutral.

Ficha de análisis N.º 32

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: El árbol de Halure. / El árbol de Halure. / The tree of Halure.
	<input checked="" type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Yuri y Estellise hablan de lo hermoso que sería ver al gigantesco árbol florecer y Yuri hace un comentario acerca del desorden que los pétalos causarían a los habitantes.		
Texto en inglés	Yuri: That's gotta be a pain to clean up.	Versión en español latino
		Yuri: Debe ser muy molesto quitarlos.
		Versión en español peninsular
		Yuri: La limpieza tiene que ser un auténtico engorro.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input checked="" type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la expresión “a pain to clean up”, donde la palabra “a pain” de acuerdo con Cambridge Dictionary significa: someone or something that is annoying or difficult to deal with, es decir, se refiere a alguien o algo que es difícil de manejar o soportar (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pain-in-the-neck); y “clean up”, de acuerdo con Cambridge Dictionary significa: to make a person or place clean and tidy, es decir limpiar y arreglar un lugar o una persona (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/clean-up).		
En la versión del español latino, para la traducción del término “a pain to clean up” el subtitulador		

optó por la frase “ molesto quitarlos” Según la RAE el término “molesto” significa: algo o alguien que causa molestia (fuente: <https://dle.rae.es/molesto?m=form>); y el verbo “quitar” que según la RAE significa: Tomar algo separándolo y apartándolo de otras cosas, o del lugar o sitio en que estaba, más el pronombre del objeto directo de la tercera persona plural (fuente: <https://dle.rae.es/quitar?m=form>). Esta expresión se encuentra dentro de la variación diastrática y del nivel coloquial, ya que es una palabra simple y se encuentra en una conversación espontánea. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión de español peninsular el subtitulador empleó la expresión “auténtico engorro” para traducir la frase “a pain to clean up”. Según la RAE, la palabra “engorro” significa: obstáculo, impedimento, molestia (fuente: <https://dle.rae.es/engorro?m=form>), esta palabra pertenece a la variación diastrática y de nivel culto, ya que este término es propio de un léxico complejo y preciso. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones del español sí cumplen con la intención comunicativa del original. Sin embargo, la versión del español latino sí concuerda con el nivel del habla del texto origen, puesto que tanto la versión latino como la versión en inglés emplean expresiones simples de uso cotidiano. Por otra parte, la versión del español peninsular emplea un nivel del habla más elevado haciendo uso de un término complejo y preciso.

Ficha de análisis N.º 33

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: El grupo se dispone a salir del Bosque Quoi después de haber conseguido los ingredientes.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
El grupo está a punto de salir del bosque con los ingredientes que necesitan para la medicina del árbol de Halure, cuando de pronto, escuchan a Leblanc y sus subordinados gritar el nombre de Yuri.		
Texto en inglés	Karol: ...So, What're they after you for? Vandalism? Fraud? Smuggling? Robbery? Murder? Arson ?	Versión en español latino
		Karol: ¿Por qué te persiguen? ¿Vandalismo? ¿Fraude? ¿Contrabando? ¿Robo? ¿Asesinato? ¿ Incendio provocado ?
		Versión en español peninsular
		Karol: ...Bueno, ¿por qué te buscan? ¿Vandalismo? ¿Fraude? ¿Contrabando? ¿Robo? ¿Asesinato? ¿ Piromanía ?
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input checked="" type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la expresión “Arson”, que de acuerdo con el diccionario Cambridge Dictionary significa: the crime of intentionally starting a fire in order to damage or destroy something, especially a building, es decir, se refiere al crimen de intencionalmente iniciar un incendio con el objetivo de dañar o destruir algo, especialmente un edificio (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/arson).		
En la versión del español latino, para la traducción del término “Arson” el subtitulador optó por la frase “Incendio provocado” Según la RAE el término “incendio” significa: fuego grande que destruye lo que no debería quemarse (fuente: https://dle.rae.es/incendio?m=form); y la palabra		

“provocado” que es el participio pasado del verbo provocar, que según la RAE significa: producir o causar algo (fuente: <https://dle.rae.es/provocar?m=form>). Esta locución se encuentra dentro de la variación diastrática y del nivel coloquial, ya que es una locución simple y se encuentra en una conversación espontánea. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión de español peninsular el subtitulador empleó el término “piromanía” para traducir la palabra “Arson”. Según la RAE, la palabra “piromanía” significa: tendencia patológica a la provocación de incendios. (fuente: <https://dle.rae.es/piroman%C3%ADa?m=form>), esta palabra pertenece a la variación diastrática y de nivel culto, ya que es un término adecuado que es característico de un lenguaje bien cuidado. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones del español sí cumplen con la intención comunicativa del original, sin embargo, en este caso, la versión del español peninsular es un equivalente directo de la versión original del inglés, puesto que en ambos casos se empleó el término preciso que define la acción de prender fuego a alguna cosa. Por otra parte, la versión del español latino hizo uso de una frase nominal para expresar el mismo sentido.

Ficha de análisis N.º 34

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: El grupo se dispone a salir de Halure con rumbo a Aspío.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
El grupo está en la salida de Halure, Yuri y Estellise se despiden de Karol, y este les dice que aun los continuará acompañando.		
Texto en inglés	Karol: On second thought , maybe I'll stick with you guys a little longer.	Versión en español latino
		Karol: Ahora que lo pienso , quizá me quede con ustedes un poco más.
		Versión en español peninsular
Karol: Me lo he pensado mejor y creo que me quedaré con vosotros un poco más.		
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la expresión “On second thought”, que de acuerdo con el diccionario Cambridge Dictionary significa: used when you want to change a decision you have made, es decir, es una expresión que se emplea cuando una persona quiere cambiar a decisión que ya hizo previamente (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/arson).		
En la versión del español latino, para la traducción de la expresión “On second thought” el subtítulador optó por la frase “Ahora que lo pienso” donde la palabra “pienso” es la conjugación		

del verbo pensar en la primera persona singular de presente indicativo, donde el indicativo según la RAE es un modo con que se marca lo expresado por el predicado como información real (fuente: <https://dle.rae.es/modo#KS6Sumq>) y el tiempo presente según la RAE es un tiempo que sitúa la acción, el proceso o el estado expresados por el verbo en un lapso que incluye el momento del habla (fuente: <https://dle.rae.es/presente?m=form>). Esta locución se puede clasificar en la variación diafásica informal, puesto que se encuentra en una conversación casual en medio de la calle entre dos amigos y no presenta ningún tipo de formalidad. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión en español peninsular, el subtitulador optó por la frase “Me lo he pensado mejor” para la traducción de la frase “On second thought” donde la perífrasis verbal “he pensado” se encuentra en el pretérito perfecto compuesto el cual la RAE define como tiempo perfectivo que sitúa la acción, el proceso o el estado expresados por el verbo en un momento anterior al presente en un lapso no concluido (fuente: <https://dle.rae.es/pret%C3%A9rito>); se trata de anterioridad temporal remota/próxima en relación con la situación del momento del habla. (fuente: https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/cartagena_n.htm). Se puede clasificar esta estructura gramatical en la variación diatópica, geolecto, puesto que es la estructura que se emplea con mayor frecuencia en el español peninsular. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

Aunque ambas versiones se desviaron de la estructura gramatical del original, en ambas versiones se preservó el sentido original del original. El español peninsular tiene la tendencia de emplear el pretérito perfecto compuesto para indicar acciones pasadas, sin embargo, en la versión del español latino se optó por emplear el presente simple del indicativo.

Ficha de análisis N.º 35

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: ¿Quién es Flynn? / ¿Quién es ese tal Flynn? / Who's that guy Flynn?
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
El grupo sale de Halure con rumbo a Aspicio y Karol pregunta a Estelle ¿quién es Flynn?		
Texto en inglés	Karol: Two friends going after the same girl. You got a little wild side , don't you. Estelle?	Versión en español latino
		Karol: ¿Dos amigos que compiten por la misma chica? Tienes un lado salvaje . ¿No, Estelle?
		Versión en español peninsular
		Karol: ¿Dos amigos tras la misma chica? Parece que eres un poco golfilla ¿eh, Estelle?
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input checked="" type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la expresión “wild side”, donde la palabra “wild” de acuerdo con el diccionario Cambridge Dictionary significa: uncontrolled, violent, or extreme, es decir, es un adjetivo que se emplea para describir a algo o alguien descontrolado, violento o extremo (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wild); y la palabra “side” que según Cambridge Dictionary significa: a part of someone's character, es decir, parte de la personalidad de alguien (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/side).		
En la versión del español latino, para la traducción del término “wild side” el subtitulador optó por la frase “lado salvaje” Según la RAE el término “lado” significa: cada una de las partes que		

limitan un todo (fuente: <https://dle.rae.es/lado?m=form>); y la palabra “salvaje” que según la RAE es un adjetivo coloquial que se emplea para describir una actitud o situación que no está controlada o dominada (fuente: <https://dle.rae.es/provocar?m=form>). Esta locución se encuentra dentro de la variación diastrática y del nivel coloquial, ya que es una locución simple y se encuentra en una conversación espontánea. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión de español peninsular el subtitulador empleó el término “golfilla” para traducir la expresión “wild side”. Según el Diccionario de variantes del español, la palabra “golfilla” significa: mujer fácil o prostituta (fuente: <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario/g/golfa>), esta palabra pertenece a la variación diastrática y de nivel vulgar, ya que es un término propio de un lenguaje grosero, que incluso resulta ofensivo porque se usa de manera despectiva. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones del español sí cumplen con la intención comunicativa del original, sin embargo, la expresión empleada en la versión del español peninsular fué un poco grosera y desatinada, puesto que Estellise es una noble y Karol no se hubiera referido a ella como una mujer fácil ya que la considera elegante y culta.

Ficha de análisis N.º 36

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: El grupo intenta entrar a Aspicio pero son detenidos por los guardias.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
El grupo está buscando entrar a la ciudad de Aspicio, sin embargo, al mencionar el nombre de Mordio los guardias se ponen defensivos.		
Texto en inglés	Karol: Damn, don't budge an inch , do you?	Versión en español latino
		Karol: Maldición, no ceden ni un poco , ¿no?
		Versión en español peninsular
		Karol: Maldita sea, no vas a moverte ni pizca, ¿verdad?
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la expresión “don't budge an inch”, donde la palabra “budge”, de acuerdo con el diccionario Cambridge Dictionary significa: to move or cause someone or something to move, es decir, es un verbo que se emplea para describir la acción de mover o hacer que algo se mueva (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/budge); y la palabra “inch” que según Cambridge Dictionary significa: a unit of measure equal to one-twelfth of a foot or 2.54 centimetres, es decir, es una unidad de medida que equivale a un doceavo de un pie o 2,54 centímetros (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/inch).		

En la versión del español latino, para la traducción de la expresión “don’t budge an inch” el subtitulador optó por la frase “no ceden ni un poco” Según la RAE el término “poco” es un adjetivo indeterminado que se emplea para describir un número, cantidad o intensidad insuficientes en relación con cierto valor contextualmente determinado (fuente: <https://dle.rae.es/poco?m=form>). Esta palabra se encuentra dentro de la variación diafásica y del registro informal, ya que es una locución simple y se encuentra en una conversación casual. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión de español peninsular el subtitulador empleó la frase “no vas a moverte ni pizca” para traducir la expresión “don’t budge an inch”. Según la RAE, la expresión “ni pizca” es una locución pronominal coloquial, usada con negación y significa: nada (fuente: <https://dle.rae.es/pizca?m=form>). Esta frase pertenece a la variación diastrática y de nivel coloquial, puesto que es una expresión espontánea y tiene una función más expresiva. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones del español sí cumplen con la intención comunicativa del original, sin embargo, la expresión del español peninsular tiene una mayor carga expresiva en comparación de la versión del español latino que empleó una frase más literal.

Ficha de análisis N.º 37

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: El grupo entra a la biblioteca de Aspío.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Yuri le pregunta al bibliotecario acerca del mago Mordio y este se sorprende.		
Texto en inglés	Bibliotecario: Ack! There are people who want to see that weirdo ?!	Versión en español latino
		Bibliotecario: ¡Aj! ¿Alguien que quiere ver a ese desquiciado ?
		Versión en español peninsular
		Bibliotecario: ¡Arg! ¿De verdad hay alguien que quiera ver a ese bicho raro ?
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la expresión “weirdo”, la cual según el diccionario Cambridge Dictionary significa: a person who behaves strangely, es decir, es un sustantivo que se emplea para describir a una persona que actúa o se comporta de una manera extraña (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/weirdo).		
En la versión del español latino, para la traducción de la expresión “weirdo” el subtitulador optó por la frase “desquiciado” es el adjetivo del verbo “desquiciar” que según la RAE significa: desencajar o sacar de quicio algo (fuente: https://dle.rae.es/desquiciar?m=form). Esta palabra se encuentra dentro de la variación diafásica y del registro informal, ya que es empleada en un		

contexto casual pero respetando las normas gramaticales y lingüísticas del español. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión de español peninsular, para la traducción del término “weirdo” el subtitulador empleó la frase “bicho raro”. Según la RAE, esta expresión hace referencia a una persona que se sale de lo común por su comportamiento (fuente: <https://dle.rae.es/bicho?m=form>). Esta frase pertenece a la variación diastrática y de nivel coloquial, puesto que es una expresión propia de un lenguaje más relajado y con más expresividad usada para referirse a una persona que se comporta de manera extraña o diferente. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones del español sí cumplen con la intención comunicativa del original, sin embargo, la versión del español peninsular se asemeja más a la intención comunicativa del mensaje original, ya que ambos se refieren a una persona que desentaja de la sociedad y es visto de una manera rara, mientras que la palabra empleada en el español latino se puede entender como una persona que perdido la razón.

Ficha de análisis N.º 38

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Hombre vestido de túnica marrón y blanca en la plaza central de Aspío.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input checked="" type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
El grupo se dispone a ir a la casa de Mordio y pasan por la plaza central de Aspío donde encuentran a un hombre que los juzga por venir de afuera y les advierte que no se atrevan a robar nada.		
Texto en inglés	Man: Who the hell are you?! If you try and swipe any Blastia, I'll know.	Versión en español latino
		Hombre: ¿Quiénes son? Me daré cuenta si roban algún blastia.
		Versión en español peninsular
		Hombre: ¡¿Quiénes sois vosotros?! ¡Si intentáis birlarnos la blastia, lo sabré!
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original en inglés se empleó la expresión “You try and swipe any Blastia, I'll know.”, donde el término “swipe” según el diccionario de Cambridge es un verbo transitivo informal que significa: to steal (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/steal) es decir, robar o hurtar.		
En la versión del español latino, el subtítulador optó por la frase “Me daré cuenta si roban algún blastia” para la traducción de la expresión “You try and swipe any Blastia, I'll know.”; donde la palabra “robar” según la RAE significa: tomar para sí lo ajeno, o hurtar de cualquier modo que sea (fuente: https://dle.rae.es/robar?m=form). Se puede clasificar esta palabra como variación		

diafásica del registro informal, puesto que la conversación toma lugar en medio de la calle y con un tono despectivo, sin embargo, respeta las reglas gramaticales del español. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión del español peninsular, el subtitulador optó por la frase “¡Si intentáis birlarnos la blastia, lo sabré!” para la traducción de la expresión “You try and swipe any Blastia, I’ll know.”; donde el término “birlar”, según el Diccionario de variantes del español esta palabra es usada en España y significa hurtar o robar algo (fuente: <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario/b/birlar>), esta expresión se encuentra dentro de la variación diatópica, geolecto. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

En conclusión, las dos versiones sí transmiten el mensaje del idioma origen, sin embargo, la palabra empleada en el español peninsular sí se emplea en los países de Argentina y México pero en la mayoría de los países latinoamericanos esta palabra no es empleada con frecuencia por ello el mensaje está localizado al público ibérico, a diferencia del término empleado en la versión del español latino que utilizó un término más sencillo y universal.

Ficha de análisis N.º 39

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: El grupo entra a la casa de Mordio.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Rita despierta y se da cuenta de que Yuri, Estellise y Karol están en su casa y les reclama porque piensa que son ladrones.		
Texto en inglés	Rita: So you enter into home, call the owner a thief, and wave a sword in their face. What the hell kind of sense is that?	Versión en español latino
		Rita: ¿Entras sin permiso, tratas de ladrona a la dueña de casa y le apuntas con una espada ? ¿A dónde diablos está el sentido común?
		Versión en español peninsular
		Rita: Entrás en una casa, acusas de ladrona a su dueña y blandes una espada en su cara. ¿Qué tipo de sentido común es ese?
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input checked="" type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original en inglés se empleó la expresión “wave a sword.”, donde el término “wave” según el diccionario de Cambridge es un verbo transitivo o intransitivo que significa: to move from side to side, or to make something move like this while holding it in the hand (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wave) es decir, mover de lado a lado, o hacer que algo se mueva de esta manera mientras se sostiene en la mano.		
En la versión del español latino, el subtitulador optó por la frase “apuntas con una espada” para la traducción de la expresión “wave a sword”; donde la palabra “apuntas”, es la segunda persona singular del presente indicativo del verbo “apuntar, el cual según la RAE significa:		

señalar con el dedo o de cualquier otra manera hacia un sitio u objeto determinado (fuente: <https://dle.rae.es/apuntar?m=form>). Se puede clasificar esta palabra como variación diastrática del nivel coloquial, puesto que se emplea de una manera simple y expresiva. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión del español peninsular, el subtitulador optó por la frase “blandes una espada” para la traducción de la expresión “wave a sword”; donde el término “blandes”, es la segunda persona singular del presente indicativo del verbo blandir, el cual según la RAE significa: mover con la mano algo, especialmente un arma, con movimiento trémulo o vibratorio. (fuente: <https://dle.rae.es/blandir?m=form>), este término se encuentra dentro de la variación diastrática y de nivel culto, puesto que es propio de un léxico variado y preciso. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En conclusión, las dos versiones sí transmiten el mensaje del idioma origen. La palabra empleada en el español peninsular coincide con el sentido del mensaje original que es mover de un lado a otro algún objeto, en este caso una espada, sin embargo, no coinciden en el nivel del habla puesto que la palabra blandes pertenece a un nivel culto debido a su precisión y eso demuestra una riqueza del vocabulario. Por otro lado, la versión del español latino presenta un relación inversa al del peninsular, puesto que en este caso si concuerdan con el nivel del habla, el cual es coloquial, sin embargo la palabra “apuntar” no es un equivalente directo de la palabra “wave”

Ficha de análisis N.º 40
Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: El grupo está de regreso a Aspicio después de visitar las ruinas.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
El grupo se pregunta dónde podría estar Flynn, Rita comenta que haber encontrado al ladrón en las ruinas prueba su inocencia, sin embargo, Yuri aun no está convencido.		
Texto en inglés	Yuri: Hmph. Well, I guess research seems to fit you better than robbery.	Versión en español latino
		Yuri: Mmm. Bueno, creo que la investigación te sienta mejor que el robo.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Hmf. Bueno, creo que te pega más investigar que robar.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original en inglés se empleó la expresión “research seems to fit you better than robbery”, donde el término “fit” según el diccionario de Cambridge es un verbo transitivo que significa: to be suitable for something (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wave) es decir, ser adecuado o apropiado para algo.		
En la versión del español latino, el subtitulador optó por la frase “la investigación te sienta mejor que el robo” para la traducción de la expresión “research seems to fit you better than robbery”; donde la palabra “sienta”, es la segunda persona singular del presente indicativo del verbo		

“apuntar, el cual según la RAE significa: dicho de una cosa: cuadrar, convenir a otra o a una persona, parecer bien con ella, o al contrario (fuente: <https://dle.rae.es/sentar#Xb0KxJy>). Se puede clasificar esta palabra como variación diastrática del nivel coloquial, puesto que se emplea de una manera simple y expresiva. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión del español peninsular, el subtitulador optó por la frase “creo que te pega más investigar que robar” para la traducción de la expresión “research seems to fit you better than robbery”; donde el término “pegar”, según el Diccionario de variantes del español significa: corresponder – hacer juego. Armonizarse, ajustarse con algo o alguien (fuente: <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario/p/pegar>), este término se encuentra dentro de la variación diatópica, geolecto, puesto que es una expresión propia de España. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

En conclusión, las dos versiones sí transmiten el mensaje del idioma origen. Sin embargo, la versión del español peninsular emplea un término de mayor uso en España, aunque un latinoamericano hispanohablante también se podría inferir la definición a través del contexto. Mientras que la versión del español latino emplea un término más simple de uso coloquial.

Ficha de análisis N.º 41
Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: El grupo llega a la Colina Ehmead.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
El grupo entra a la Colina Ehmead y Karol inmediatamente se da cuenta de que la barrera ha desaparecido, y Rita quiere investigar el suceso.		
Texto en inglés	Rita: I'll think I'll have a look myself.	Versión en español latino
		Rita: Creo que investigaré un poco.
		Versión en español peninsular
		Rita: Creo que echaré un vistazo.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la frase “I'll think I'll have a look myself”, donde la palabra “creep” según el diccionario Merriam-Webster es un modismo que significa: to look (at something) —often used in the form of a command, es decir, mirar algo o echar un vistazo (fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/have%20a%20look).		
En la versión de español latino el subtítulador empleó la expresión “Creo que investigaré un poco” para traducir la frase “I'll think I'll have a look myself”, donde la palabra “investigar”, según la RAE significa: Indagar para descubrir algo (fuente: https://dle.rae.es/investigar?m=form). Se puede calificar dicha palabra como una variación diafásica y del registro informal,		

puesto que se está empleando en una conversación casual pero siguiendo las normas lingüísticas y la gramática del español. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión de español peninsular el subtitulador empleó la expresión “Creo que echaré un vistazo!” para traducir la frase “I’ll think I’ll have a look myself”, donde la expresión “piel de gallina”, según la RAE es una locución verbal que significa: cuidar de ello mirándolo de cuando en cuando, generalmente por encargo de otro, examinarlo, reconocerlo superficialmente. (fuente: <https://dle.rae.es/vistazo?m=form>) Se puede calificar a esta palabra como una variación diastrática de nivel coloquial, puesto que la expresión se emplea de una manera espontánea y expresiva. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones del español transmiten la intención comunicativa del original. La única diferencia es el registro y nivel del habla.

Ficha de análisis N.º 42

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Yuri se separa del grupo y por casualidad llega a la mansión del Regidor.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Yuri se separa del grupo y por casualidad llega a la entrada de la mansión del regidor y se topa con una niña pequeña que quiere entrar a dicha mansión. Al principio la niña es rechazada por uno de los guardias quien la levanta del suelo y la lanza hacia la calle. Yuri atrapa a la niña y la deja en el suelo, la niña no se rinde e intenta entrar a la mansión otra vez sin embargo esta vez en guardia saca una espada y le apunta a la niña. Yuri, sorprendido por la acción del guardia, le pide que dejase de amenazar a una niña con un arma.		
Texto en inglés	Yuri: Just cut it out , okay...	Versión en español latino
		Yuri: Basta de una buena vez ...
		Versión en español peninsular
		Yuri: Corta el rollo , ¿vale...?
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la frase “Just cut it out”, donde la expresión “cut it out” según el diccionario Cambridge Dictionary es una frase que significa: used to tell someone to stop talking or stop behaving in an annoying way, es decir, es una frase hecha que se emplea para decirle a alguien que deje de hablar o comportarse de una manera fastidiosa (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cut-it-that-out?q=cut+that+out).		
En la versión de español latino el subtítulador empleó la expresión “Basta de una buena vez” para traducir la frase “Just cut it out”, donde la palabra “Basta”, es la segunda persona del		

presente imperativo del verbo “basta” y que según la RAE se clasifica como una interjección usada para poner término a una acción o discurso (fuente: <https://dle.rae.es/basta#5BD5w98>). Se puede calificar dicha palabra como una variación diastrática y del nivel coloquial, puesto que se está empleando de una manera enfática y expresiva. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión de español peninsular, para traducir la frase “Just cut it out”, el subtitulador empleó la expresión “cortar el rollo”. Según el Diccionario de variantes del español significa: cortar el flor. Interrumpir una conversación, un intercambio o una explicación (fuente: <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario/r/rollo>). Se puede calificar a esta expresión como una variación diatópica, geolecto puesto que es empleada en España. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

Ambas versiones del español transmiten la intención comunicativa del original, sin embargo, la versión empleada en el español peninsular presentaría dificultad para su comprensión entre el público latinoamericano, mientras que la versión del español latino emplea una palabra de uso común.

Ficha de análisis N.º 43

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: El grupo sale de la posada después de hablar con Flynn
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
El grupo discute las opciones que tienen, puesto que el regidor ha cerrado el puerto y no permite salir a ningún barco. Estellise quiere hablar con el regidor pero Karol le dice que no la dejarán pasar ni siquiera el umbral de la entrada, Yuri también se encuentra frustrado porque necesita cruzar a otro lado del mar para seguir al ladrón del aqua blastia. Rita se harta de tanta discusión y dice.		
Texto en inglés	Rita: Let's stop babbling about it and just go, why don't we?	Versión en español latino
		Rita: ¿Por qué no nos dejamos de cháchara y nos ponemos en marcha?
		Versión en español peninsular
		Rita: Dejemos de hablar de eso y vayamos, ¿quieren?
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la frase “stop babbling”, donde la expresión “cut it out” según el diccionario Cambridge Dictionary es una palabra que significa: a continuous low or confused sound, especially the sound of several people talking, es decir, un sonido bajo y confuso, especialmente el sonido de muchas personas hablando (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/babble).		
En la versión de español latino el subtítulador empleó la expresión “dejamos de cháchara” para traducir la frase “stop babbling”, donde la palabra “cháchara”, según la RAE significa: abundancia de palabras inútiles (fuente: https://dle.rae.es/ch%C3%A1chara?m=form). Se		

puede calificar dicha palabra como una variación diastrática y del nivel coloquial, puesto que se da de manera espontánea para hacer referencia a una conversación coloquial sobre temas irrelevantes. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión de español peninsular, para traducir la frase “stop babbling”, el subtitulador empleó la expresión “dejemos de hablar”, donde la palabra “hablar” según RAE significa: emitir palabras (fuente: <https://dle.rae.es/hablar>). Se puede calificar a esta expresión como una variación diafásica y de registro informal, puesto que está siendo empleada en una conversación en la calle, entre amigos y sin ningún tipo de formalidad. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

Ambas versiones del español transmiten la intención comunicativa del original. La versión del español latino se asemeja más al mensaje del original, debido a que además de coincidir en la carga semántica también presentan el mismo nivel del habla.

Ficha de análisis N.º 44

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	[X] Evento de la historia principal	Descripción del segmento: El grupo llega a la entrada de la mansión del regidor.
	[] Evento opcional	
	[] Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
El grupo se dirige a la mansión del regidor, sin embargo al llegar a la entrada son detenidos de una manera brusca por los guardias de aspecto y modales muy sospechosos, Karol nota que los guardias son mercenarios y se los dice a Yuri quien ya sospechaba que había algo raro con el comportamiento de los mismos.		
Texto en inglés	Karol: Yuri, these men are mercenaries. I wonder what guild they are from... Yuri: I guess that explains the thuggish look .	Versión en español latino
		Karol: Yuri, estos tipos son mercenarios. Me pregunto a qué gremio pertenecen... Yuri: Creo que eso explica el aspecto facineroso .
		Versión en español peninsular
		Karol: Yuri, estos tipos son mercenarios. Me pregunto de qué gremio serán... Yuri: Por eso tienen pinta de matones .
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal		Variación diafásica [] Formal [] Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la frase “thuggish look”, donde la palabra “look” según el diccionario Cambridge Dictionary es un verbo intransitivo que significa: to appear or seem, es decir, es un verbo intransitivo reflexivo que significa lucir o parecer (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/look).		
En la versión de español latino el subtítulador empleó la expresión “aspecto facineroso” para traducir la frase “thuggish look”, donde la palabra “aspecto”, según la RAE significa: apariencia de las personas y los objetos a la vista (fuente: https://dle.rae.es/aspecto?m=form). Se puede calificar a esta expresión como una variación diafásica y de registro informal, puesto que la		

conversación se da en un contexto casual, en medio de la calle entre dos amigos. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión de español peninsular, para traducir la frase “thuggish look”, el subtitulador empleó la expresión “tienen pinta”, que según el diccionario de variantes del español significa: tener aspecto, verse (fuente: <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario/p/pinta>). Se puede calificar a esta expresión como una variación diatópica, geolecto, puesto que es una locución coloquial mayormente empleada en España. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

Ambas versiones del español transmiten la intención comunicativa del original. A pesar de que sí existe una variación diatópica por parte de la versión del español peninsular, la gran mayoría de hispanohablantes podría ser capaz de inferir el sentido del mensaje a través del contexto.

Ficha de análisis N.º 45

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: El grupo regresa al pueblo de Capua Nor y se encuentran con Teagle y su esposa.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Al regresar al pueblo el grupo se encuentra con Teagle, un poblador que está dispuesto a cazar a la bestia llamada “Ribgaro”, puesto que el cuerno de esta bestia vale una fortuna, Teaglo utilizaría ese dinero para poder pagar su deuda y así salvar a su hijo quien está preso por orden del Regidor Ragou. Yuri ve sus intenciones y lo detiene.		
Texto en inglés	Yuri: Where are you off to with that dangerous weapon? Teagle: That’s no business of yours, I can’t have you sticking your nose into my affairs just because you’re curious!	Versión en español latino
		Yuri: ¿A dónde vas con un arma tan peligrosa? Teagle: No es asunto tuyo. No puedo permitir que te metas en mis cosas solo porque eres curioso.
		Versión en español peninsular
		Yuri: ¿A dónde vas con esa arma tan peligrosa? Teagle: No es asunto vuestro. ¡No puedo dejar que metáis las narices en mis asuntos solo porque seáis unos cotillas!
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la frase “just because you’re curious”, donde la palabra “curious” según el diccionario Cambridge Dictionary es un adjetivo que significa: interested in learning about people or things around you, es decir, es un adjetivo que se significa: a algo o alguien que está interesado en aprender acerca de las personas or cosas a su alrededor (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/curious).		
En la versión de español latino el subtítulador empleó la expresión “solo porque eres curioso” para traducir la frase “just because you’re curious”, donde la palabra “curioso”, según la RAE es un adjetivo también usado como sustantivo y significa: inclinado a enterarse de cosas ajenas		

(fuente: <https://dle.rae.es/curioso?m=form>). Se puede calificar a esta expresión como una variación diafásica y de registro informal, puesto que la conversación se da en un contexto informal y los interlocutores no están guardando ningún tipo de formalidad entre ellos. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión de español peninsular, para traducir la frase “just because you’re curious”, el subtitulador empleó la expresión “solo porque seáis unos cotillas”, que según el diccionario de variantes del español significa: chismoso (fuente: <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario/c/cotilla>). Se puede calificar a esta expresión como una variación diatópica, geolecto, puesto que es una locución coloquial mayormente empleada en España. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

Ambas versiones del español transmiten la intención comunicativa del original, sin embargo, la versión del español peninsular se empleó un término más localizado para ese público, mientras que en el español latino se empleó un término más neutro lo que ayudaría a comprender mejor la idea que se quiere transmitir en el original

Ficha de análisis N.º 46

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Después de haber entrado a la mansión por el sótano, el grupo se encuentra con el regidor Ragou.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
El grupo se encuentra con Ragou, quien es el regidor del pueblo, sin embargo este se encuentra al otro lado de una reja. Yuri le reclama por tratar mal a los pobladores pero al regidor le importa lo que les pueda pasar a la gente del pueblo y se queja de los otros miembros del consejo del imperio.		
Texto en inglés	Ragou: You're just like those senile fools on the council. They bore me to death and never let me enjoy myself.	Versión en español latino
		Ragou: Son como esos tontos seniles del concejo. Me aburren hasta el cansancio y nunca me dejan disfrutar.
		Versión en español peninsular
		Ragou: Sois como esos viejos chochos del consejo. Me aburrían a muerte y nunca dejaban que me divirtiera.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input checked="" type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la frase “senile fools”, donde la palabra “senile” según el diccionario Cambridge Dictionary es un adjetivo que significa: showing poor mental ability because of old age, especially being unable to think clearly and make decisions, es decir, es un adjetivo que se significa: mostrar una pobre habilidad mental debido a la avanzada edad, especialmente a no ser capaz de pensar claramente o tomar decisiones (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/senile).		
En la versión de español latino el subtítulador empleó la expresión “tontos seniles” para traducir la frase “senile fools”, donde la palabra “seniles”, según la RAE es un adjetivo y significa:		

perteneciente o relativo a la persona de avanzada edad en la que se advierte su decadencia física (fuente: <https://dle.rae.es/senil?m=form>). Se puede calificar a esta expresión como una variación diastrática y de nivel culto, puesto que es un término preciso propio de un léxico variado. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión de español peninsular, para traducir la frase “senile fools”, el subtitulador empleó la expresión “viejos chochos”, donde la palabra “chocho” según el Diccionario de variantes del español significa: senil (fuente: <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario/c/chocho>). Se puede calificar a esta expresión como una variación diatópica, geolecto, puesto que es una locución coloquial empleada en España. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

Ambas versiones del español no transmiten la intención comunicativa del original. La versión empleada en el español latino es más fiel al original, puesto que se empleó un equivalente directo. Por otra parte, la versión del español peninsular emplea un término, que en un análisis más detallado, comete un error de pleonismo, ya que chocho significa senil el cual es un sinónimo de viejo.

Ficha de análisis N.º 47

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	[X] Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Después de haber entrado a la mansión por el sótano, el grupo se encuentra con el regidor Ragou.
	[] Evento opcional	
	[] Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
El grupo se encuentra con Ragou, quien es el regidor del pueblo, sin embargo este se encuentra al otro lado de una reja. Yuri le reclama por tratar mal a los pobladores pero el regidor no les importa lo que les pueda pasar y se queja de los otros miembros del consejo del imperio.		
Texto en inglés	Ragou: It's the privilege of my exalted station to expel such boredom with the ... help of the common people.	Versión en español latino
		Ragou: Mi posición encumbrada me da el privilegio de combatir el aburrimiento con... ayuda de la gente común.
		Versión en español peninsular
		Ragou: Mi elevada posición me concede el privilegio de acabar con el aburrimiento gracias a... la ayuda del pueblo llano.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [X] Culto [] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal		Variación diafásica [] Formal [X] Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la frase “exalted station”, donde la palabra “exalted” según el diccionario Cambridge Dictionary es un adjetivo que significa: an exalted position in an organization is a very important one, es decir, es un adjetivo que se significa: a una posición de mucho prestigio e importancia dentro de una organización (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/exalted).		
En la versión de español latino el subtítulador empleó la expresión “posición encumbrada” para traducir la frase “exalted station”, donde la palabra “encumbrada”, según la RAE es un adjetivo y significa: alto, levantado (fuente: https://dle.rae.es/encumbrado?m=form). Se puede calificar		

a esta expresión como una variación diastrática y de nivel culto, puesto que es un término preciso propio de un léxico variado. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión de español peninsular, para traducir la frase “exalted station”, el subtitulador empleó la expresión “elevada posición”, donde la palabra “elevada” según la RAE significa: que está a una altura superior (fuente: <https://dle.rae.es/elevado?m=form>). Se puede calificar a esta expresión como una variación diafásica y de registro informal, puesto que está siendo empleada por una persona de nivel culto, sin embargo, lo dice con un tono despectivo. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

Ambas versiones del español transmiten la intención comunicativa del original. La palabra utilizada en la versión del español peninsular es un término sofisticado que no es empleado en el habla del público en general. Por otro lado, en el español latino se empleó una palabra de uso más genérico y fácil de entender.

Ficha de análisis N.º 48

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: El grupo llega al primer piso de la mansión y encuentran la blastia que manipula el clima.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
El grupo encuentra la blastia que manipula el clima del pueblo Capua Nor y Rita inmediatamente lo analiza, sin embargo, no tienen mucho tiempo, puesto que los guardias pueden llegar en cualquier momento. Frustrada por no poder analizar la blastia detalladamente Rita lanza unas bolas de fuego mágicas y una de ellas derriba a Karol, quien sorprendido y enojado se levanta.		
Texto en inglés	Karol: Jeez! What got into you all of sudden?!	Versión en español latino
		Karol: ¡Demonios! ¿Qué es lo que te pasa?
		Versión en español peninsular
		Karol: ¡Madre mía! ¿Qué mosca te ha picado?
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input checked="" type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la frase “What got into you”, la cual según el diccionario Cambridge Dictionary es una frase verbal se define como: If you do not know what has got into someone, you do not understand why they are behaving strangely, es decir, se usa cuando uno no entiende porque una persona actúa de manera extraña (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/get-into).		
En la versión de español latino el subtítulador empleó la expresión “que te pasa” para traducir la frase “What got into you”, donde la palabra “pasa”, es la conjugación del la segunda persona singular del presente indicativo del verbo “pasar”, la cual, según la RAE es un verbo intransitivo		

que significa: ocurrir, acontecer, suceder. (fuente: <https://dle.rae.es/%20%20pasar?m=form>). Se puede calificar a esta expresión como una variación diafásica y de registro informal, puesto que la conversación ocurre en un contexto informal y en una situación de alta tensión donde los protagonistas no cuidan el lenguaje que están empleando. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión de español peninsular, para traducir la frase “What got into you”, el subtitulador empleó la expresión “¿Qué mosca te ha picado?”. Según la RAE es una expresión coloquial utilizada para inquirir la causa o motivo de un malestar, desazón, mal humor, etc, considerados inoportunos por quien pregunta (fuente: <https://dle.rae.es/mosca?m=form>) . Se puede calificar a esta expresión como una variación diastrática y de nivel coloquial, puesto que es una frase empleada de manera expresiva. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones del español transmiten la intención comunicativa del original. La única diferencia entre ambas versiones es que en la versión del español peninsular, la frase que se empleó es más expresiva, lo cual va más acorde con la situación.

Ficha de análisis N.º 49

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Después de saltar del barco que se hundía.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
El grupo tuvo que saltar del barco donde se enfrentaron con el líder de los ladrones debido a que se estaba hundiendo. Después de unos minutos de estar flotando a la deriva, Flynn logra encontrarlos y ordena a la tripulación del barco que se acerquen a Yuri y sus amigos. Flynn logra percibir que el grupo de Yuri no estaba en peligro.		
Texto en inglés	Flynn: It looks like everyone made it through unharmed .	Versión en español latino
		Flynn: Parece que salieron todos ilesos .
		Versión en español peninsular
		Flynn: Parece que todo el mundo ha conseguido salir indemne .
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input checked="" type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la frase “unharmed”, la cual según el diccionario Cambridge Dictionary es un adjetivo que significa: not hurt or damaged, es decir, no lastimado o dañado (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unharmed).		
En la versión de español latino el subtítulador empleó la expresión “ilesos ” para traducir la palabra “unharmed”, la cual, según la RAE es un adjetivo que significa: que no ha recibido lesión o daño (fuente: https://dle.rae.es/ilesos?m=form). Se puede calificar a esta expresión como una variación diafásica y de registro informal, puesto que la conversación ocurre en un contexto informal y en una situación de peligro en el medio del océano. Según Coseriu, la		

variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión de español peninsular, para traducir la palabra “unharmmed”, el subtitulador empleó el término “indemne”. Según la RAE es un adjetivo y significa: libre o exento de daño (fuente: <https://dle.rae.es/indemne?m=form>). Se puede calificar a esta palabra como una variación diastrática y de nivel culto, puesto que es un término preciso y no limita su vocabulario. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones del español transmiten la intención comunicativa del original. Sin embargo la versión del español latino, se aproxima más al sentido del mensaje original, puesto que la selección lexical va acorde a la situación en la que ocurre.

Ficha de análisis N.º 50

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	[X] Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Hombre de polo sin mangas color morado en frente del barco de Flynn.
	[] Evento opcional	
	[] Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
El grupo desembarca en el puerto de Cape Torim después de navegar en el buque de guerra que Flynn utilizó para rescatarlos. Cuando Yuri interactúa con uno de los pobladores, este le pregunta con algo de curiosidad y admiración si es alguien importante del imperio por haber llegado en una embarcación tan impresionante.		
Texto en inglés	Man: You came on an Empire warship?! Are you some kind of imperial bigshot ?	Versión en español latino
		Hombre: ¿Viniste en un navío de guerra del Imperio? ¿Eres importante ?
		Versión en español peninsular
		Hombre: ¡¿Habéis venido en un buque de guerra del Imperio?! ¿Eres un pez gordo ?
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal		Variación diafásica [] Formal [] Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la frase “bigshot”, la cual según el diccionario Cambridge Dictionary es un frase nominal que significa: a person or an organization with a lot of power or influence, es decir, una persona u organización con mucho poder o influencia (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unharmad).		
En la versión de español latino el subtítulador empleó la palabra “importante” para traducir la palabra “bigshot”. Según la RAE es un adjetivo derivado del verbo importar, el cual significa: dicho de una cosa: Valer o costar cierta cantidad (fuente: https://dle.rae.es/importar#L5Z4xUK). Se puede calificar a esta expresión como una variación diafásica y de registro informal, puesto		

que la conversación ocurre en un contexto informal, en medio de una plaza, y dicho por una persona de manera casual. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

En la versión de español peninsular, para traducir la palabra “bigshot”, el subtitulador empleó la expresión “pez gordo”. Según la RAE esta expresión significa: persona de mucha importancia o muy acaudalada (fuente: <https://dle.rae.es/pez?m=form>). Se puede calificar a esta palabra como una variación diastrática y de nivel coloquial, puesto que se emplea de forma más libre, con mayor expresividad. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones del español transmiten la intención comunicativa del original. Sin embargo la versión del español peninsular, se aproxima más al sentido del mensaje original, puesto que la selección lexical va acorde al registro que está empleando el locutor.

Ficha de análisis N.º 51

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	[] Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Zagi/Zagi/Zagi
	[X] Evento opcional	
	[] Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
El grupo se encuentra en Capua Nor y en una conversación Karol se pregunta cómo es que Yuri conoce a tanta gente rara, y pone a Raven, el hombre que conocieron en Capua Nor, y Zagi, el asesino que intentó matarlos en el barco, como ejemplo.		
Texto en inglés	Karol: Yuri, you sure know a lot of strange people. Karol: Like that Raven guy we met in Capua Nor, or that Zagi weirdo that attacked us.	Versión en español latino
		Karol: Yuri, tú sí que conoces mucha gente extraña. Karol: Como ese tipo Raven que encontramos en Capua Nor o ese loco Zagi que nos atacó.
		Versión en español peninsular
		Karol: Yuri, conoces a mucha gente rara. Karol: Como este tal Raven con el que nos encontramos en Capua Nor o aquel chiflado que nos atacó, Zagi.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [X] Informal		Variación diafásica [] Formal [] Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la expresión “weirdo”, la cual según el diccionario Cambridge Dictionary significa: a person who behaves strangely, es decir, es un sustantivo que se emplea para describir a una persona que actúa o se comporta de una manera extraña (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/weirdo).		
En la versión en español latino, para la traducción de la palabra “nuts” el subtitulador optó por la palabra “loco”, según la RAE es un adjetivo también usado como sustantivo, empleado para describir a una persona que ha perdido la razón, de poco juicio, disparatado e imprudente		

(fuente: <https://dle.rae.es/diablo?m=form>). Esta expresión se puede clasificar en la variación diastrática y del nivel coloquial, puesto que se emplea en un contexto casual pero respeta las normas del español. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión de español peninsular, para traducir la palabra “weirdo”, el subtitulador empleó el término “chiflado”. Según la RAE es un adjetivo coloquial también usado como sustantivo y significa: dicho de una persona: Que tiene algo perturbada la razón (fuente: <https://dle.rae.es/chiflado?m=form>). Se puede calificar a esta palabra como una variación diastrática y de nivel coloquial, puesto que se emplea de forma más espontánea, con mayor expresividad. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

Ambas versiones del español transmiten la intención comunicativa del original. Sin embargo la versión del español peninsular emplea un término que va más acorde con el registro del original, mientras que el español peninsular emplea una expresión más genérica

Ficha de análisis N.º 52

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	[X] Evento de la historia principal	Descripción del segmento: Mujer al lado de la recepción de la posada en Capua Torim.
	[] Evento opcional	
	[] Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
El grupo entra a la posada y conversa con las personas que se encuentran ahí. Entre estos personajes hay una mujer que es coqueta y alardea de su fuerza.		
Texto en inglés	Woman: ooh, hello, you cuties , how'd you like a game with little old me?	Versión en español latino
		Mujer: Hola, preciosuras . ¿Quieren jugar un rato conmigo?
		Versión en español peninsular
		Mujer: Oh, hola, monadas . ¿Queréis jugar un juego conmigo?
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [X] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [] Culto [X] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal		Variación diafásica [] Formal [] Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la expresión “cuties”, la cual según el diccionario Cambridge Dictionary significa: someone who you consider attractive or like a lot, es decir, es un sustantivo que se emplea para describir a una persona quien uno concidera atractiva (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cutie?q=cuties).		
En la versión en español latino, para la traducción de la palabra “cuties” el subtitulador optó por la palabra “preciosuras”, según la RAE es un adjetivo que describe a una persona o cosa bonita (fuente: https://dle.rae.es/preciosura?m=form). Esta expresión se puede clasificar en la variación diastrática y del nivel coloquial, puesto que se emplea en un contexto casual, de una		

manera expresiva y espontánea. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión de español peninsular, para traducir la palabra “cuties”, el subtitulador empleó la palabra “monadas”. Según el Diccionario de variantes del español es una palabra coloquial y significa: hermosura (fuente: <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario/m/monada>). Se puede calificar a esta palabra como una variación diatópica, geolecto, puesto que se trata de un término propio de España. Según Coseriu, la variación diatópica es aquella variación que está relacionada con el aspecto geográfico del hablante.

Ambas versiones del español transmiten la intención comunicativa del original. Sin embargo la versión del español peninsular utiliza un término localizado al público peninsular, el público latinoamericano podría entender esta misma palabra como una acción graciosa propia de niños.

Ficha de análisis N.º 53

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	<input checked="" type="checkbox"/> Evento de la historia principal	Descripción del segmento: En la posada de Capua Torim, el grupo se encuentra con Flynn y la persona que Yuri rescató del barco que se hundía.
	<input type="checkbox"/> Evento opcional	
	<input type="checkbox"/> Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Al reunirse con Flynn en una de las habitaciones de la posada de Capua Torim, el grupo se entera de que la persona que Flynn había rescatado del barco que se hundió, era en realidad un heredero al trono imperial que el Regidor Ragou había secuestrado.		
Texto en inglés	Yuri: an alleged imperial heir captured by a so-called magistrate. That's interesting.	Versión en español latino
		Yuri: Un supuesto heredero imperial capturado por un prefecto ladino . Muy interesante.
		Versión en español peninsular
		Yuri: Un heredero al trono imperial capturado por un supuesto juez . Qué interesante.
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto		Variación diatópica <input type="checkbox"/> Geolecto <input type="checkbox"/> Regiolecto
Variación diastrática <input checked="" type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar		Variación diastrática <input type="checkbox"/> Culto <input type="checkbox"/> Coloquial <input type="checkbox"/> Vulgar
Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input type="checkbox"/> Informal		Variación diafásica <input type="checkbox"/> Formal <input checked="" type="checkbox"/> Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la expresión “a so-called magistrate”, la cual según el diccionario Cambridge Dictionary significa: used to show that you think a word that is used to describe someone or something is not suitable or not correct, es decir, es un adjetivo que se emplea para demostrar que se cree que la palabra que se empleo para describir algo o a alguien no es la apropiada o correcta (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/so-called).		
En la versión en español latino, para la traducción de la expresión “a so-called magistrate” el subtítulo optó por la palabra “ladino”, según la RAE es un adjetivo que describe a una		

persona astuta, sagaz, taimada (fuente: <https://dle.rae.es/ladino?m=form>). Esta expresión se puede clasificar en la variación diastrática y del nivel culto, puesto que es un término específico y de muy poco uso por el público en general. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión de español peninsular, para traducir la expresión “a so-called magistrate”, el subtitulador empleó la frase “supuesto juez”, donde la palabra “supuesto” según la RAE significa: considerado real o verdadero sin la seguridad de que lo sea. (fuente: <https://dle.rae.es/supuesto?m=form>). Se puede calificar a esta palabra como una variación diafásica, de registro informal, puesto que se está empleando en una conversación casual pero siguiendo las normas lingüísticas y la gramática del español. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

La versión empleada en el español peninsular sí transmite la intención comunicativa del original. Por otra parte, la versión del español latino no coincide con el mensaje original, puesto que califica al regidor de una manera diferente a como se describe en el inglés, sin embargo, dentro del contexto de la historia, este adjetivo calificativo sí sirve para describir la personalidad del regidor.

Ficha de análisis N.º 54

Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022

Videojuego	Tales of Vesperia	
Segmento	[X] Evento de la historia principal	Descripción del segmento: En la posada de Capua Torim, el grupo se encuentra con Flynn y la persona que Yuri rescató del barco que se hundía.
	[] Evento opcional	
	[] Interacción con un personaje no jugable.	
1. Unidad de análisis		
Contexto del segmento		
Flynn le dice a Yuri que la mejor manera de cambiar la forma que el imperio trata a sus súbditos es cambiar al imperio desde su interior. Sin embargo, Yuri no puede soportar la injusticia que acontece en los distritos pobres del imperio.		
Texto en inglés	Yuri: You want me to look the other way when our people in the lower quarter are being bled dry by taxes?	Versión en español latino
		Yuri: ¿Quieres que finja que no veo cuando a la gente del distrito inferior la esquilman con los impuestos ?
		Versión en español peninsular
		Yuri: ¿Quieres que mire hacia otro lado cuando los habitantes del distrito inferior se ven obligados a pagar unos impuestos abusivos ?
2. Variación lingüística		
Español latino		Español peninsular
Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto		Variación diatópica [] Geolecto [] Regiolecto
Variación diastrática [X] Culto [] Coloquial [] Vulgar		Variación diastrática [] Culto [] Coloquial [] Vulgar
Variación diafásica [] Formal [] Informal		Variación diafásica [] Formal [X] Informal
3. Análisis		
En la versión original del inglés se empleó la expresión “being bled dry”, la cual según el diccionario Cambridge Dictionary significa: to take a lot of money from someone over a period of time, es decir, tomar mucho dinero de alguien a través de un periodo de tiempo (fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bleed-dry?q=bleed+sb+dry).		
En la versión en español latino, para la traducción de la expresión “being bled dry” el subtitulador optó por la palabra “esquilman”, es la conjugación de la tercera persona plural del presente indicativo del verbo “esquilmar”, el cual según la RAE significa: menoscabar, agotar una fuente de riqueza sacando de ella mayor provecho que el debido (fuente:		

<https://dle.rae.es/esquilmar?m=form>). Esta expresión se puede clasificar en la variación diastrática y del nivel culto, puesto que es un término específico y denota un dominio superior de la lengua. Según Coseriu, la variación diastrática es aquella que está relacionada al estrato social del hablante.

En la versión de español peninsular, para traducir la expresión “being bled dry”, el subtitulador empleó la frase “se ven obligados a pagar”, donde la palabra “obligado” según la RAE es un adjetivo y significa: dicho de una cosa: De realización forzosa por imposición legal, moral, social, etc. (fuente: <https://dle.rae.es/obligado?m=form>) y la palabra “pagar” es un verbo transitivo que es definido por la RAE como: dicho de una persona: Dar a otra, o satisfacer, lo que le debe (fuente: <https://dle.rae.es/pagar?m=form>). Se puede calificar a esta expresión como una variación diafásica, de registro informal, puesto que se está empleando en una conversación casual pero respetando las normas lingüísticas y la gramática del español. Según Coseriu, la variación diafásica es aquella que está relacionada con la situación comunicativa del hablante.

Ambas versiones del español sí concuerdan con la intención comunicativa del original. Sin embargo, la versión del español latino emplea un término del nivel del habla culta lo cual limita su comprensión. Por otra parte, la versión del español peninsular emplea una locución que expresa la intención del original, más no la intensidad del mensaje.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Variación lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima, 2022", cuyos autores son CAMPOS OROSCO JORGE VICTOR, SANCHEZ VILLACORTA ANALIGHIA SARAI, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 17.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 18 de Noviembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA DNI: 43259931 ORCID: 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 02- 12-2022 09:13:01

Código documento Trilce: TRI - 0444755